



**De hymnen van het Kruisfeest
(17-18-19 Toet & 10 Baramhat)**

الحنان عيد الصليب (17-18-19 توت و 10 برمهاات)

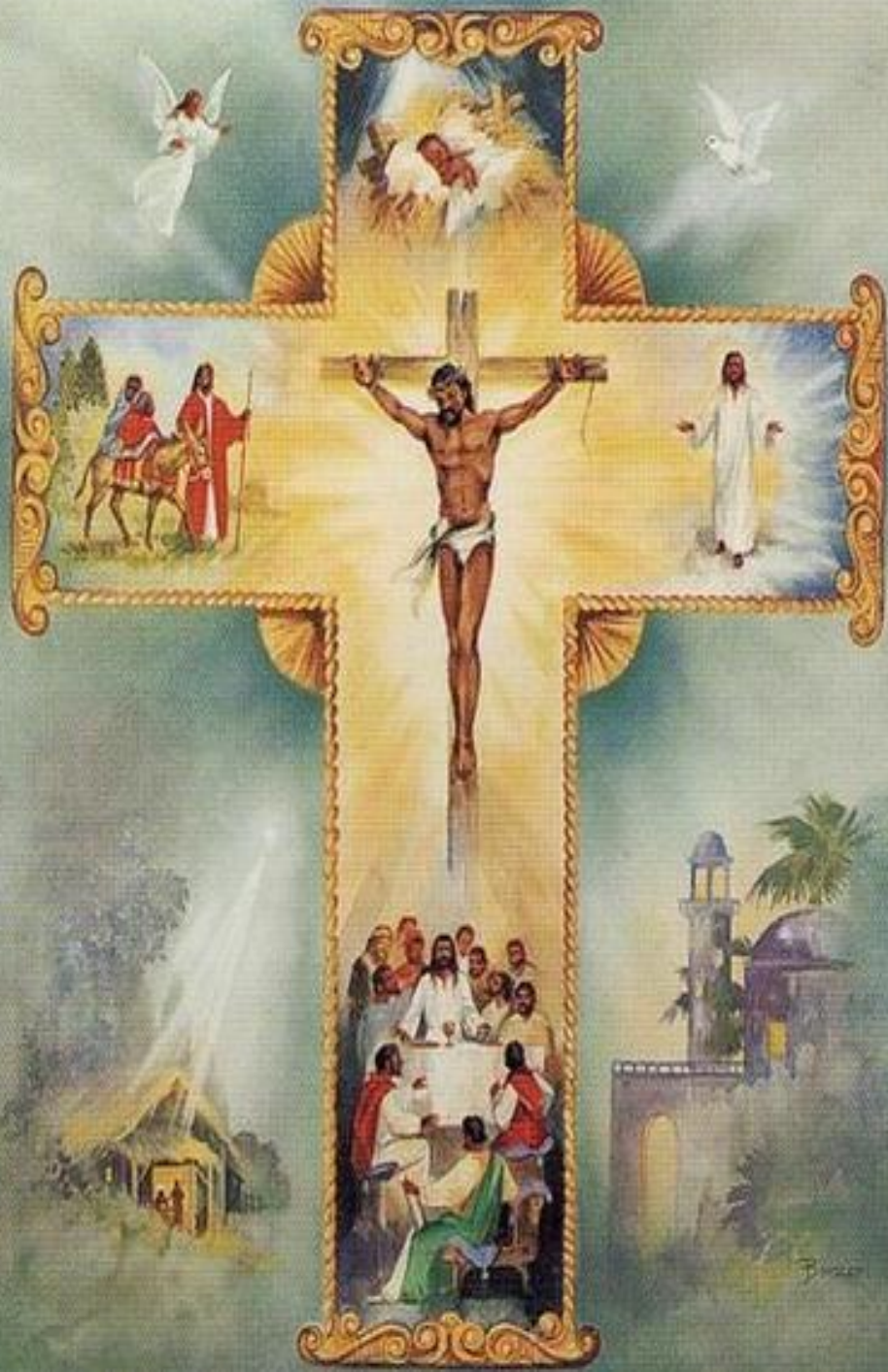
كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

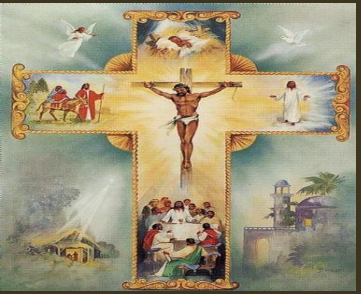
<p>إبصالية واطس</p> <p><u>Psalie watos</u></p>	<p>الذوكصولوجية</p> <p><u>De doxologie</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>	<p>مزمور باكر</p> <p><u>De Psalm Van</u> <u>Metten</u></p>
<p>إبصالية آدام</p> <p><u>Psalie Adam</u></p>	<p>ختام الذكصولوجيات</p> <p><u>Afsluiting van de</u> <u>Doxologieën</u></p>	<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het Responsorium</u> <u>van het Evangelie</u></p>	<p>مزمور الطوّاف</p> <p><u>De Psalm van</u> <u>de Rondgang</u> <u>(de Tawwaf)</u></p>
<p>أرباع الناقوس</p> <p><u>De Verzen</u> <u>van de</u> <u>Cimbalen</u></p>	<p>مزمور العشية</p> <p><u>De Psalm Van</u> <u>Vespers</u></p>	<p>قانون الختام</p> <p><u>De Afsluitende</u> <u>Canon</u></p>	<p>ماروتشاسف</p> <p><u>Maroe-tshashf</u></p>
<p>مقدمة الذكصولوجيات</p> <p><u>Introductie tot</u> <u>de Doxologieën</u></p>	<p>مزمور الطوّاف</p> <p><u>De Psalm van</u> <u>de Rondgang</u> <u>(de Tawwaf)</u></p>	<p>دورة عيد الصليب</p> <p><u>De Processie van</u> <u>het feest van het</u> <u>Kruis</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>

<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>الهيثيات</p> <p><u>De Voorbeden</u></p>	<p>المزمور السنجاري</p> <p><u>De Psalm (Sinkherie)</u></p>	<p>أسبسمس آدام</p> <p><u>Een Aspasmus Adam</u></p>
<p>قانون الختام</p> <p><u>De Afsluitende Canon</u></p>	<p>مرد الإبركسيس</p> <p><u>Het Responsorium van de Handeling</u></p>	<p>ماروتشاسف</p> <p><u>Maroe-tshashf</u></p>	<p>أسبسمس واطس</p> <p><u>Een Aspasmus Watos</u></p>
<p>لحن إبورو</p> <p><u>De Hymne Ep oero</u></p>	<p>لحن إيطاف إن ني إسخاي</p> <p><u>Een hymne Etav en nie es-gai</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>	<p>القِسمة</p> <p><u>Gebed van de Breking</u></p>
<p>لحن فاي إيه طاف إينف</p> <p><u>Een hymne Fai etaf enf</u></p>	<p>محير عيد الصليب</p> <p><u>De Mohayyar van het Feest van het Kruis</u></p>	<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>فهرس التوزيع</p> <p><u>Index van het uitdelen van de heilige communie</u></p>



Psalmie Watos voor het Kruisfeest

إبصالية واطس لعيد الصليب
المجيد



* Ἀριψαλιη ὠ νηπιστος : ἠμαινοϋτ̄ Ἰη̄ς
 Π̄χ̄ς : ε̄θε̄ε̄ π̄τᾱιο̄ ἠπῑστᾱρρος : πῑψε̄ ε̄θ̄
 ἠ̄ᾱθ̄ᾱνᾱτος̄.

* Aripsalien oo nie piestos, em mai noetie Iesoos
 Piegristos, ethve ep tajo em pie estavros, pie she
 eth-oewab en athanatos.

* آريصالين اوني بيستوس : إم ماي نوتي يسوس بيخريستوس :
 إثفي إبطايو إمبي إستافروس : بي شيه إثؤواب إن أثاناطوس .

* Zingt O gelovigen, de geliefden van Jezus
 Christus, omwille van de eer van het Kruis, het
 heilige onsterfelijke hout.

* رتلوا أيها المؤمنون : محبو الإله يسوع المسيح : من أجل كرامة
 الصليب : الخشبة المقدسة الغير مائتة.

* Βον οτραϖι ϖωπι ἄφοοϛ : θεν τφε νεμ ζιχεν
 πικαζι : εθεε πισταϛρος ἠρεϖτανθο : ἠτε Πχς
 ποϛρο ἠνιϖηοϛι.

* Von oe-rashie shoopie em fo-oe, gen etfe nem
 hiezjen pie kahie, ethve pie estavros en ref tan-
 go, ente Piegristos ep oero en nie fie-oewie.

* فون هوراشي شوبي إمفو : خين إتقى نيم هيجين بي كاهي : إتقى
 بي إستافروس إنريف طانخو : إنتى بيخريستوس إبورو إن نيفيوؤي.

* Vandaag is er vreugde, in de hemel en op aarde,
 omwille van het levengevende Kruis, van Jezus de
 Koning der hemelen.

* اي فرح صائر اليوم : في السماء وعلي الأرض : من أجل الصليب
 المحي : الذي للمسيح ملك السموات.

* Σε γαρ αςτωνς η̄χε Η̄λανη : αςωεννας ε̄τπολις
 ἠ̄ποσ : Ἰ̄ληα εκκωτ̄ θ̄εν ο̄ςποδη : πιωε ε̄θ̄ η̄τε
 πιστᾱρος.

* Khe ghar as toons enzje lelanie, as she-nas e-
 tie polies em Eptshois, Jerosaliem es kootie gen
 oe espozie, pie she eth-oewab ente pie estavros.

* جى غار أستونس إنجى إيلاني : أس شين ناس إيتي بوليس إم
 إبتشويس : إبيروساليم إسكوتي خين أو إسبوذي : بي شى إثوؤاب
 إنتى بي إستافروس .

* Want Helena stond op, en ging naar Jeruzalem, de
 Stad des Heren, en zocht vurig, het heilige kruishout.

* لأن هيلانة قامت وذهبت : إلي مدينة الرب أورشليم : وطلبت
 بإجتهاد : خشبة الصليب المقدسة.

* Δαυιδ πιζυμνοζος πεζε : θεν πχωμ
 υπεψαλλμος : χε αΐσ̄ς̄ εροτρο εβολ ζιοσϋε : ετε
 πτυπος ητε πιστατρος.

* Davied pie hiemnozozos pe-zje, gen ep khoom
 e-pef epsalmos, zje a-Eptshois er oero evol
 hie oe-she, e-te ep tiepos ente pie estavros.

* داقيد بي هيمنوزوس بي جي : خين اب جوم ام بيف بصالموس :
 جي آ ايتشويس ايرورو ايفول هي اوشي : ايتي ايتيبوس انتي بي
 استافروس .

* David de Psalmist sprak, in zijn psalmenboek: “De Heer heeft
 geregeerd op een hout” dat is een toonbeeld van het Kruis.

* داود المرتل : قال في كتاب مزاميره : الرب ملك علي خشبة : التي
 هي مثال الصليب.

* Ἐβὼλ ζιτεν περὶ σταυρος : ἀρτασθο ἐπιπαράδικος
: Ἰἄδαμ νεμ Ἐρὰ νεμ Νιδικεος : νεμ Νενιοτ
Ἰἀρχεός.

* Evol hieten pef estavros, av tasto e-pie
paraziesos, en Adam nem Eva nem nie zie-ke-
os, nem nen jotie en arshe-os.

* إيفول هيتين بيف إستاقروس : أقطاستو إيبى بارانيسوس : إن
آدام نيم إيفا نيم ني نيكيووس : نيم نين يوتي إن أرشيوس .

* Door Zijn Kruis heeft Hij, Adam en Eva en de
rechtvaardigen, en onze aartsvaders, teruggebracht
naar het Paradijs.

* من قِبَلِ صليبه : رَدُّ إِلَى الفردوس آدم وحواء : وكل الصديقين :
وأبائنا الأولين.

* Ζεωω ἠξε νεκμετωενζητ : ὦ πενωωτηρ
 ἠάταθος: ξε ἠθοκ ορνοοτῆ ἠναητ : ακτῆ ναν
 ἠπτρπος ἠπισταρπος.

* Ze-osh enzje nek met shenhiet, oo Pensootier
 en aghathos, zje enthok oe-noetie en na-iet, ak
 tie nan em ep tiepos em pie estavros.

* زيوش إنجي نيك ميت شينهيت : أوبين سوتير إن أغاثوس : جي
 إنتوك أونوتي إن نأيت : أكتي نان إم إب تيبوس إمبي إستافروس .

* Overvloedig is Uw barmhartigheid, O Goede
 Verlosser, want U bent een Genadevolle God, U gaf
 ons het teken van het Kruis.

* كثيرة هي رافاتك : يا مخلصنا الصالح : لأنك أنت إله متحنن :
 أعطيتنا وثبتنا بصليبك .

* Ηππε ανον θα νιχριστιανος : Τενωουωου εμμον
εθβε πιεταυρος : χε εβολ ζιτεν πεφτυπος :
ανωωπι νελεθερος.

* lep-pe anon ga nie egriestianos, ten shoe-
shoe emmon ethve pie estavros, zje evol
hieten pef tiepos, an shoopie en e-lev-theros.

* إيبى أنون خاني إخريستيانوس : تين شوشو إمامون إثفى بي
إستافروس : چى إيفول هيتين بيف تيبوس : أن شوبي إن إيليف
ثيروس .

* Zie, wij de christenen, roemen in het Kruis, want
door haar teken, zijn wij vrij geworden.

* هوذا نحن المسيحيين : نفتخر بالصليب : لأنه من قبل علامته :
صرنا أحراراً.

* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιζρμνος : ω̄ πιμαρωμ
η̄αζαθος : φηεταραωϋ επισταρρος : φηεταϋ βοχι
η̄σαπι τυραννος.

* Thook te tie khom nem pie hiemnos, oo pie
mairoomie en aghathos, fie etav ashf e-pie
estavros, fie etaf etsho zj-ie en sa pie tieran-nos.

* ثوك تي تي جوم نيم بي هيمنوذوس : اوبي ماي رومي ان اغاثوس : ثي
ايتاف اشف ايبي استافروس : في ايطاف تشوجي انصا بي تيران نوس .

* Aan U zij de kracht en de lofzang, O Goede
Menslievende, die gekruisigd is op het Kruis, die de tiran
heeft verdreven.

* لك القوة والتسبيح : يا مُحب البشر الصالح : الذي صلب علي
الصليب : الذي طرد المضاد.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς πετενηελπις : Ἰη̅ς Π̅χ̅ς πε πενβοηθος :
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς πιμονοσενης : εταραωϋ ε̅πωε̅ ἰ̅τε̅
πι̅στα̅ρος.

* Iesoēs Piegristos pe ten helpies, Iesoēs Piegristos
pe pen voi-thos, Iesoēs Piegristos pie mono-
khenies, etav ashf e-ep she ente pie estavros.

* إيسوس بيخريستوس بي تين هيلبيس : إيسوس بيخريستوس بي بين
قويثوس : إيسوس بيخريستوس بي مونوجينيس : إيطاف آشف اب إيشي
إتي بي إستافروس .

* Jezus Christus is onze hoop, Jezus Christus is onze hulp,
Jezus Christus de Eniggeborene, die gekruisigd is op het
hout van het Kruis.

* يسوع المسيح هو رجاؤنا : يسوع المسيح هو مُعيننا : يسوع المسيح
الوحيد : الذي صُلب علي خشبة الصليب.

* Κωνσταντίνος ἕμαί Πῦς : ἀφναρ ἐπταρος ἴτε
 πίσταρος : ζεν πιστερωμα νοτρανος : οροζ
 ἀφναρ† ἐῖης Πῦς.

* Koostantienos em mai egriestos, af nav e-ep
 tiepos ente pie estavros, gen pie-este-re-ooma en
 oeranos, oewoh af nahtie e-lesoes Piegristos.

* كوستانتينوس إم ماي بيخريستوس : آفناق إي إب تيبوس إنتي بي
 إستافروس : خين بيس تيري اوما إن أورانوس : اووه أفناهتي إي
 إيسوس بيخريستوس .

* Constantijn, de geliefde van Christus, zag het teken van het
 Kruis, aan het hemelgewelf, en hij geloofde in Jezus
 Christus.

* قسطنطين محب المسيح : رأي علامة الصليب : في جلد السموات : وآمن
 بيسوع المسيح.

* Λοιπον ακρι υπεγυρος : οτος ακροθεν
 νιπολεμος : νεα πεγστρατευμα ηκαλωσ : δεν
 τχοα αφωηινηι απισταγρος.

* Liepon af ie-rie em pef tiepos, oewoh af etshro
 gen nie poliemos, nem pef es etra-tevma en
 kaloos, gen et khom em ef mienie em pie estavros.

* لیبون آف ایری إم بیف تیپوس : اووه أفتشرو خین نی بولیموس : نیم
 بیف إسترا تیفما إنکالوس خین إتجوم إم إف مینی إمبی إستاقروس .

* Hij maakte Zijn teken, en overwon krachtig in de
 oorlog, met zijn strijders, door de kracht van het
 teken van het Kruis.

* وأيضاً صنع رسمه : فغلبَ في الحروب : بعساكره حسناً : بقوة
 علامة الصليب.

* **Uoi nan P̄oc ñtekerirhnh : ðen t̄ek̄k̄l̄h̄cià ñte
pek̄l̄aoc : ōōō mātāl̄bo ñnen̄w̄oni : ōōō
mātāx̄ron ðen pek̄c̄tāros.**

*** Moi nan Eptshois en tek hierienie, gen tie
eklieseeja ente pek la-os, oewoh matal-etsho en
nen shoonie, oewoh ma takhron gen pek estavros.**

* **موي نان إبشويس إنتيك هيريني : خين تيك إكليسيا إنتى بيك
لاؤس : اووه ماطالتشو إن نين شوني : اووه ماطاجرون خين بيك
إستافروس .**

*** Schenk ons O Heer Uw vrede, in de Kerk van Uw volk,
en genees onze zieken, en bevestig ons door Uw Kruis.**

* **أعطنا يا رب سلامك : في كنيسة شعبك : وأشف أمراضنا : وثبتنا
بصليبك .**

* Ψαι ναν οτοζ σωτεμ ερον : ω φηεταραυυϭ
 επισταυρος : ωλι μπεκ χωντ εβολ χαρον :
 nahmen evol den niptarasmus.

* Nai nan oewoh sootem eron, oo fie etav ashf
 e-pie estavros, oolie em pek khoont evol
 haron, nahmen evol gen nie pierasmus.

* ناي نان اووه سوتيم ايرون : اوفي ايطاف اشف ايبي استاقروس :
 اولي ام بيك جونت ايفول هارون : ناهمين ايفول حين ني باراديسوس

* Wees ons genadig en hoor ons aan, O U die
 gekruisigd bent op het Kruis, hef Uw boosheid van ons
 op, en red ons van de verzoeken.

* ارحمنا واسمعنا : يا الذي صلب علي الصليب : ارفع غضبك عنا :
 وخلصنا من التجارب.

* Ζαρωοτ ὠ πενηηβ Πχς : φηεταρασϭ ἠχε
†παρθενος : οροζ ὠλι ἔχεν πισταρος :
εθε πεω† ἄπενζενος.

* Ek-esmaroo-oet oo Pennieb Piegristos, fie etav
masf enzje tie parthenos, oewoh oolie ezjen pie
estavros, ethve ep sootie em pen khenos.

* إك إسماروأوت اوبين نيب بيخريستوس : في إيطاف ماسف إنجي تي
بارثينوس : اووه أولي إيجين بي إستافروس : إثفي إبسوتي إم بين
جينوس .

* Gezegend bent U onze Meester Christus, die geboren is
uit de Maagd, en verheven is op het Kruis, voor de
verlossing van ons geslacht.

* تباركت يا سيدنا المسيح : الذي ولدته العذراء : ورُفِع علي الصليب :
لأجل خلاص جنسنا.

* Οὐὼοῦ νακ ζεν οἰϋεπζμοτ : ὠ πεννοῖτ
 ἡαληθῆινος : χε ακτῆ ναν ἡπεκζμοτ : ἡπτῖπος
 ἡπεκστᾶρος.

* Oe-oo-oe nak gen oe shep ehmot, oo
 Pennoetie en aliethienos, zje ak tie nan em
 pek ehmot, em ep tiepos em pek estavros.

* أوأواؤ ناك خين اوشيب إهموت : اوبين نوتي إن أليثينوس : جى
 أك تي نان إم بيك إهموت : إم إب تيبوس إم بيك إستاقروس .

* Wij verheerlijken U in dankbaarheid, O onze ware
 God, want U heeft ons Uw genade geschonken, door
 het teken van Uw Kruis.

* نُمجدك بشكر : يا إلهنا الحقيقي : لأنك أعطيتنا نعمتك : بعلامة
 صليبك.

* Πίσταρος πε τενζεल्पις : πίσταρος πε
πενταχρο : δεν νενζοχζεχ νεα νενθλψις :
πίσταρος πε πεντορβο.

* Pie estavros pe ten helpies, pie estavros pe
pen takhro, gen nen hokh-hekh nem nen eth-
liepsies, pie estavros pe pen toevo.

* بي إستاقروس بي تين هلبيس : بي إستاقروس بي بين طاجرو :
خين نين هوج هيچ نيم نين إئيبيسيس : بي إستاقروس بي بين طوقو .

* Het Kruis is onze hoop, het kruis is onze bevestiging,
in onze nood en verdrukkingen, het Kruis is onze
reinheid.

* الصليب هو رجاؤنا : الصليب هو ثباتنا : في شدائدنا وضيقتنا :
الصليب هو طهارتنا.

* Ρωις ἐρον ἐβολ ᾄεν νενχαχι : εθε πισταρος
 ψα τσηντελια : οτος χωρ ἐβολ ἠνιχαχι : ω
 πενηνβ ἠτε τεκκλησια.

* Roois eron evol gen nen khazj-ie, ethve pie
 estavros sha tie sienteleeeja, oewoh khood evol
 en nie khazj-ie, oo pie nieb ente tie eklieseeeja.

* رويس إيرون إيڤول خين نين جاجي : إثفي بي إستاقروس شاتي سين
 تيليا : اووه جور إيڤول إن ني جاجي : اوبين نيب إنتي تي إكليسيا .

* Bewaar ons van onze vijanden, tot de voleinding,
 door het Kruis, en verstrooi de vijanden van de kerk,
 O onze Meester.

* أحرصنا من أعدائنا : من أجل الصليب إلي الانقضاء : فرق أعداء
 الكنيسة : أيها السيد.

* $\Sigma\mu\omicron\upsilon\tau$ $\Pi\omicron\tau\bar{\tau}$ $\delta\epsilon\bar{\nu}$ $\zeta\alpha\bar{\nu}\zeta\omega\mu\bar{\nu}\omicron\varsigma$: $\eta\epsilon\mu$ $\zeta\alpha\bar{\nu}\zeta\omega\delta\eta$
 $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$ $\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\varsigma$: $\chi\epsilon$ $\chi\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\psi\omicron\tau\psi\omicron\tau$ $\eta\eta\iota\tau\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$:
 $\pi\iota\varsigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\eta\tau\epsilon$ $\text{I}\eta\varsigma$ $\text{P}\chi\varsigma$.

* Esmoe Eptshois gen han hiemnos, nem han hoozie e-re ten khoo emmos, zje shere ep shoe-shoe en nie piestos, pie estavros ente lesoes Piegristos.

* إسمو إبتشويس خين هان هيمنوس : نيم هان هوذي إيري تين جو
إمموس : جي شيري إبتوشو إن ني بيستوس : بي إستافروس إنتي
إيسوس بيخريستوس .

* Zegen de Heer met lofzangen, en liederen zeggende;
“Gegroet zij de trots van de gelovigen, het Kruis van Jezus
Christus.”

* باركوا الرب بالتسابيح : والتراتيل قائلين : السلام لفخر المؤمنين : صليب
يسوع المسيح.

* Τεντχο οροχ τεντωβχ : εθε νεμωορ ρμοορ
ερωορ : Νεμ Νικαρπος Νεμ Νιορταχ : Ντε Πκαχι
Νεμ Νιμορνηωορ.

* Ten tie ho oewoh ten toobh, ethve nie moo-
oe esmoe eroo-oe, nem nie karpos nem nie
oe-tah, ente ep kahie nem nie moen hoo-oe.

* تين تيهو اووه تين طوبه : ائقى ني مواؤ اسمؤ ايرواؤ : نيم ني
كاربوس نيم ني اوطة : انتى ايكاهي نيم ني مونهوؤ .

* Wij vragen en bidden, omwille van de wateren, en
de vruchten en veldplanten, en de regen; zegen ze.

* نسأل ونطلب : من أجل المياه باركها : والزررع وأثمار : الأرض
والأمطار.

* Ὁ ἰός Θεός Πέννοϋτ : ναζμεν δέν νιπαρασμος :
εθβε τεκμαρ μμασνοϋτ : νεμ τχομ υπίσταρρος.

* Eejos The-os Pennoetie, nahmen evol ha nie pierasmos, ethve tek mav em masnoetie, nem et khom em pie estavros.

* إيوس ثيؤس بين نوتي : ناهمين خين ني باراسموس : إئفى تيك
ماث إم ماسنوتي : نيم إتجوم إمبي إستاقروس .

* O Zoon Gods, onze God, red ons van de verzoeking-en, omwille van Uw Moeder de Moeder Gods, door de kracht van het Kruis.

* يا ابن الله إلهنا : خلصنا من التجارب : من أجل أمك والدة الإله :
وبقوة صليبك.

* Φηετὼλι ἁφνοβι ἁπικοςμος : εταρολq σαπρωι
 ἐπίσταρος : εθεε πρωτ ἁπενζενος : ἁνον θα
 νιχριστιανος.

* Fie-et oolie em ef novie em pie kozmos, etav
 olf sa epshooi e-pie estavros, ethve ep sootie
 em pen khenos, anon ga nie egriestianos.

* في إت أولي إم إفنوفي إمبي كوزموس : إيطاق أولف صا إيشوي إيبی
 إستاقروس : إئفی إبسوتي إم بین جینوس : أنون خانی إخریستیانوس .

* O Drager van de zonden der wereld, die verheven is
 op het Kruis, voor de verlossing van ons geslacht, wij
 de Christenen.

* يا حامل خطايا العالم : الذي رُفِع علي الصليب : من أجل خلاص
 جنسنا : نحن معشر المسيحيين.

* Χερε νακ ὠ πιςταυρος : χερε ἵπολις
 ἑμονοζενης : χερε πιμαυ ἵτε Πχς : χερε φμα
 ἵταναστας.

* Shere nak oo pie estavros, shere et polies
 em mono-khenies, shere pie emhav ente
 Piegristos, shere ef ma en tie anastasies.

* شيري ناك اوبي إستاقروس : شيري إت بوليس إم مونوجينيس :
 شيري بي إمهاف إنتى بيخريستوس : شيري إفما إنتى أناسطاسيس .

* Gegroet zij het Kruis, gegroet zij de Stad van de
 Eniggeborene, gegroet zij het graf van Christus,
 gegroet zij de plaats van de Verrijzenis.

* السلام لك أيها الصليب : السلام لمدينة الوحيد : السلام لقبر
 المسيح : السلام لموضع القيامة.

* Φωτηρ ἴτε πικοςμος : πε πισταυρος ἴτε Πχ̄ς :
αριπαμενι εθβε ἴπαρθενος : δεν τεκμετοτρο ω
Ἰιος Θεος.

* Epsootier ente pie kozmos, pe pie estavros
ente Piegristos, arie pa mevie ethve tie
parthenos, gen tek met oero oo Eejos The-os.

* إبسوثير إنتي بي كوزموس : بي بي إستاقروس إنتي بيخريستوس :
أري باميفيء إنتي تي بارثينوس : حين تيك ميت أورو او إيوس ثيؤس .

* De redding van de wereld, kwam door het Kruis van
Christus, gedenk mij in Uw Koninkrijk O Zoon Gods,
omwille van de Maagd.

* خلاص العالم : هو صليب المسيح : أذكرني من أجل العذراء : في
ملكوتك يا ابن الله.

* Ὁ φηέταυρωϋ επίσταυρος : ναχμεν θεν
 νενχιχ απιτρυαννος : οτοχ χω ναν εβολ ανον θα
 πεκλαος : χιτεν νιτχο ητθεοτοκος.

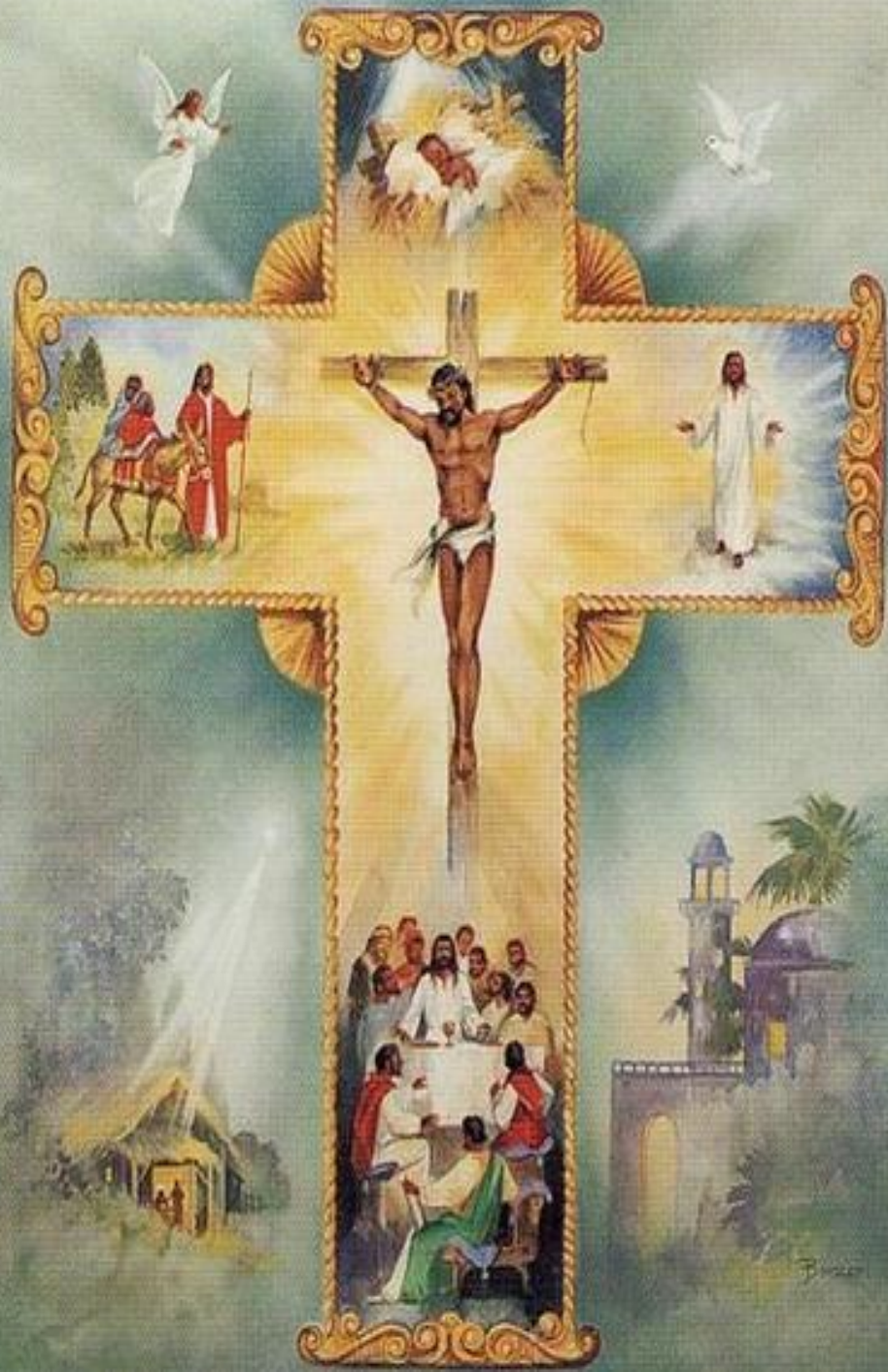
* Oo fie etav ashf e-pie estavros, nahmen evol ha nen
 zj-iezj em pie tieran-nos, oewoh koo nan evol anon ga
 pek la-os, hieten nie tie ho en tie theo-tokos.

* اوفي إيطاف أشف إيبى إستاقروس : ناهمين خين نين چيج إم بي
 تيران نوس: اووه كونان إيفول أنون خا بيك لاؤس : هيتين ني تيهو
 إنتي ثيوطوكوس .

* O U die gekruisigd bent op het Kruis, red ons uit de
 handen van de tiran, en vergeef ons, Uw volk, door de
 voorbeden van de Moeder Gods.

* يا الذي صُلب علي الصليب : خلصنا من أيدي الجبار : وأغفر لنا نحن شعبك :
 بشفاعة والدة الإله.





Psalmie Adam voor het Kruisfeest

إبصالية آدام لعيد الصليب
المجيد



* Ἀληθως τενηαζτ̄ ε̄ροκ : ὦ Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς : π̄ωτηρ Π̄ωηρι μ̄φ̄τ̄ : νεμ
πεκσταυρος.

* Aliethoos ten nahtie erok, oo lesoes
Piegristos, ep Sootier Epshierie em
Efnoetie, nem pek estavros.

* أليثوس تين ناھتي إيروك : أو إيسوس بيخريستوس : إب
سوتير إبشيري إم إفنوتي : نيم بيك إستافروس .

* Waarlijk geloven wij in U, O Jezus Christus, de
Verlosser en de Zoon van God, en in Uw Kruis.

* بالحقیقة نؤمن بك : يا يسوع المسيح : المخلص ابن الله :
وبصليبك .

* ΒΟΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
: ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ : ΠΤΑΧΡΟ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ.

* Von oe-oo-oe nem oe tajo, er ep re-pie
em pie estavros, ep oero ente epo o-oe,
ep takhro en nie piestos.

* قُونِ اَوَاوَاوُ نِيْمِ اَوْطَايُو : اِيْرِ اِبْرِيْبِي اِمْبِي اِسْطَاقْرُوسُ :
اِبُوْرُو اِنْتِي اِبْ اَوَاوُ : اِبْطَاجْرُو اِنْ نِي بِيْسْتُوسُ .

* Alle glorie en eer, behoort toe aan het Kruis,
van de Koning van de Glorie; de bevestiging
van de gelovigen.

* كل مجد وكرامة : تليق بصليب : ملك المجد : ثبات المؤمنين.

* Σε γαρ αστωνς ηχε : Ηλανη γογρο : ακωτ
θεν οςποδη : ησα πισταγρος πιρεφβορο.

* Khe ghar as toons enzje, lelanie tie
oero, as kootie gen oe espozie, en-sa pie
estavros pie ref et-shro.

* جى غار آستونس إنجى : إيلاني تي أورو : أكسوتي خين
أو إسبوذي : إنصا بي إستافروس بي ريف إتشرو .

* Helena de Koningin, stond op, en zocht met
vurigheid, het overwinnende Kruis.

* قامت هيلانه : الملكة : وطلبت بإجتهاد : الصليب الغالب.

* Δαυιδ ταρ εφχω : ἑπτὰίῳ ἑπισταυρος : χε
Ποτ εροτρο : ἐβολη θιοτρε καλωσ.

* Davied ghar ef khoo, em ep tajo em pie
estavros, zje Eptshois er-oero, evol hie
oe-she em pie estavros.

* داقيد غار إفجو : إم إبطايو إمبي إستاقروس : جى
إبتشويس إيرورو : إيفول هي أوشى كالوس .

* David sprak over, de eer van het Kruis: “De
Heer heeft geregeerd, op een hout.”

* داود ينطق : بكرامة الصليب : يقول حسناً : الرب ملك علي
خشبة.

* Εμμανουηλ πεννοϋτ : πιαληθινος : αϋτ
ναν νοϋσωτ : εθβε πισταϋρος.

* **Emmanoe-iel Pennoetie, pie
aliethienos, af tie nan en oe-sootie, ethve
pie estavros.**

* إِمْمَانُوئِيلُ بَيْنَ نُوْتِي : بِي الْيَثِينُوسُ : أَفْتِي نَانُ إِنْ أُوْسُوْتِي
: إِتْقَى بِي إِسْتَاϋْرُوسُ .

* **Emmanuël, onze Ware God, schonk ons
verlossing, door het Kruis.**

* عَمَانُوئِيلُ إِلَهَنَا : الْحَقِيقِيُّ : أَعْطَانَا الْخِلَاصَ : مِنْ أَجْلِ
الصَّلِيبِ.

* Ζ ἸΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ : ἸΟΡΘΟΔΟΖΟΣ : ΕΥΤΟΜΙ
ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΕΦΜΗΝΙ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

* Shashf en taghma nieven, en
orthozoksos, ev tomie en seejoe nieven,
e-ef mienie em pie estavros.

* شاشف إنطاغما نيفين : إن أورثوذوكسوس : إفتومي
إنسيو نيفين : إف ميني إمبي إستافروس .

* Alle zeven, Orthodoxe rangen, komen altijd
bijeem, met het teken van het Kruis.

* كل السبع طغعات : الأرثوذكسيين : يأتون كل حين : بعلامة
الصليب.

* ΗΠΠΕ ἄνον νιπιστος: τενερωαι ναϋ καλωσ:
 ενωϋ εβολ ενχω μμοσ: χε χερε πιστατροσ.

* lep-pe anon nie piestos, ten er shai naf
 kaloos, en oosh evol en khoo emmos,
 zje shere pie estavros.

* إيبى أنون ني بيستوس : تين إيرشاي ناف كالوس : إن
 اوش إيفول إنجو إمموس : جى شيرى بي إستافروس .

* Zie, wij gelovigen, vieren het mooie feest, en
 roepen en zeggen: “Gegroet zij het Kruis.”

* هوذا نحن المؤمنين : نُعيد حسنا : ونصرخ قائلين : السلام
 للصليب.

* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοϋ : νεμ πιςμοϋ ω
Π̄χς: ποτρο ἴτε νιοτρωοϋ: Π̄ωηρι ἴθεοϋ.

* Thook te tie khom nem pie oo-oe, nem
pie esmoe oo Piegristos, ep oero ente
nie oeroo-oe, Epshierie en The-os.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأؤ : نيم بي إسمو اوبي
إخريستوس : إبورو إنتي ني أورواؤ : إبشيري إن ثيؤس .

* Aan U zij de kracht en de glorie, en de zegen O
Christus, de Koning der koningen, de Zoon Gods.

* لك القوة : والمجد والبركة : أيها المسيح ملك الملوك : ابن
الله.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅ε̅τ̅ : πο̅τρο ἠ̅ν̅ι̅ε̅ων̅ : ἀ̅ρα̅υ̅ς ε̅θε̅
π̅εν̅σω̅τ̅ : θε̅ν̅ π̅τω̅ο̅ ἠ̅κ̅ρα̅ν̅ι̅ον̅.

* Iesoēs Piegristos Pennoetie ep oero en nie
e-oon, av ashf ethve pen sootie, gen ep too-oe
en Ekranion.

* إيسوس بي إخريستوس بين نوتي : إبورو إن ني إي اون :
آف أشف إثفي بين سوتي : خين إب طواو إن إكرانيون .

* Jezus Christus onze God, de Koning der
eeuwigheid, is gekruisigd voor onze verlossing,
op de berg Kranion.

* يسوع المسيح الهنا : ملك الدهور : صلب من أجل خلاصنا :
في جبل الإقرانيون.

* Κωνσταντίνος πιοτρο : αϑηναρ ἐπίστατρος
: ἄποτρο ἦτε πῶορ : θεν θυμητ ἠοτρανος.

* Koostantienos pie oero, af nav e-pie
estavros, em ep oero ente ep oo-oe, gen eth-
mietie en oeranos.

* كوستانتينوس بي اورو : أفناق إبي إستاقروس : إم
إبورو إنتى إب اوأو : خين إثميتي إن أورانوس .

* Koning Constantijn, zag het Kruis, van de
Koning der koningen, temidden van de hemel.

* قسطنطين الملك : رأي صليب : ملك المجد : في وسط
السموات.

* Λαος ἠνιπιστος : εἰραυι θεν οὔθεληλ : θεν
πῶαι ἠτε πισταυρος : ἠτε Εμμανουηλ.

* La-os en nie piestos, ev rashie gen oethe-
theliel, gen ep shai ente pie estavros, ente
Emmanoe-iel.

* لاؤس إن ني بيستوس : إقراشي حين أوثليل : حين إيشاي
إنتى بي إستافروس : إنتى إمانوئيل .

* Het gelovige volk, verheugd zich met
blijdschap, op het Feest van het Kruis, van
Emmanuël.

* الشعوب المؤمنين : يفرحون بتهليل : في عيد صليب :
عمانوئيل.

* Уои нан њтекџирһһһ : њтеннаџ е̄лһһ : неџ
Сіџн †Ваки : неџ п̄каџи њВһџлеџџ.

* **Moi nan en tek hierienie, en ten nav e-
Jerosaliem, nem Sioon tie vakie, nem ep kahie
em Biethle-em.**

* موي نان إنتيك هيريني : إن تين ناف إي ييروساليم : نيم سيون
تي فاكّي : نيم إبكاهي إم فيليئيم .

* **Schenk ons Uw vrede, en dat wij Jeruzalem
zien, en de stad Sion, en het land van
Bethlehem.**

* إعطنا سلامك : لنري أورشليم : ومدينة صهيون : وارض
بيت لحم.

* Νευ τὰναστασις : νευ πιτωοτ ἠκρανιον :
νευ τὰναλτυψις : νευ νισπηλεον.

* Nem tie anastasies, nem pie too-oe en
Ekranion, nem tie analiem epsies, nem
nie espiele-on.

* نيم تي اناسطاسيس : نيم بي طواو ان اكرانيون : نيم تي
آناليم بسيس : نيم ني إسبيليون

* En de Verrijzenis, en de berg Kranion, en
de Hemelvaart, en de grot.

* والقيامة : وجبل الإقرانيون : والصعود إلي العلاء :
والمغاير.

* Ζαπινα ἠχοῦ : πιεζατ ἔπιχς : φηεθεεζ
 ἠωοτ : νεε πκαζι ἔπιλορδανης.

* Ksa pie-na en hoe-o, pie em hav em
 Piegristos, fie ethmeh en oo-oe, nem ep
 kahie em pie Jordanies.

* كسابينا إن هواؤ : بي إمهاق إمبي إخريستوس : في إثميه
 إن اواؤ : نيم إبكاھي إمبي يوردانيس .

* En ook vooral, het graf van Christus, vol
 van glorie, en het land van de Jordaan.

* وأيضاً بالأكثر : قبر المسيح : المملوء مجداً : وارض
 الأردن.

* Οἰκνιωτ̄ πε πταιο̄ : ἄπτωπος ἑπίσταυρος :
 ἤτε πενοτρο : Ἰη̄ς Χ̄ς Πεν̄σ̄.

* Oe nieshtie pe ep tajo, em ep tiepos em
 pie estavros, ente pen oero, lesoes
 Piegristos Pentshois.

* اونيشتي بي ابطايو : ام اب تيبوس امبي اسطافروس : انتي
 بين اورو : ايسوس بيخريستوس بين تشويس .

* Groot is de eer, van het teken van het Kruis,
 van onze Koning, Jezus Christus onze Heer.

* عظيمة هي كرامة : علامة الصليب : الذي لملكنا : يسوع
 المسيح ربنا.

* Πίσταυρος πε πενταχρο: πίσταυρος πε
τενηελπικ: πίσταυρος πε πενρεφδ̄ρο: ε̄βολ̄ δ̄εν
νενηλ̄ψικ.

* Pie estavros pe pen takhro, pie estavros pe
ten helpies, pie estavros pe pen ref et-shro,
evol gen ethlie-psies.

* بي إسطاقروس بي بين طاجرو : بي إسطاقروس بي تين هيلبيس :
بي إسطاقروس بي بين ريف إتشرو : إيفول خين نين إثلبيسيس .

* Het Kruis is onze bevestiging, het Kruis is onze hoop,
het Kruis is onze overwinning, in onze verdrukkingen.

* الصليب هو ثباتنا : الصليب هو رجاؤنا : الصليب هو
ناصرنا : في شدائدنا.

* Ραψι οροσ θεληλ : ὦ π̄ζενος ἠ̄νιπικτος :
ἠ̄ντε Ευμανοθηλ : ζεν π̄ψαι ὑ̄πισταυρος.

* Rashie oewoh theliel, oo ep khenos en
nie piestos, ente Emmanoe-iel, gen ep
shai em pie estavros.

* راشي اووه ثليل : او إيجينوس إن ني بيستوس : إنتي
إمانوئيل : خين إيشاي إمبي إسطاقروس .

* Verblijdt u en verheugt u, O gelovig geslacht,
van Emmanuël, op het Feest van het Kruis.

* إفرحوا وتهللوا : يا جنس المؤمنين : بعمانوئيل : في عيد
الصليب.

* Συορ εἰσοσ πεννοοτ : νανε οψαλωοσ : οσοσ
αχοσ υπαιρητ : χε χερε πιστατροσ.

* Esmoe e-Eptshois Pennoetie, na-ne oe
epsalmos, oewoh a-khos em pai rietie, zje
shere pie estavros.

* إسمو إبتشوويس بين نوتي : ناتي أو إبصالموس : اووه
آجوس إم باي ريتي : جي شيري بي إسطاقروس .

* Zegen de Heer onze God, want een psalm is
liefelijk, en spreek evenzo: “Gegroet zij het
Kruis.”

* باركوا الرب إلهنا : لان المزمور صالح : وقولوا هكذا :
السلام للصليب.

* ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ΕΜΜΟΝ ΑΝ : ΕΒΟΛ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
: ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΧΙ ΕΠΙΔΙΚΕΟΣ : ΠΑΥΛΟΣ
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

* Ten na shoe-shoe emmon an, evol e-
pie estavros, kata ep sazj-ie em pie zie-
ke-os, Pavlos pie apostolos.

* تين ناشوشو إممون آن : إيفول إيبى إسطاقروس : كاطا
إبصاجي إمبي ذيكئيوس : باقلوس بي أبوسطولوس .

* Wij roemen niet, dan in het Kruis, gelijk het
woord van de rechtvaardige, Paulus de Apostel.

* لا نفتخر : إلا بالصليب : كقول الصديق : بولس الرسول.

* Ὁ̇ϑ̇ι̇ο̇ς̇ θ̇ε̇ο̇ς̇ ν̇αι̇ ν̇αν̇ : Ἰ̇τ̇εν̇να̇ϑ̇ εἰ̇λ̇η̇μ̇ : νε̇μ̇
πι̇τ̇ω̇ο̇ϑ̇ ἡ̇κ̇ρα̇ν̇ι̇ο̇ν̇ : νε̇μ̇ π̇κα̇ρι̇ ἔ̇β̇η̇θ̇λε̇ε̇μ̇.

* Eejos The-os nai nan, en ten nav e-
Jerosaliem, nem pie too-oe en Ekranion, nem
ep kahie em Biethle-em.

* إِيوس̇ ثِيُوس̇ ناي̇ نان̇ : إِنْتِين̇ نَاق̇ إِي̇ يِيروسَالِيم̇ : نِيم̇ بِي̇
طَوَاوُ̇ إِنْ إِكْرَانِيُون̇ : نِيم̇ إِبْكَاهِي̇ إِم̇ قِيلْتِيِيم̇ .

* O Zoon Gods wees ons genadig, en toon ons
Jeruzalem, en de berg Kranion, en het land
van Bethlehem.

* يَا إِبْنِ اللَّهِ إِرْحَمْنَا : كِي نَرِي أَوْرَشَلِيم̇ : وَجِبِلِ الْإِقْرَانِيُون̇ :
وَارْضِ بَيْتِ لَحْم̇.

* ΦΗΕΤΩΛΙ ΑΦΝΟΒΙ : ΝΤΕ ΠΙΚΟCΩΟC : COTTEN
 ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΕΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

* Fie et oolie em ef novie, ente pie
 kozmos, sot-ten gen nen novie, ethve pie
 estavros.

* فِي إِيْتِ أُولِي إِمِ إِفْنَاقْ : إِنْتِي بِي كُوزْمُوس : سَوْتْتِيْن خِيْن
 نِيْن نُوفِي : إِنْفِي بِي إِسْطَاقْرُوس .

* O Drager van de zonden, van de wereld, verlos
 ons van onze zonden, omwille van het Kruis.

* يَا حَامِلِ خَطَايَا الْعَالَمِ : إِنْقَدْنَا : مِنْ خَطَايَانَا : مِنْ أَجْلِ
 الصَّلِيْبِ.

* Χερε πισταρος : χερε τβακι ησιων : χερε
πιλορδανης : νεα πιαα ησπελεον.

* **Shere pie estavros, shere tie vakie en
Sioon, shere pie Jordanies, nem pie ma
en espiele-on.**

* شيري بي إسطاقروس : شيري تي فاكي إن سيون : شيري
بي يوردانيس : نيم بيما إن إسبيليون .

* **Gegroet zij het Kruis, gegroet zij de stad Sion,
gegroet zij de Jordaan, en de plaats van de grot.**

* السلام للصليب : السلام لمدينة صهيون : السلام للأردن :
وموضع المغارة.

* Ψαλλη ἠνενηιοτ̄ : μαῦτον νωοτ̄ ὠ Π̄χ̄ς : εθε
 τ̄μαςνοτ̄ : Μαριᾱ τ̄παρθενος.

* Epsie-shie en nenjotie, ma emton noo-oe oo
 Piegristos, ethve tie masnoetie, Mareeja tie
 parthenos.

* إِبْسِيْشِيْ إِنْ نِيْنِ يُوْتِي : مَا إِمْطُوْنِ نَوَاؤُ أَوْ بِيْخْرِيسْتُوْس :
 إِتْقَى تِي مَاسْنُوْتِي : مَارِيَا تِي بَارْتِيْنُوْس .

* Schenk rust aan de zielen, van onze vaders O
 Christus, omwille van de Moeder Gods, de Maagd
 Maria.

* أَنْفَسْ أَبَائِنَا : نِيْحَمُ أَيَّهَا الْمَسِيْحُ : مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ :
 مَرِيْمِ الْعِذْرَاءِ.

* Ὡ φηεταμασϭ: εβολ θεν †παρθενος: οτοϭ θεν
 †σαρϭ αραϭϭ: ναζμεν θεν νιπιρασμοϭ.

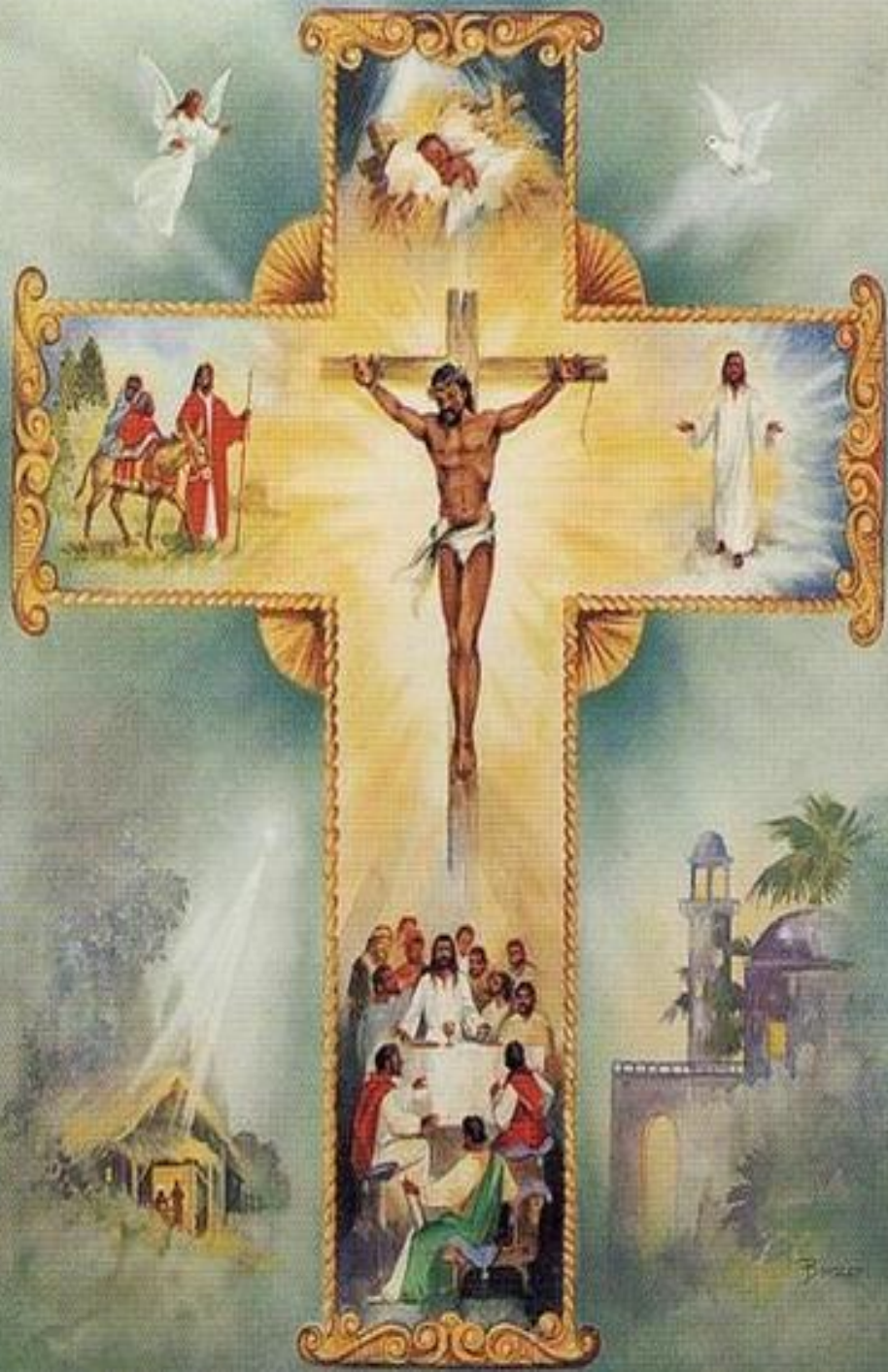
* Oo fie etav masf, evol gen tie parthenos,
 oewoh gen et sareks av ashf, nahmen gen nie
 pierasmos.

* اوفي إيطاف ماسف : إيفول خين تي بارثينوس : اووه خين
 إت صاركس أف آشف : ناهمين خين ني بيراسموس .

* O Geborene, uit de Maagd, die in het vlees
 gekruisigd is, red ons van de verzoeken.

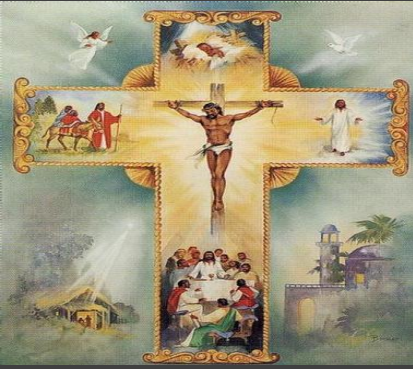
* يا من وُلدَ : من العذراء : وصُلب بالجسد : نجنا من التجارب.





De Verzen van de
Cimbalen

أرباع الناقوس



* Χερε πισταυρος : εταρευ
Παοτ εροφ : χερε πιμδαυ
: εταυχω υπερωμα νθητη.

* Shere pie estavros, etav esh pa-tshois erof,
shere pie emhav, etav koo em pef sooma en gietf.

* شيري بي إسطافروس : إيطاف إيثن باتشويس إيروف :
شيري بي إمهاف : إيطاف كو إمبيف صوما إن خيتف .

* Gegroet zij het Kruis waar mijn Heer op
gekruisigd is, gegroet zij het graf, waarin Zijn
lichaam heeft gelegen.

* السلام للصليب : الذي صلب عليه ربي : السلام للقبر : الذي وضع
فيه جسده.



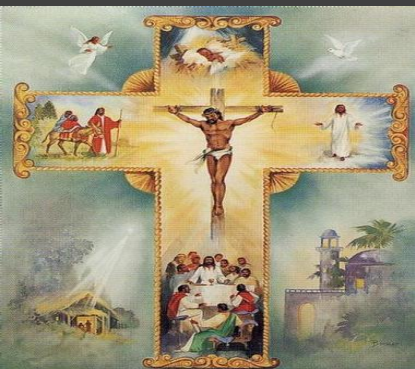
* Πίσταυρος πε πενχοπλον : πισταυρος
πε τενηελπις : πισταυρος πε πενταχρο
: ζεν νενχοχρεχ νεω νενθλιψις.

* Pie estavros pe pen hoplon, pie estavros pe ten
helpies, pie estavros pe pen takhro, gen nen hokh
hekh nem nen ethliepsies.

* بي إسطفروس بي بين هوبلون : بي إسطفروس بي تين هيلبيس :
بي إسطفروس بي بين طاجرو : خين نين هوج هيچ نيم نين إثلبيسيس .

* Het kruis is ons wapen, het kruis is onze hoop, het
kruis is onze steun in onze verdrukking en nood.

* الصليب هو سلاحنا : الصليب هو رجاؤنا : الصليب هو ثباتنا : في
ضيقاتنا وشدائدنا.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἡ̅σα̅φ̅ ν̅εμ̅ φ̅οο̅ϛ̅ : ἡ̅θ̅ο̅ϛ̅ ἡ̅θ̅ο̅ϛ̅
πε̅ ν̅εμ̅ ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅: ζ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅ πο̅σ̅τα̅σι̅ς ἡ̅
ο̅υ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μο̅ϛ̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ϛ̅ ν̅α̅ϛ̅.

* Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف
تين تي أوأوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* Πορρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبورو إنتي تي هيريني : موى نان إنتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ηντε
†εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.

أرباع الناقوس الفريحي
Feestelijke verzen van de cimbalen



* Εμμανουηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ
τνοτ : ζεν π̀ωοτ ἕτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνα̅ ε̅θ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤواب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* Ἐτεφεσμοε ερον τieren : ἔτεφε
τοεβο ἠνενηητ : ἔτεφεταλβο ἠνιωωνι
: ἔτε νενηψηχη νεα νενηωαα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* ΤΕΝΟΟΥΩΥΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
αγαυκ ακσω† εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak
sooti emmon.

* تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك صُلبت و خلصتنا.

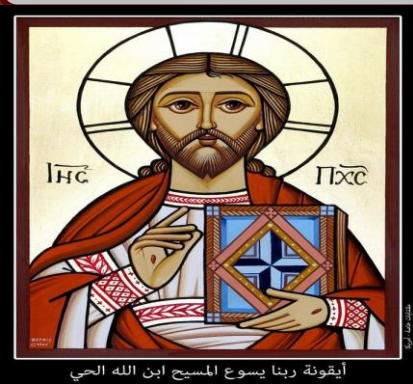




Introdactie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἦεν ΠῡϞϞ ΙΗϞ ΠενϞϞ Δαμην
Δαλληλογια .

* Gen Piegristos Iesoēs Pentshois Amien
allelōja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .



* Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ
εθμεε νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ
νιβεν : τμασνορτ θμαρ εΠχς.

* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو ايرو : اوئي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

* السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
والدة الإله أم المسيح.



* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* أَنى اووَى إنتين إبروس إفتشى : إإبشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Χερε θεετασμιε ναν : απιοϋωινι ν
ταφωη : Π̄χς Πεννοϋτ :
†παρθενος εϋ.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوأويني انطا اقمي :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح ائها :
العذراء القديسة.



* Ματθιο ἁΠτοσ ἐρρηι ἐχων : ἵτεϋ
 εροϋναι νεμ νενψϋχη : ἵτεϋχα
 νεν νοβι ναν ἐβολ.

* **Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.**

* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* **Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .



* Ἰπαρθενος Μαρίας : θεοτοκος εθ :
προστατης ετενηοτ : ντε πζενος ντε
μετρωι.

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس اثوواب : تي ابروس
طاتيس اي تين هوت : انتي اب جينوس انتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
البشرية.



* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων : ναχρεν
 Π̄χ̄ς φ̄ηεταρεχφοϋ : χοπωσ ντεϕερζμοτ
 νᾱν: απιχω εβολ ντε νεννοβι.

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس في ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .



* Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος : τ̄τορω̄ ε̄μμη̄ η̄
αληθινη̄ : χερε̄ πρωτο̄ωοῡ η̄τε̄ πενζενος̄
: ἀρε̄χφο̄ ναν̄ η̄ε̄μμανοτηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



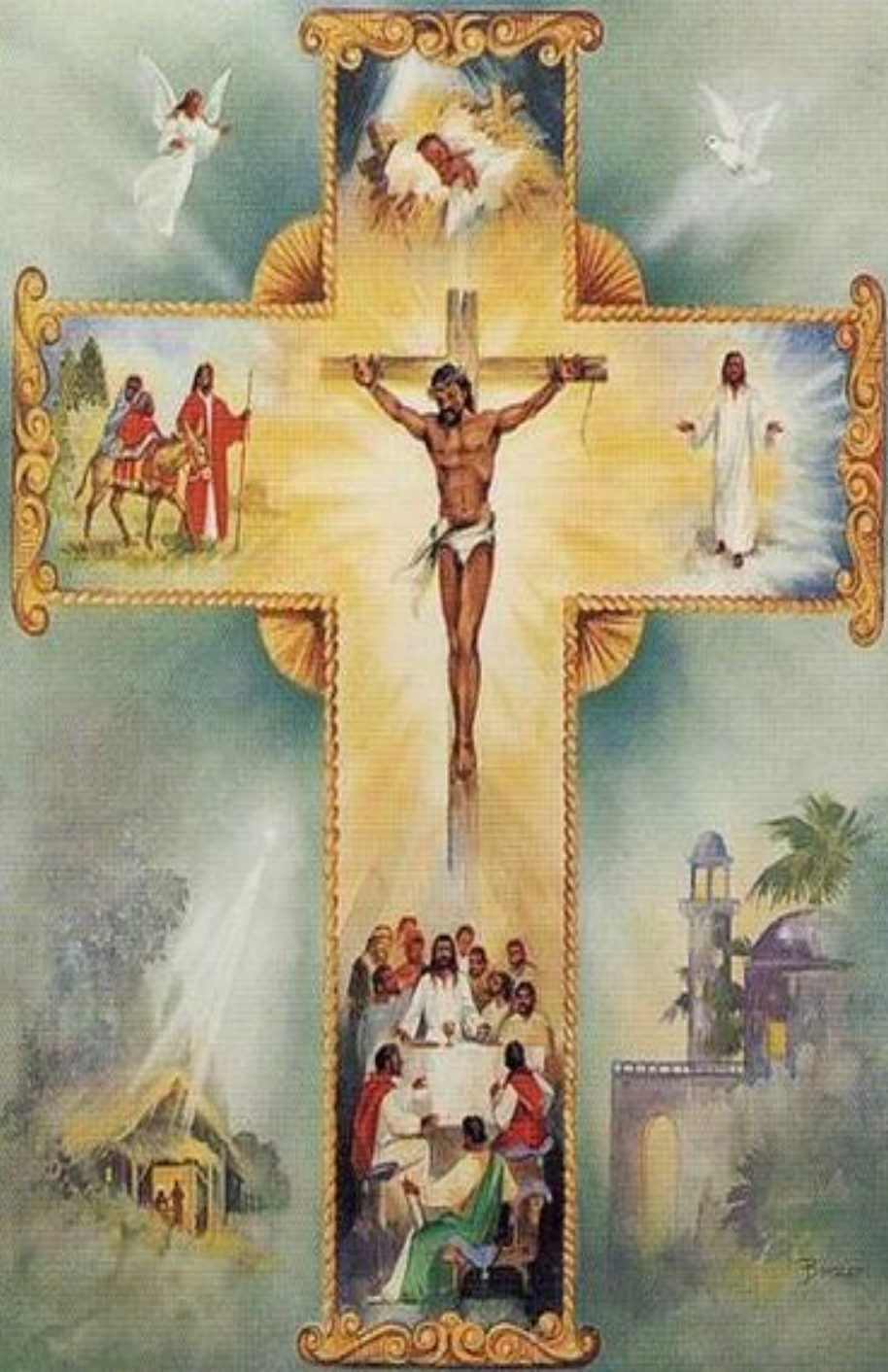
* Τεντσο ἀριπενμενι: ὦ ἑπρος
τατης ἐτενσοτ : ναρρεν Πενσοτ Ἰησ Πχς
: ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
ليغفر لنا خطايانا.



Een Doxologie voor het Kruisfeest

ذوكصولوجية عيد الصليب



ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΙΨΗΡΙ Ν
ορθοδοξος : ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΑΠΙΣΤΕ : ΝΤΕ
Πενσο̅ Ιη̅ς Πχ̅ς.

Anon hoon ga nie laos, nie shierie en orthozoksos,
en ten oe-oosht em pie estavros, ente Pentshois
Iesoos pie Egristos.

آنون هون خاني لاؤس : ني شيري إن اورثوذوكسوس : إن تين
أوأوشت إم بي إسٹافروس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس .

En ook wij, dit volk, de zonen van de Orthodoxen,
buigen neer voor het Kruis, van onze Heer Jezus
Christus.

نحن أيضا معشر الشعوب : أبناء الأرثوذوكسين : نسجد لصليب :
ربنا يسوع المسيح .

Παυλος πιαποστολος : εχω υπταιο υπιστ : χε
τενηαωορωο αμον αν : εβηλ δεν πιστ εντε Πχς.

**Paulos pie apostolos, ef khoo em ep tajo em pie
estavros, zje ten na shoe shoe emmon an, e-viel gen
pie estavros ente pie Egristos.**

بافلوس بي ابوسطولوس : افجو ام ابطايو ام بي اسطافروس : جيه
تين ناشوشو اممون ان : ايفيل خين بي اسطافروس انتي بخرستوس.

**Paulus de Apostel, zegt over de eer van het Kruis:
“Wij zullen niet roemen, anders dan in het Kruis
van Christus.”**

بولس الرسول : ينطق بكرامة الصليب قائلاً : ليس لنا أن نفتخر : إلا
بصليب المسيح .

Ⲭⲉⲛⲉⲣⲅⲣⲁⲛⲟⲥ ⲱⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲓⲛⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲓⲭⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲥ : ⲡⲓⲩⲉ ⲉⲑⲣ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

Ten er himnos oo nie pistos, em Pentshois Iesoës pie
Egristos, oewoh ten oe-oosht em pef estavros, pie
she ethoe-wab in athanatos.

ⲧⲓⲛ ⲓⲣⲏⲙⲛⲟⲥ ⲁⲟⲛⲓ ⲃⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲓⲙ ⲃⲓⲛ ⲧⲥⲏⲱⲓⲥ ⲓⲓⲥⲟⲥ ⲃⲭⲣⲥⲧⲟⲥ
: ⲁⲟⲟⲏ ⲧⲓⲛ ⲁⲟⲱⲥⲧ ⲓⲙⲓⲑⲓⲑ ⲓⲥⲧⲁⲑⲣⲟⲥ : ⲃⲓ ⲥⲏⲱⲓ ⲓⲧⲱⲁⲃ ⲓⲛ
ⲁⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲥ .

Laten wij lofzingen O gelovigen, tot onze Heer Jezus
Christus, en neerbuigen voor Zijn Kruis, het
onsterfelijke en heilige hout.

ⲁⲓⲏⲁ ⲁⲟⲩⲙⲓⲛⲓⲛ : ⲑⲛⲥⲓⲃⲥ ⲣⲓⲛⲁ ⲓⲥⲟⲩ ⲁⲓⲥⲏⲓⲥ : ⲟⲛⲥⲓⲑ ⲁⲥⲓⲑⲓⲏⲏ ⲁⲧⲥⲏⲱⲓ :
ⲁⲓⲙⲁⲧⲥⲁ ⲑⲓⲣ ⲁⲓⲙⲁⲧⲥⲁ .

Τενωοτυωοτ ἄμοκ ὠ πιεϛ : φηετατυωι εχωκ ἰη̄ς :
ξε εβολ ζιτεν πεκτυπος : ανωωπι ενελετηερος.

Ten shoe shoe immok oo pie estavros, fie etav ieshie
e-khook en Iesoēs, zje evol hieten pek tiepos, an
shoopie en e-levtheros.

تين شوشو إموك او بي إسطافروس : في إيطاف إيشي إيجوك إن
إيسوس : جي إيفول هيتين بيك تيبوس : آن شوبي إن إيليف ثيروس.

Wij roemen in u O kruis, waarop Jezus is
gekruisigd, want door uw toonbeeld, zijn wij
bevrijd.

نفتخر بك أيها الصليب : الذي صلب عليك يسوع : لأنه من قبل
مثالك : صرنا احراراً.

Ρωοϛ ἠνιορθοζοζοϛ : νεμ ζ ἠταζμα ἠαζτελοϛ:
σεψοϛψοϛ εμοκ ω πιζϛ : ἠτε Πενσωρ ἠαζαθοϛ.

Roo-oe en nie orthozoksos, nem pie shashf en taghma en ankhelos, se shoe shoe emmok oo pie estav-ros, ente Pensootier en aghathos.

رواؤ إن ني اورثوذوكسوس : نيم شاشف إن طاغما إن آنجيلوس :
سي شوشو إموك او بي إسطاقروس : إنتي بين سوتير إن آغاثوس.

De monden van de Orthodoxen, en de zeven rangen van de engelen, roemen in u O Kruis, van onze Goede Verlosser.

أفواه الأرثوذكسيين : والسبع الطغمت الملائكية : يفتخرون بك أيها الصليب : الذي لمخلصنا الصالح .

ΤΕΝΤΑΛΟ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΣΤΕ : ΦΝΑΨΤ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 : ΕΧΕΝ ΝΕΝΜΟΤ ΗΔΥΝΑΤΟΣ : ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
 ΡΗΤΩΣ.

**Tenta-lo emmok o pie estavros, ef nash tie en
 egristianos, ezjen nen motie en zienatos, oewoh en
 ten oosh evol rietos.**

تین طالو إمموك او بي إسٹافروس : إفناشتي إن ني إخریستیانوس :
 إجین نین موتي إن ذیناطوس : اووه إن تین اوش ایفول ریتوس .

**Met moed dragen wij u, op onze halzen O kruis –
 de steun van de Christenen, en wij roepen openlijk:**

نحملك على أعناقنا : أيها الصليب : ناصر المسيحيين
 بشجاعة: ونصرخ جهاراً .

Χερε νακ ὠ πιεστ̄ς : φραυι ἠνιχριστιανος : πιερο
ουβε πιτηραννος : νεμ πενταχρο ανον θα
νιπιςτος.

Shere nak oo pie estavros, ef rashie en nie
egristianos, pie etshro oe-ve pie tieranos, nem pen
takhro anon ga nie pistos.

شيري ناك اوبي إسطافروس : إفراشي إن ني إخريستيانوس : بي
إتثرو اوفي بي تيران نوس : نيم بين طاجرو آنون خاني بيسطوس .

Wees gegroet O Kruis, de vreugde van de Christenen,
de overwinning tegen de tiran, de bevestiging van ons,
gelovigen.

السلام لك أيها الصليب : فرح المسيحيين : الغالب ضد المعاندين :
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

Χερε νακ ω̄ πις̄τ̄ς : φ̄νομ̄τ̄ η̄ν̄ῑπῑς̄τ̄ος : ο̄το̄ς̄ π̄τ̄ᾱχ̄ρο
η̄ν̄ῑμᾱρ̄τ̄η̄ρος : ψ̄ᾱ η̄τ̄ο̄ῡχ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ η̄νο̄ῡβ̄ᾱσᾱνος.

**Shere nak oo pie estavros, ef nomtie en nie pistos,
oewoh ep takhro en nie martieros, sha en toe khook
evol en noe vasanos.**

شيري ناك اوبي إسطاڤروس : إفتومتي إن ني بيسطوس : اووه
إبطاجرو إن ني مارتيروس : شا إنطو جوك إيفول إن نوبا سانوس .

**Wees gegroet O Kruis, de vertroosting van de
gelovigen, de bevestiging van de martelaren, totdat
hun leed voleindigd was.**

السلام لك أيها الصليب : عزاء المؤمنين : وثبات الشهداء : حتى
أكملوا عذاباتهم.

Χερε νακ ὠπις̄ : πιζοπλον ἴτε πιβρο : χερε
νακ ὠ πις̄ : πιθρονος ἄπισιοτρο.

Shere nak oo pie estavros, pie hoplon en pie
etshro, shere nak oo pie estavros, pie ethronos
em pie oero.

شيري ناك اوبي إسطافروس : بي هوبلون إنتي إتثرو :
شيري ناك اوبي إسطافروس : بي إثرونوس إم بي اورو.

Wees gegroet O Kruis, het wapen van de
overwinning, wees gegroet O Kruis, de Troon van
de Koning.

السلام لك أيها الصليب : سلاح الغلبه : السلام لك أيها الصليب
: عرش الملك.

Χερε νακ ω πιστς : πιωhini ντε πιοσται : χερε
νακ ω πιστς : πιοστωνι ετασψαι.

**Shere nak oo pie estavros, pie mienie ente pie
oe khai, shere nak oo pie estavros, pie
oeooinie etaf shai.**

شيري ناك اوبي إسطاروس : بي ميني إنتي بي اوجاي :
شيري ناك اوبي إسطاروس : بي اوويني إيطاف شاي .

**Wees gegroet O Kruis, het Teken van de verlossing,
wees gegroet O Kruis, het schitterend licht.**

السلام لك أيها الصليب : علامه الخلاص : السلام لك أيها
الصليب : النور المشرق.

Χερε νακ ὠ πιε̄ς : †σησῑ ἴτε Πιπ̄να : χερε νακ ὠ
 πιε̄ς : †μοϋᾱ ἴνιχαρισμᾱ.

**Shere nak oo pie estavros, tie siefie ente pie
 Epnevma, shere nak oo pie estavros, tie
 moemie en nie garisma.**

شيري ناك اوبي إسطافروس : تي سيفي إنتي بي إبنفما :
 شيري ناك اوبي إسطافروس : تي مومي إن ني خاريزما .

**Wees gegroet O Kruis, het zwaard van de geest,
 wees gegroet O Kruis, de bron van de genade.**

السلام لك أيها الصليب : سيف الروح : السلام لك أيها الصليب
 : ينبوع النعم .

Χερε νακ ω πιστς : πιθησατρος ητε νιασταθον : χερε
νακ ω πιστς : ψα πχωκ εβολ ηνιενων.

**Shere nak oo pie estavros, pie thie savros ente
nie aghathon, shere nak oo pie estavros, sha
ep khook evol en nie eon.**

شيري ناك اوبي إسطافروس : بي ثي صافروس إنتي ني آغاثون :
شيري ناك اوبي إسطافروس : إيجوك إيفول إن ني إي اون .

**Wees gegroet O Kruis, de schat van de goedheid,
wees gegroet O Kruis, tot het einde der tijden.**

السلام لك أيها الصليب : كنز الخيرات : السلام لك أيها
الصليب : إلى كمال الدهور .

Σε χερε νακ ὠ πιζ̄ς : φηέτα ποτρο Κωσταντινος :
ολη νεμαη επιπολεμος : ασηαρι ηηιΒαρβαρος.

Zje Shere nak oo pie estavros, fie e-ta ep oero
Kostantienos, olf nemaf e-pie polemos, af sharie en
nie Barbaros.

جي شيري ناك او بي إسطاφروس : في إيطا إيورو كوسطانتينوس :
اولف نيماف إيبي بوليموس : أفشاري إن ني بارباروس.

Wees gegroet O Kruis, dat de Keizer Constantijn,
met zich droeg naar de oorlog, en daarmee de
Barbaren versloeg.

قائلين السلام لك أيها الصليب : الذي حمله الملك قسطنطين :
معه الى الحرب : وقتل البربر.

Ἐταῖηοῦτ γαρ εμασῶ : ἠξε πιωhini ἠτε πιϛϛ
: ἠτε Ἰηc Πχc ποτρο : Πεννοῦτ ἠἀληθινοc.

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie
ente pie estavros, ente Iesoos pie Egristos ep
oero, Pennoetie en aliethienos.

إفطايتوت غار إيماشو : إنجي بي ميني إنتي بي إسطافروس :
إنتي إيسوس بخرستوس إبورو : بين نوتي إن آليثينوس .

Zeer eervol, is het teken van het Kruis, van
Jezus Christus de Koning, onze ware God.

مكرمة جدًا : علامة الصليب : الذي يسوع المسيح الملك :
إلهنا الحقيقي .

Φηέταυϣ επίσταυρος : υγάντεϣωτ ἄπεντενος :
ἀνον δε ζων μαρενταιοϣ : ενωϣ ἐβολ
ενχω ἄμοσ.

Fie e-tav ashf e-pie estavros, sha intef sootie em pen khenos, anon ze hoon maren tajof, en oosh evol en khoo emmos.

في إيطاف أشف إي بي إسطافروس : شا إنتيف سوتي إم بين جينوس : أنون ذي هون مارين طايوف : إنوش إيفول إنجو إمموس .

Hij is gekruisigd op het kruis, om ons geslacht te verlossen, laten wij het vereren, roepende en zeggende:

الذی صلب علی الصلیب : حتی خلص جنسنا : ونحن أيضا فلنكرمه :
صارخين قائلين.

Πισταρος πε πενχοπλον : πισταρος πε
τενζεल्पις : πισταρος πε πενταχρο : ζεν
νενοχοχρεχ νεα νενοθλιψις.

Pie estavros pe pen hoplon, pie estavros pe ten
helpies, pie estavros pe pen takhro, gen nen hokh
hekh nem nen ethliepsies.

بي إسطاروس بي بين هوبلون : بي إسطاروس بي تين هيلپيس :
بي إسطاروس بي بين طاجرو : خين نين هوج هيچ نيم نين
إثليپيس .

Het kruis is ons wapen, het kruis is onze hoop, het
kruis is onze steun in onze verdrukking en nood.

الصليب هو سلاحنا : الصليب هو رجاؤنا : الصليب هو ثباتنا : في
ضيقاتنا وشدائدنا.

Θε εσμαρωοτ ηνε Πχς Πεννοτ : νεμ
 πεςταρος ηρετανθο : φηεταραωυ ερηι εχωυ :
 ψα ητεψοττεν θεν νεννοβι.

Zje ef esmaroo-oet enzje pie Egristos Pennoetie,
 nem pef estavros en ref tan-go, fie etav ashf eehrie
 e-khoof, sha entef sot-ten gen nen novie.

جي إف إسمارواوت إنجي بخرستوس بين نوتى : نيم بيف إسطاقروس إنريف
 طانخو : في إيطاف أشف إهري إيجوف : شا إنتيف سوتين خين نين نوفي .

Want gezegend is Christus onze God, en Zijn
 Levengevende Kruis, waarop Hij gekruisigd is, om
 ons te verlossen van onze zonden.

لأنه مبارك المسيح إلهنا : وصلبيه المحي : الذى صلب عليه : حتى
 خلصنا من خطايانا .

Τενθωσ εροϋ τεντῶσσ νὰϋ : τενερθωσὸ βιϋ
 εμοκ : θωσ ἀγαθος οσθσ εμμαιρωμ : ναι ναν
 κατα πεκνιωτ ἠναι.

Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-
 sie emmok, hoos aghathos oewoh em mai roomie,
 nai nan kata pek nieshtie en nai.

تين هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هوؤ تشيسي إيموك:
 هوس آغاثوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن ناي.

Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen
 Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U
 over ons volgens Uw grote genade.

نسبحه ونمجده : ونرفعه بالاكثر : كصالح ومحب البشر : إرحمنا
 كعظيم رحمتك.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ τενος ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθιο ὑφηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιςι ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتہ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويقرر لنا سلامه.



* Χερε νε ω τπαρθενος : ττορω εμμη ν
αληθινη : χερε πρωτοωου ντε πενζενος
: αρεχφο ναν νεεμανοτηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



* Τεντσο ἀριπενμερι: ὦ ἴπρος
 ΤΑΤΗΣ ἔΤΕΝΣΟΤ : ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟΣ̄ ΙΗΣ ΠΧ̄ς
 : ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

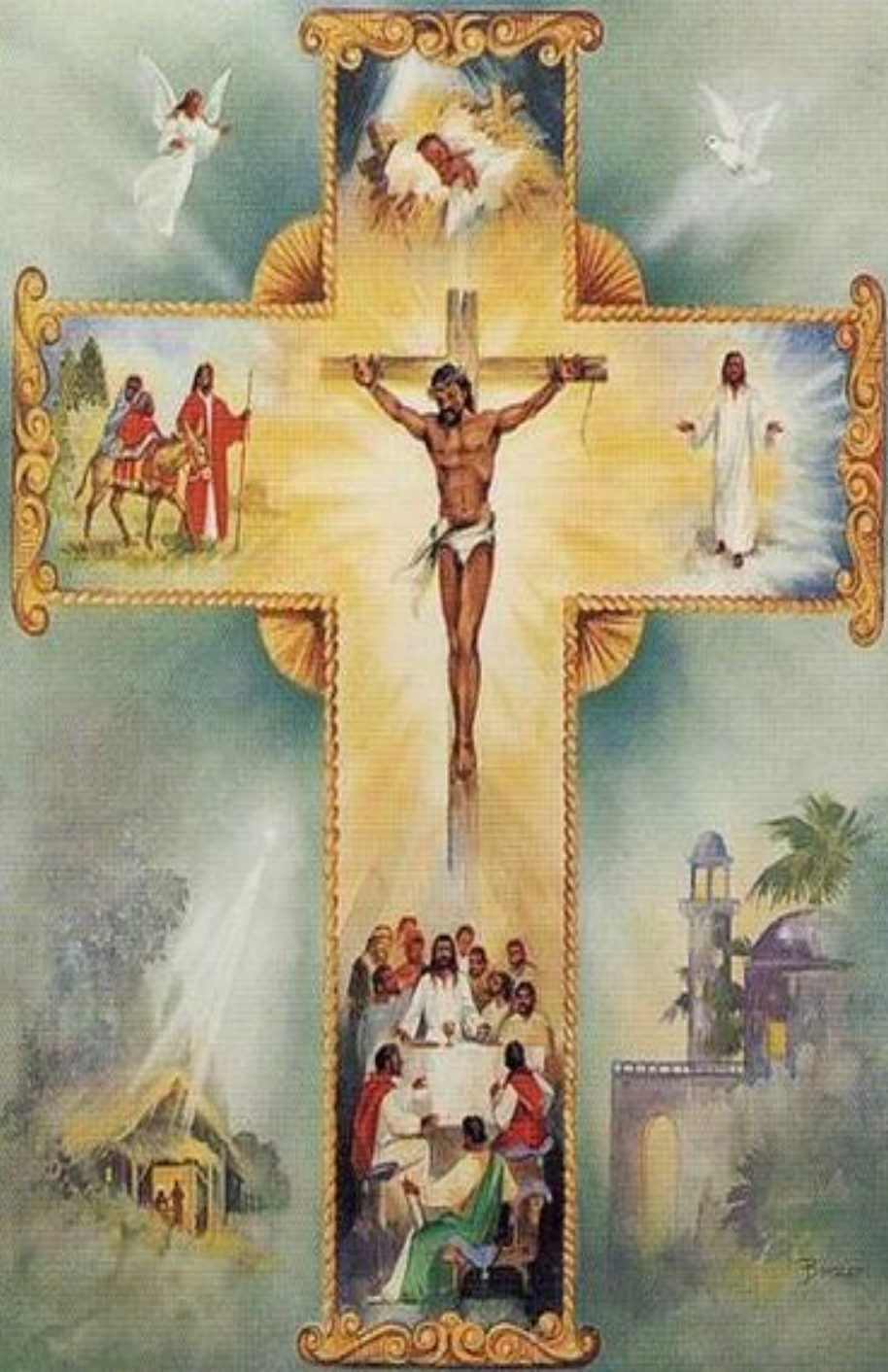
* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.





**De Psalm van vespers
voor het feest van het
Kruis**

(17 Toet & 10 Baramhat)

**مزمور عشية عيد الصليب
(17 توت و 10 برمهاات)**



Ἀφ'ερουαμινι ἔρρη ἔχων ἴχε φωτωινι
 ἴτε πεκχο Πῶς : ακτ ἴνορνοϋ ἔρρη
 ἔπαζητ :

Af er oe-mienie e-ehrie e-khoon enzje ef oe-
 ooinie ente pek ho Eptshois, ak tie en oe-nof
 e-egrie e-pahiet,

أف إير أوْميني إهري إيجون إنجي إف أوْاويني إنتي بيك هو
 إبتشويس : أكتي إن أوْنوف إْخري إي باهيت :

Verhef over ons het licht uws aanschijns, o
 Heer! Gij hebt meer vreugde in mijn hart
 gegeven,

قد إرتسم علينا نور وجهك يارب، أعطيت سروراً لقلبي،



Α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ .

Allieloeja allieloeja Allieloeja .

الليويا الليويا الليويا .

Halleluja Halleluja .

هليلويا هليلويا هليلويا .



Σε ἠθoκ ἔμαρατκ Πoσ : ἀκῆριψωπι
 ζεν οὔζελπις : **ἄλ** .

zje enthok em ma-vatk Eptshois, ak
 ethrie shoopie gen oe helpies, **allieloeja**

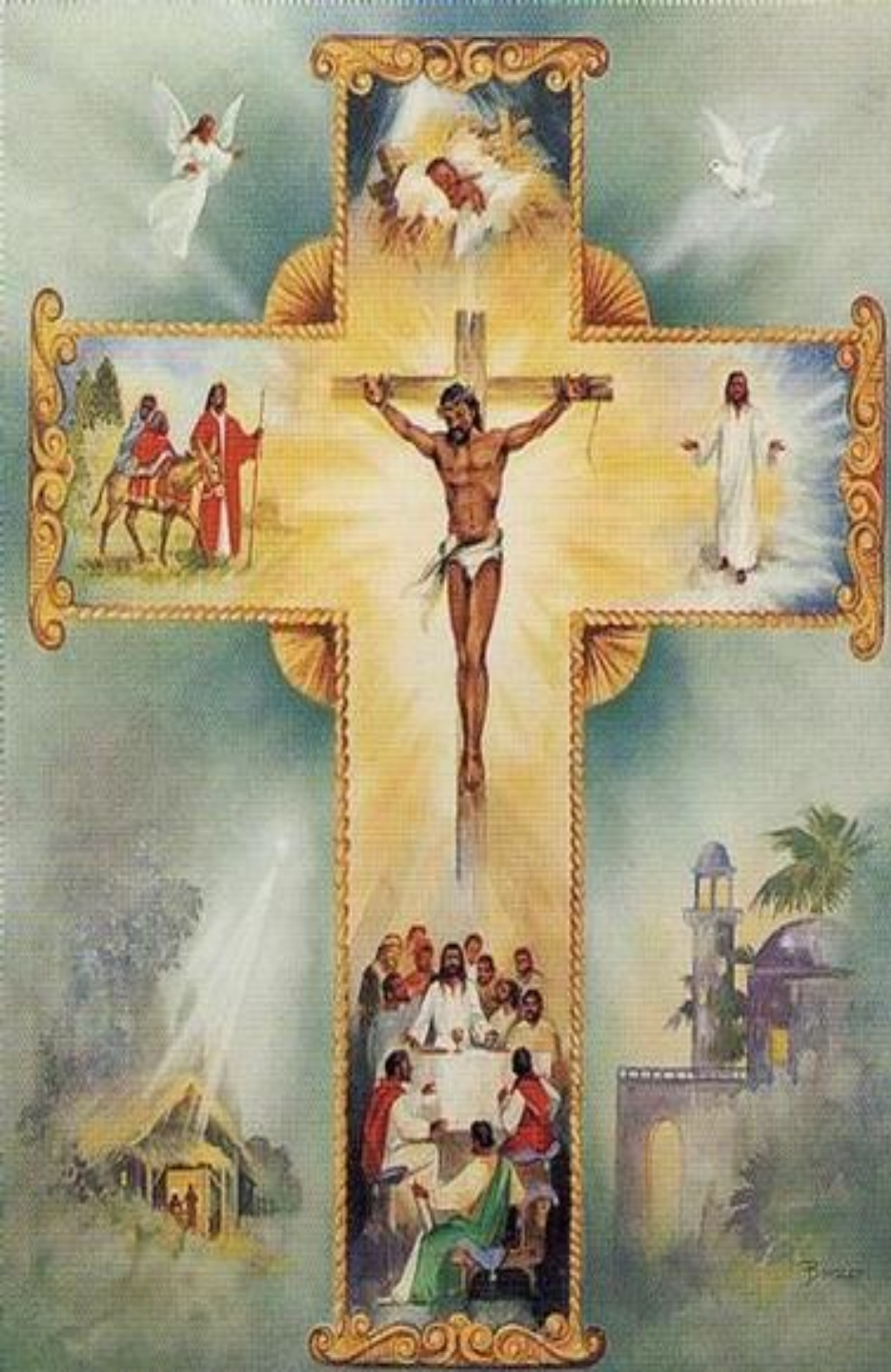
جى إنتوك إم مافاتك إبتشويس : أك إثري شوبي خين
 أوهليليس : **الليلويا** .

want Gij alleen. In vrede kan ik mij te ruste
 begeven en aanstonds inslapen, want Gij
 alleen, o Heer, doet mij veilig wonen. Halleluja.

لأنك أنت وحدك يارب، أسكنتني على الرجاء، هليلويا .

De Psalm van de
Rondgang voor het
Nairoezfeest
(de Tawwaf van
Vespers en Metten)

مزمور الطَوَّاف
عشية وياكر عيد النيروز





Ἐθὼκ Φϯ ἑρῳατ νὰκ: ἵχε πιχω
 ᾔεν Σιων: εἴεϯ νὰκ ἵθανερχη ᾔεν
 Ἰλῆυ :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
 gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
 Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاف ناك إنجي بي جو حين سيون : إف
 إيتي ناك إن هان إقتي حين ييروساليم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
 gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτην φη εταπροσευχη : χε
 σενηοϋ χαροκ ηχε σαρξ ηιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
 niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا اِيْرُوْس اِقْتِي : چِي سِيْنِيُو هَارُوْك اِنْچِي
 صَارَكْس نِيْقِيْن .

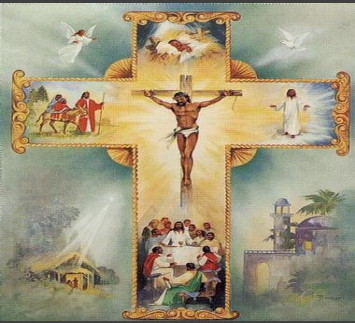
Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.
 (Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* **Μαροϋβασϑ γεν τεκκλησια
ντε πεϑλαος :**

* **Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,**

* **ماروتشاسف حين ات اكليسيَّا انتى پيف لاؤس :**

* **Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,**

* **فليرفعوه في كنيسة شعبه ،**



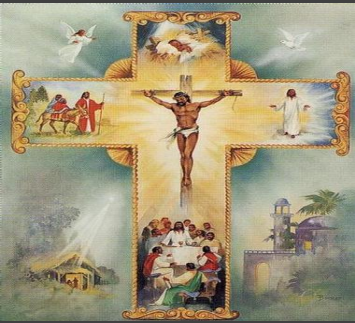
* οτος μαροτςμοσ εροσ ςι
 τκαθεδρα ντε νιπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إى كاثىذرا إنتى نى
 إىرسقىتىروس :

* en Hem loven in de raad der
 oudsten,

* ولىباركوه على منابر الشىوخ ،



* χε αϥχω νοϣμετιωτ αφρητ
 ηζανερωοϣ : εϣεναϣ ηζε
 ηηετσοϣτων οϣοζ εϣεοϣνοϣ :

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.

* چى آفكو ان اوميت يوت ام إفريتى ان هان ايسواؤ : اِف
 اى ناق انچى ني اِتصوْطون اووه اِف اى اونوف :

*want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.

* لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصرُ المستقيمون ويفرحون .



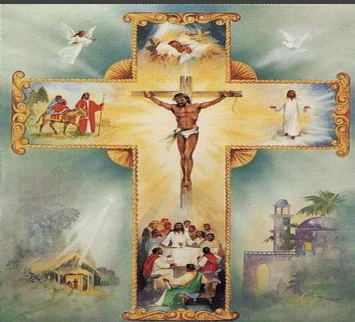
* αφωρκ ενζε Επτshois οewoh εν
nef οe-οom εν eh-thief :
ἠνεφoρωα ἠεθΗϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh εν
nef οe-οom εν eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتshouis أووه إن نیف أووم إن
إهثیف :

* De Heer heeft gezworen εν het berouwt
Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* ՃԵ ՆԾՈՒԿ ՔԵ ՓՈՐՊԵՆ ԿՐԻՆԵՆ : ԿԱԿԱ
ՆՏԱՅԻՑ ԱՄԵԼՊԻՇԵԴԵԿ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أُووَيْب شَا إِينِيه : كَاظَا إَات
طَاكْسِيْس إِم مِيْلَشِي سِيْدِيْكَ :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلْشِيصَادِقِ.



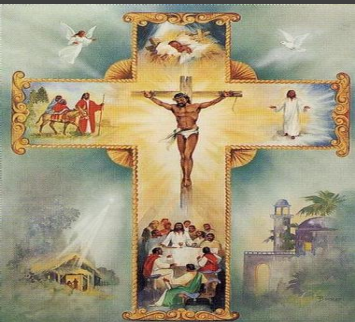
* Ποτ̄ σαοϋιναᾱ ἄμοκ̄ πενωτ̄ εθοϋαβ̄
ἄπατριαρχης̄ παπᾱ αββᾱ (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إپشوئیس صا أووئی نام إموک̄ پین یوت̄ إئوؤاب̄ إم̄
پاطریارشیس پاپا آقا̄ (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الربُّ عن يمينك̄ يا أبانا القديس̄ البطريرك̄ البابا الأنبا̄ (...):



* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



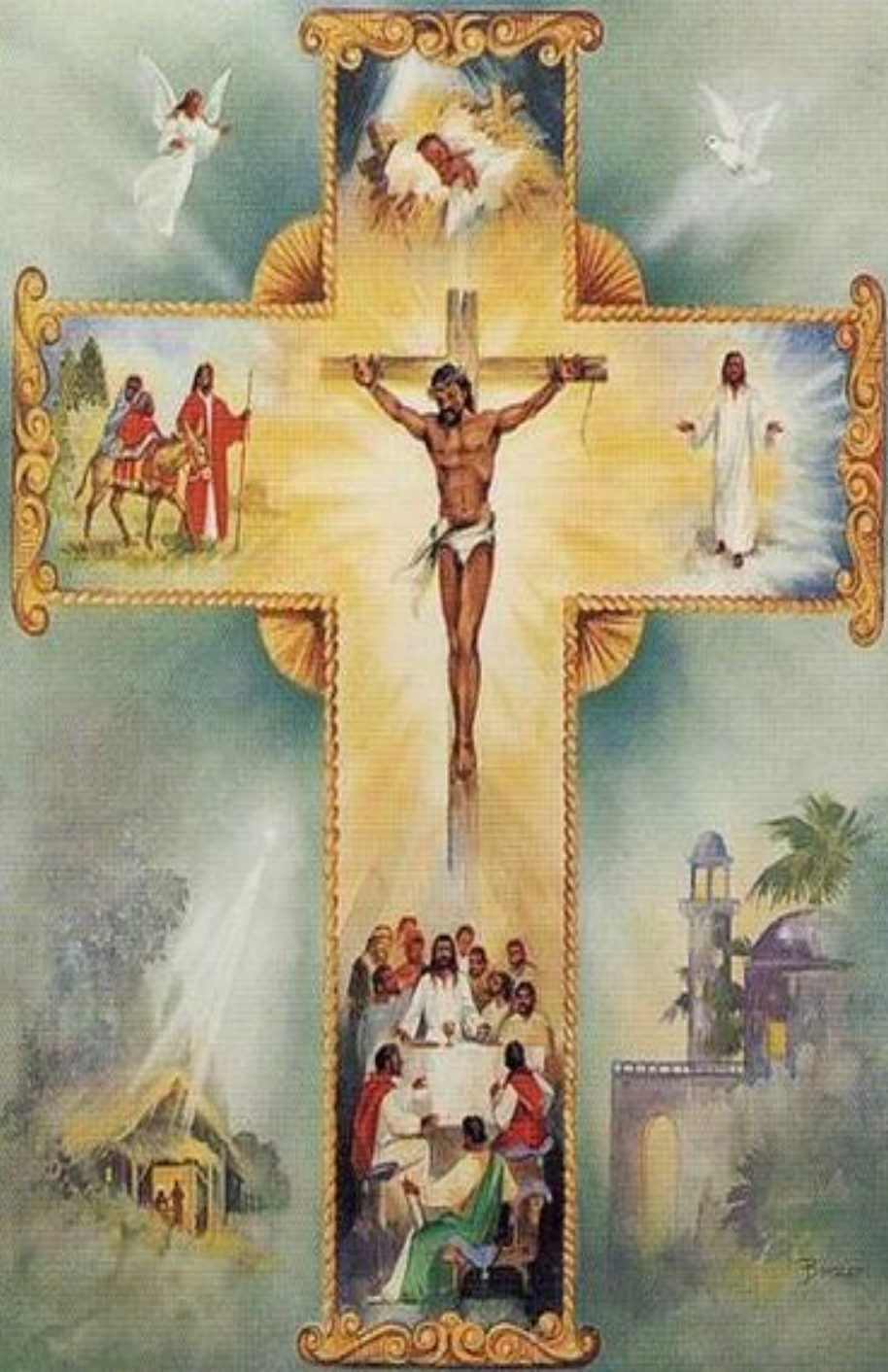
* Ποσ εϑε̂αρεϑ ε̂πετενωνηϑ.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشویس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُّ یحفظ حیاتکما ،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Αἰ̅ ἁ̅λ̅ ἰ̅η̅ς ἰ̅χ̅ς ἰ̅ω̅η̅ρι ἔ̅ϕ̅τ̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς :

Allieloja allieloja, Iesoës pie Egristos
Epshierie em Efnoetie, fie etav ashf e-pie
estavros

الليويا الليويا : يسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى
إيطاف أشف إيبى إسطافروس :

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon
van God die gekruisigd is op het Kruis,

هليلويا هليلويا، يسوع المسيح ابن الله، الذى صُلب على الصليب،



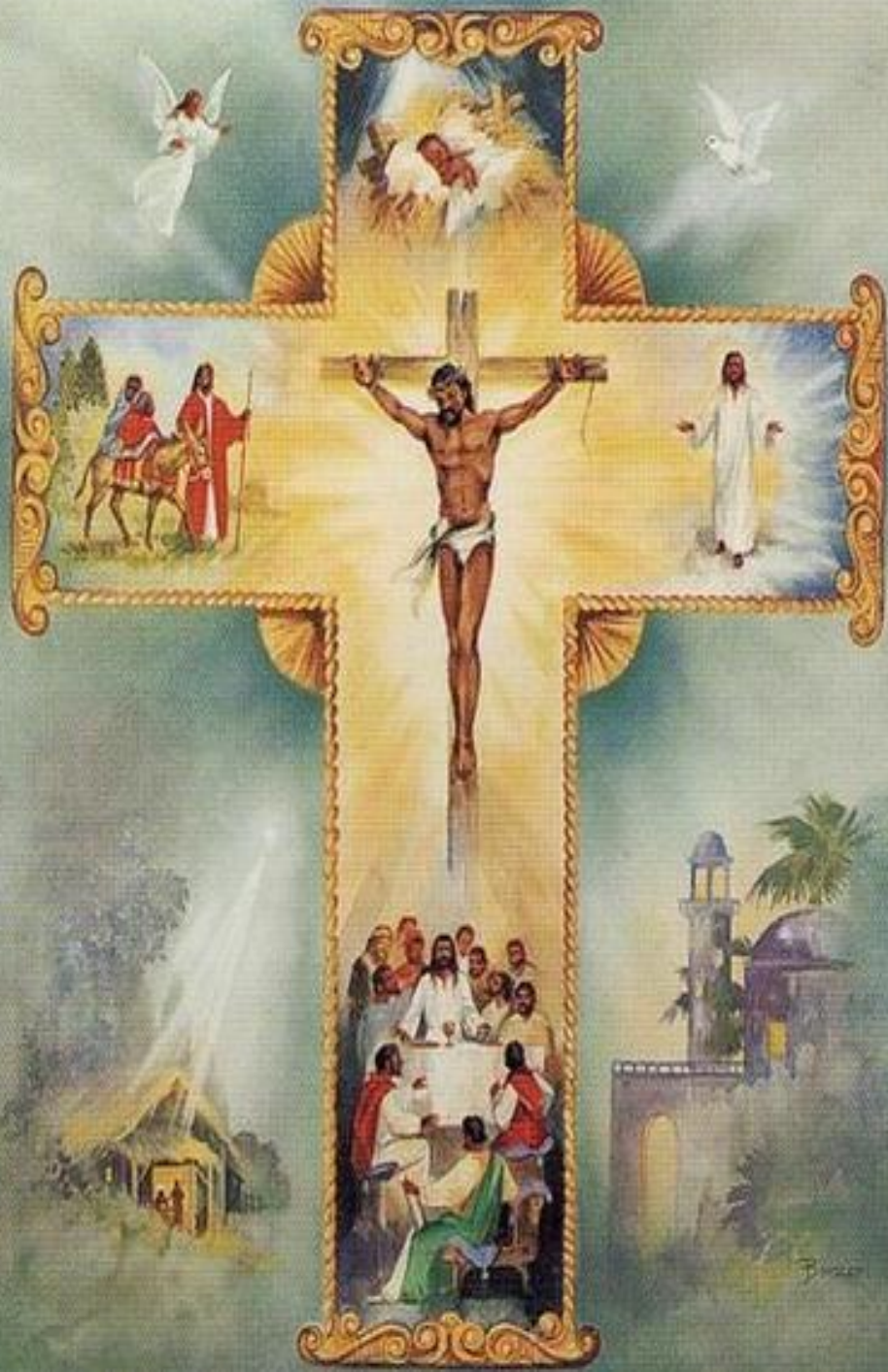
Εκ εἰωυθευ ὑψατανας
σαπεσχητ ἠνεη βαλαρχ : αλ αλ.

ek e-goom gem em epsatanas sa pe siet en nen
et shalavkh, allieloja allieloja.

إك خوم خيم إم إبصاطاناس : صابي سيت إن نين إتشالافج :
الليويا الليويا .

vertrap de satan onder onze voeten,
Halleluja, Halleluja.

إسحق الشيطان تحت أرجلنا، هليلويا هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰταῖνοῦτ γαρ εμαῶω : νζε
πιωῆινη ἵτε πιζῆς : ἵτε Ἰης Πχς ποτρο :
Πεννοῦτ ἠάληθῆινοσ.

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie ente pie estavros, ente Iesoës pie Egristos ep oero, Pennoetie en aliethienos.

إفطايوت غار إيماشو : إنجي بي ميني إنتي بي إسطفروس :
إنتي إيسوس بخرستوس إبورو : بين نوتي إن آليثينوس .

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie ente pie estavros, ente Iesoës pie Egristos ep oero, Pennoetie en aliethienos.

لأنها مكرمة جدًا : علامة صليب : يسوع المسيح الملك : إلهنا الحقيقي.



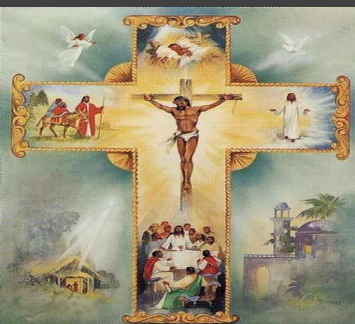
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΛ ΤΕΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ : ΑΥΤΑΣΘΟ ΑΠΙΡΩΛΙ Ν
ΚΕΣΟΠ : ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطافروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إبخون إيبى باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



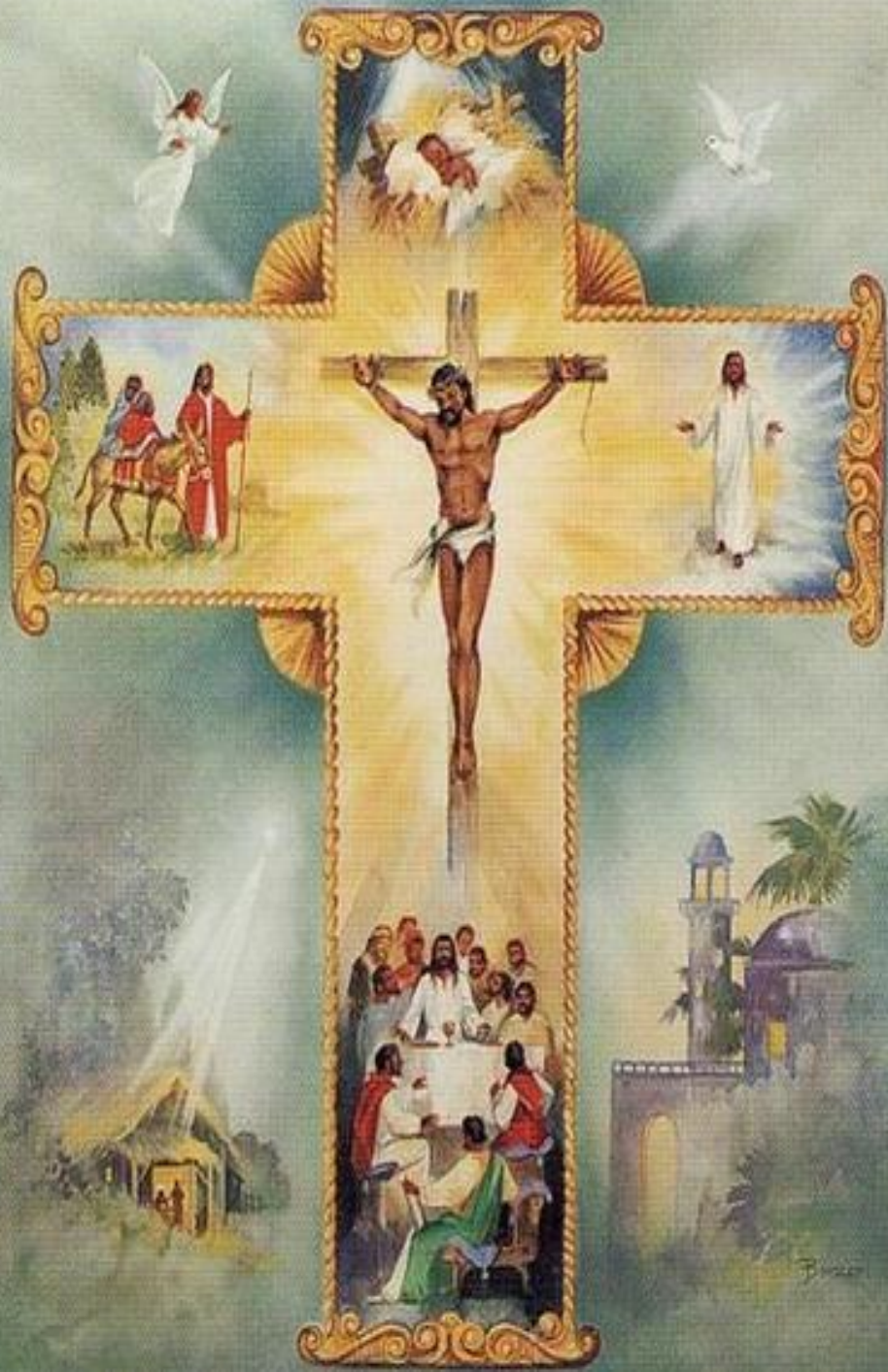
Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ ἄχε̇ φ̇ιωτ̇ νε̇μ̇ π̇ω̇ηρι̇ :
νε̇μ̇ πι̇πνε̇μα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ρια̇ς ε̇τ̇χη̇κ̇ ε̇βο̇λ̇
: τε̇νο̇ω̇ω̇τ̇ ἄμο̇ς τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جی إف إسماروواؤت إنجی إفیوت نیم إیشیری : نیم بی إبنفما إثوآب :
تی إتریاس إیت جیک إیفول : تین اوآووشت إموس تین تی او أوناس .

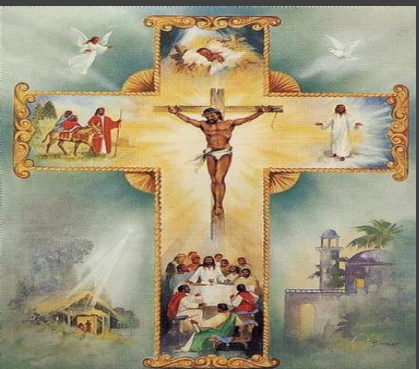
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

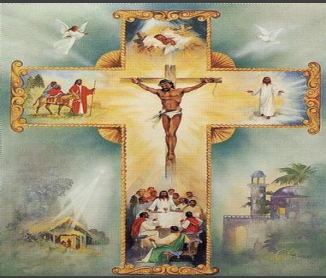
**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آ آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



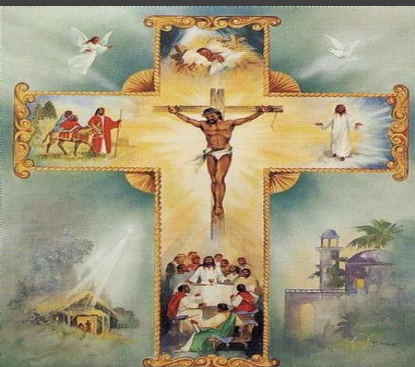
Τενωω εβολ ενχω εμμοc : χε ω
Πενοc Ιηc Πχc :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



ΦΗΕΤΑΥΟΥ
 ΕΚ ΕΩΜΩΕ
 ΣΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

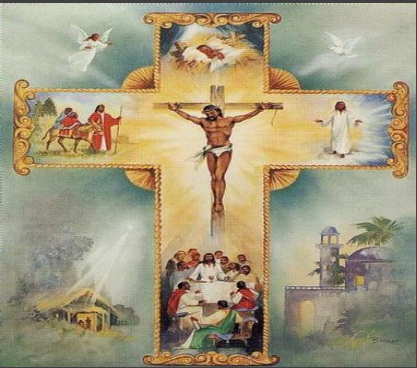
ΕΠΙCΤΑΥΡΟC
 ΎΠCΑΤΑΝΑC

fie etav ashf e-pie estavros ek egoom gem em
 epsatanas sa pe siet en nen etshalavkh.

في إيظاف آشف إيبي إسظافروس إك إي خوم خيم إم
 إبصاظاناس صابي سيت إن نين إتشالافج .

die gekruisigd is op het Kruis, vertrap de
 satan onder onze voeten.

الذي صُلب علي الصليب إسحق الشيطان تحت اقدمنا.



σωτηριον ομοιωσαι ημωσιν : κυριε ελεησον :
κυριε ελεησον : κυριε εσπλαγισθησθαι ημωσιν
: εμοσιν εροι εμοσιν εροι : ιησους μετανοια : χω
ρησθησθαι ημωσιν εμοσιν.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦασι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت اوؤيب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος̄

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̄ νεμ̄ ἵταχο ἐρατῆ ἄπενιωτ
ετταῖνοῦτ̄ νὰρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...) : νεμ̄
πενιωτ̄ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايتوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...) : نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεη ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα ἔχων ἵκετο πένανθεν ἐβόλησεν ὀργήν κατὰ πενήτων ἑαυτοῦ.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
 ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ὑ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
 esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
 em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
 إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
 Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
 spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
 لي . قل البركة .



De Processie van het feest van het Kruis

دورة عيد الصليب

(1) قدام الهيكل الكبير

(1) Voor het Altaar

(2) قدام أيقونة السيدة العذراء

(2) Voor het icoon van de Heilige Maagd Maria

(3) قدام أيقونة الملاك غبريال

(3) Voor het icoon van de Aartsengel Gabriël

(4) قدام أيقونة الملاك ميخائيل

(4) Voor het icoon van de Aartsengel Michaël

(5) قدام أيقونة مارمرقس

(5) Voor het icoon van St Marcus de Evangelist

(6) قدام أيقونة الآباء الرسل

(6) Voor het icoon van onze vaders de apostelen

(7) قدام أيقونة مارجرس

(7) Voor het icoon van St. Georgius (St. Joris)

(8) قدام أيقونة أنبا انطونيوس

(8) Voor het icoon van de Heilige Antonius

(9) قدام باب الكنيسة البحرى

(9) Voor de Noorderpoort

(10) قدام اللقان

(10) Voor de Lakaan (midden voor het altaar)

(11) قدام باب الكنيسة القبلى

(11) Voor de Zuiderpoort

(12) قدام أيقونة يوحنا المعمدان

(12) Voor het icoon van Johannes de Doper



(1) Voor het Altaar

(1) قدام الهيكل الكبير

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

Psalm 104:4, 138:1,2

مزمور 104 : 4 و 138 : 1

الذى صنع ملائكته أرواحًا وخدامه ناراً تلتهب ،
أمام الملائكة أرتل لك ، وأسجد قدام هيكلك
المقدس، هليلويا .



Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlamvend vuur. Ik zal U psalmzingen voor de engelen. Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid Halleluja.

ولمَّا أُراد أن يخرج إلى الجليل، فوجد فيلبس فقال له إتبعني،
وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس وفيلبس
وجد نتنائيل وقال له : وجدنا الذي كتب موسى من أجله في
الناموس والأنبياء وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة،

De volgende dag wilde Hij naar Galilea
vertrekken en Hij vond Filippus. En Jezus
zeide tot hem: Volg Mij. Filippus nu was uit
Betsaida, de stad van Andreas en Petrus.
Filippus vond Natanaël en zeide tot hem: Wij
hebben Hem gevonden, van wie Mozes in de
wet geschreven heeft en de profeten, Jezus,
de zoon van Jozef, uit Nazaret.

فقال له نتنائيل هل يمكن ان يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح؟! فقال له فيلبس تعال وانظر، فلما رأى يسوع نتنائيل مقبلاً اليه قال عنه : هذا حقاً إسرائيلي لا عث فيه، فقال له نتنائيل : من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له،

En Natanaël zeide tot hem: Kan uit Nazaret iets goeds komen? Filippus zeide tot hem: Kom en zie. Jezus zag Natanaël tot Zich komen en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israëliet, in wie geen bedrog is! Natanaël zeide tot Hem: Vanwaar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem:

قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التينة رأيتك، فأجاب
نثنائيل وقال : يا معلم أنت هو ابن الله، أنت هو ملك اسرائيل .
أجاب يسوع وقال له : لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة
التين آمنت، سوف تعين أعظم من هذا.

Eer Filippus u riep, zag ik u onder de
vijgeboom. Natanaël antwoordde Hem: Rabbi,
Gij zijt de Zoon van God, Gij zijt de Koning
van Israël! Jezus antwoordde en zeide tot
hem: Omdat ik tot u gezegd heb: ik zag u
onder de vijgeboom, gelooft gij? Gij zult
grotere dingen zien dan deze.

وقال له : الحق الحق أقول لكم أنكم تنظرون السماء مفتوحة
وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر . **والمجد لله
دائمًا .**

En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg ulieden, gij zult de hemel open zien en de engelen Gods opstijgen en nederdalen op de Zoon des mensen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Πιϋτοϋ ἠζων ἠὰσωματος : ετϋαι θα
πιχαρμα ἠτε Φϋ : οϋχο μμοϋι Νεμ
οϋχο μμασι : οϋχο ἠρωμ Νεμ
οϋχο ἠἠτος.

Pie ifto in zo-on in asomatos, et fai ga pie harma inte
Ifnotie, oe-ho im moe-ie nem oe-ho im masie, oe-ho in
romie nem oe-ho in a-ietos.

بی إفتو إن زواون إن أسوماتوس : إیت فای خابی هارما انتی افنوتی :
او هو إم موئی نیم او هو إم ماسی : او هو إن رومی نیم او هو إن آیتوس.

De vier onbelichaamde dieren, dragende de Troon van God, het
gezicht van een leeuw en het gezicht van een rund, het gezicht
van een mens en het gezicht van een adelaar.

الأربعة حيوانات غير المتجسدين : الحاملين مركبة الله : وجه أسد ووجه ثور :
ووجه إنسان ووجه نسر.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΩ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΩΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΥΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إِفُول هِيتِين بِيْف إِسْطَاْفِرُوس : نِيْم تِيْف أَنَاْسْطَاْسِيْس إِثْوَاب :
أَفْطَاْسْطُو إِمْبِي رُومْبِي إِنْ كِي صُوب : إِيْخُون إِيْبِي بَارَاذِيْسُوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

مَنْ قَبْلُ صَلِيْبِهِ : وَقِيَامَتِهِ الْمَقْدَسَةِ : رَدَ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى : إِلَي
الْفِرْدُوسِ .



(2) Voor het icoon van
de Heilige Maagd Maria

(2) قدام أيقونة السيدة العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

أعمال مجيدة قد قِيت عنك يا مدينة الله ، هو
العلی الذي أسسها إلى الأبد ، لأن سُنكى
الفرحين جميعهم فيك، **هليلويا** .



Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad Gods. Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar in eeuwigheid. Al haar bewoners verblijden zich. **Halleluja.**

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت بسرعة الى الجبال الى مدينة يهوذا، ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليسانبات، فلما سمعت اليسانبات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها، وامتلت اليسانبات من الروح القدس،

Maria dan maakte zich op in die dagen en reisde met spoed naar het bergland naar een stad van Juda. En zij ging het huis van Zacharias binnen en groette Elisabet. En toen Elisabet de groet van Maria hoorde, geschiedde het, dat het kind opsprong in haar schoot, en Elisabet werd vervuld met de Heilige Geest.

وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة أنتِ في النساء ومباركة هي
ثمرة بطنك، فمن أين لي هذا أن تأتي ام ربي اليّ، فهذا حين صار
صوت سلامك في أذنيّ ارتكض الجنين بإبتهاج في بطني، فطوبى
لتي آمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب،

En zij riep uit met luider stem en sprak:
Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend
is de vrucht van uw schoot. En waaraan heb ik dit
te danken, dat de moeder mijns Heren tot mij
komt? Want zie, toen het geluid van uw groet in
mijn oren klonk, sprong het kind van vreugde op
in mijn schoot. En zalig is zij, die geloofd heeft,
want wat vanwege de Heer tot haar gezegd is, zal
volbracht worden.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبُّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مَخْلَّصِي،
لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى إِتْضَاعِ أُمَّتِهِ، فَهَذَا مِنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ
تَطُوبِنِي، لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَإِسْمَهُ قُدُوسٌ، وَرَحْمَتَهُ
إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ،

En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland, omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten, omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige. En heilig is zijn naam, en zijn barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor wie Hem vrezen.

صنع قوة بذراعه، شئت المستكبرين بفكر قلوبهم، أنزل
الاعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين، أشبع الجياع خيرات
وصرف الاغنياء فارغين،

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid; Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd, hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

عُضِدَ اسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا، لِإِبْرَاهِيمَ
وَنَسَلِهِ إِلَى الْإَبَدِ، فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ
رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا . **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .**

Hij heeft Zich Israël, zijn knecht,
aangetrokken, om te gedenken aan
barmhartigheid, (gelijk Hij gesproken heeft tot
onze vadersen) voor Abraham en zijn
nageslacht in eeuwigheid. En Maria bleef
ongeveer drie maanden bij haar en keerde
terug naar haar huis. **Glorie zij aan God tot in
eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



ܐܢܒܝܥܝ ܡܡܐ ܕܗܘܢ ܘܪܥܡܦܫܐ: ܢܥܡ ܐܠܝܨܒܝܬ
ܬܥܘܘܘܬܗ: ܫܥ ܬܥܡܐܪܘܘܬ ܢܗܘ ܕܗܘܢ
ܢܘܒܝܘܡܝ: ܥܡܐܪܘܘܬ ܢܫܥ ܡܘܪܬܐܗ ܢܬܥ
ܬܢܥܫܝ.

Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet enthō gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

ܬܝܢ ܬܫܝܫܝ ܐܡܘ ܫܝܢ ܐܘ ܐܡ ܐܝܫܐ : ܢܝܡ ܐܝܫܒܝܬ ܬܝ ܫܝܢܝܝܢܝܫ : ܟܝ ܬܫ
ܡܘܪܘܘܬ ܐܢܘ ܫܝܢ ܢܝ ܗܝܘܡܝ : ܐܦ ܐܫܡܘܪܘܘܬ ܐܢܝ ܐܒܘܘܬܐ ܐܢܬܝ ܬܝ ܢܝܟܝ.

Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

ܢܪܦܥܟ ܒܐܫܬܚܩܩ : ܡܥ ܐܝܫܒܐܬ ܢܫܝܒܝܬܟ : ܩܘܠܝܢ ܡܒܘܪܟܐ ܐܢܬ ܦܝ ܢܫܐ :
ܘܡܒܘܪܟܐ ܗܝ ܬܡܪܐ ܒܬܢܟ.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΩ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΩΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΥΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطاφروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إبخون إبيي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



(3) Voor het icoon van de Aartsengel Gabriël

(3) قدام أيقونة الملاك غبريال

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

يعسكر ملاك الرب حول كل خائفه وينجيهم،
ذوقو وانظروا ما أطيب الرب، طوبى للإنسان
المتكل عليه، **هليلويا** .



De Engel des Heren legert Zich rondom wie
Hem vrezen, en redt hen. Smaakt en ziet,
dat de Heer goed is; welzalig de man die bij
Hem schuilt. **Halleluja**.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله الى مدينة من الجليل اسمها ناصرة الى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف، وإسم العذراء مريم، فدخل اليها الملاك وقال سلام لك أيتها المنعم عليها، الرب معك،

In de zesde maand nu werd de engel Gabriël van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret, tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, genaamd Jozef, uit het huis van David, en de naam der maagd was Maria. En toen hij bij haar binnengekomen was, zeide hij: Wees gegroet, gij begenadigde, de Heer is met u.

مباركة أنتِ في النساءِ، فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية، فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنكِ قد وجدتِ نعمة عند الله، وها أنتِ ستحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع،

Zij ontroerde bij dat woord en overlegde, welke de betekenis van die groet mocht zijn. En de engel zeide tot haar: Wees niet bevreesd, Maria; want gij hebt genade gevonden bij God. En zie, gij zult zwanger worden en een zoon baren, en gij zult Hem de naam Jezus geven.

هذا يكون عظيمًا وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب الى الأبد ولا يكون لملكه نهاية، فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا وأنا لست أعرف رجلاً، فأجاب الملاك وقال لها :

Deze zal groot zijn en Zoon des Allerhoogsten genoemd worden, en de Heer God zal Hem de troon van zijn vader David geven, en Hij zal als koning over het huis van Jakob heersen tot in eeuwigheid, en zijn koningschap zal geen einde nemen. En Maria zeide tot de engel: Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang met een man heb? En de engel antwoordde en zeide tot haar:

الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك فلذلك أيضا
 القدوس المولود منك يدعى ابن الله، وهذا اليصابات نسيبتك
 هي أيضاً حُبلى باين في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس
 لتلك المدعوة عاقراً،

De Heilige Geest zal over u komen en de kracht des Allerhoogsten zal u overschaduwten; daarom zal ook het heilige, dat verwekt wordt, Zoon Gods genoemd worden. En zie, Elisabet, uw verwante, is eveneens zwanger van een zoon in haar ouderdom en dit is reeds de zesde maand voor haar,

لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله، فقالت مريم هوذا أنا أمة الرب، ليكون لي كقولك، فمضى من عندها الملاك، **والمجد لله دائماً**.

Want geen woord, dat van God komt, zal krachteloos wezen. En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging van haar heen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



ΣΑΒΡΗΛ ΠΑΡΧΑΣΣΕΛΟΣ : ἀγγελος ἑρος ἴχε
 ΔΑΝΗΛ : ἐφοσι ἑρατῃ ζιχεν νεφφατ :
 ζιχεν νενσφοτοῦ ἀφιαρο.

Ghabreej-iel pie ankhelos, af naf irof inzje Daneej-iel, ef ohie iratf hizjen nef-fat, hizjen nen is fotoe im ifjaro.

غبرييل بي انجيلوس : آف ناف ايروف انجي دانييل : آف اوهى
 ايراتف هيجين نيف فات : هيجين نين اسفوتو إم افيارو.

Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien,staande op zijn voet, bij de oever van de rivier.

غبريال الملاك : رآه دانيال : واقفاً على قدميه : على شاطئ النهر.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΨΡΟΣ : ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΨ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΜΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΘΨΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطاڤروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إىخون إىبي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلى
الڤردوس.



(4) Voor het icoon van de Aartsengel Michaël

(4) قدام أيقونة الملاك ميخائيل

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

باركوا الرب يا جميع ملائكة المقتدرين بقوتهم،
الصانعين قوله باركوا الرب يا جميع قواته خدامه
العاملين إرادته، **هليلويا** .



Looft de Heer, al zijn engelen, gij krachtige helden die zijn woord volvoert. Looft de Heer, al zijn heerscharen, gij zijn dienaren, die zijn wil volbrengt. **Halleluja.**

يُشبهه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل وجدّه إنسان ومن فرحه مضى وبيع كل ما كان له وإشترى ذلك الحقل، أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلئ حسنة،

Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een schat, verborgen in een akker, die een mens ontdekte en verborg, en in zijn blijdschap erover gaat hij heen en verkoopt al wat hij heeft en koopt die akker. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone parelen zocht. Toen hij een kostbare parel

فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له وأشترأها، أيضاً يُشبهه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع، فلما امتلأت أصدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى اوعية، وأما الأردياء فطرحوها خارجاً،

gevonden had, ging hij heen en verkocht al wat hij had, en kocht die. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een sleepnet, neergelaten in de zee, dat allerlei bijeenbrengt. Wanneer het vol is, haalt men het op de oever, en zet zich neer en verzamelt het goede in vaten, doch het ondeugdelijke werpt men weg.

هكذا يكون في إنقضاء العالم، يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار، ويطرحونهم في أتون النار، هناك يكون البكاء وصرير الاسنان، قال لهم يسوع أفهتتم هذا كله، فقالوا نعم يا سيد،

Zo zal het gaan bij de voleinding der wereld. De engelen zullen uitgaan om de bozen uit het midden der rechtvaardigen af te zonderen, en zij zullen hen in de vurige oven werpen; daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.

فقال لهم، من أجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات
يُشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزهِ جِداً وعتقاءً، **والمجد
لله دائماً .**

Hij zeide tot hen: Daarom is iedere schriftgeleerde, die een discipel geworden is van het Koninkrijk der hemelen, gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn voorraad nieuwe en oude dingen te voorschijn brengt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Μιχαηλ ἄρχων ἡνα νιφηοῦι : ἠθοῦ
ον ετοῖ νῦωορπ : ᾄεν νιταζις
ἡατζελικον : εἰψεωψι ἁπεἰθο ἁΠοσ.

**Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie: enthof et-oi
en shorp: gen nie taksies en ankheliekon: ev shem-
shie em pe emtho em Eptshois.**

ميخائيل إب أرخون إن نا نيفيوي : إنتوف إيتوي إن شورب : حين ني
طاكسيس إن أنجيليكون : إيف شمشي إم بي إمثو إم إبتشويس.

**Michaël, het hoofd van de hemelingen: is de eerste: onder
de rangen van de engelen: en hij dient voor de Heer.**

ميخائيل رئيس السمائيين : هو الأول : في الطقوس الملائكية :
يخدم أمام الرب.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΩ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΩΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΥΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطافروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إبخون إبيي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



(5) Voor het icoon van St
Marcus de Evangelist

(5) قدام أيقونة مارمرقس

أيقونة أبينا القديس مارمرقس الرسول

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، ملك
القوات هو الحبيب وفى بهاء بيت الحبيب
إقتسموا الغنائم ، هليلويا .



De Heer geeft een machtswoord aan zijn
boodschappers. De koning der
legerscharen is de geliefde, en in de pracht
van het huis van de geliefde wordt de buit
verdeeld. Halleluja.

وبعد هذا عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا أن يأتي، فقال لهم أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون، فأطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة الى حصاده،

Daarna wees de Heer nog tweeenzeventig aan en Hij zond hen twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou. En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.

إذهبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب، لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا البيت فإن كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع إليكم،

Gaat heen, zie, ik zend u als lammeren midden onder wolven. Draagt geen beurs of reiszak of sandalen, en groet niemand onderweg. Welk huis gij ook binnentreedt, zegt eerst: Vrede zij dezen huize. En indien daar een zoon des vredes is, dan zal uw vrede op hem rusten, maar zo niet, dan zal hij tot u terugkeren.

وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته، لا تنتقلوا من بيت الى بيت، وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم، وإشفاوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد إقترب منكم ملكوت الله،

Blijft in dat huis, eet en drinkt wat men u geeft, want de arbeider is zijn loon waard. Gaat niet van het ene huis naar het andere. En als gij in een stad komt, waar men u ontvangt, eet wat u wordt voorgezet, en geneest de zieken, die er zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

وأية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم، فأخرجوا إلى شوارعها وقولوا حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم، ولكن إعلموا هذا أنه قد إقترب منكم ملكوت الله، وأقول لكم أنه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة، **والمجد لله دائماً**.

Maar als gij in een stad komt, waar men u niet ontvangt, gaat naar buiten op haar straten en zegt: Ook het stof van uw stad, dat aan onze voeten kleeft wissen wij af tegen u; doch weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabijgekomen is. Ik zeg u, dat het voor Sodom in die dag draaglijker zal zijn dan voor die stad. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

أيقونة أيينا القديس مارمرقس الرسول



Μαρκος πιαποστολος : ορθο
πιερασσελιςτης : πιεεθρε θα νικαυε :
ντε πιμονοσενης ηνουτ .

**Markos pie apostolos: oewoh pie ev-ankhe-liesties:
pe methre ga nie em kavh: ente pie mono-khenies
en noetie.**

ماركوس بي أبوسطولوس : أووه بي إيف أنجيليستيس : بي ميثري
خاني إمكافه : إنتي بي مونوجينيس إن نوتى.

**O Markus de Apostel: en de Evangelist: de getuige
van het leed: van de Eniggeboren God.**

مرقس الرسول : والإنجيلي : الشاهد علي آلام : الإله
الوحيد.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΨΡΟΣ : ΝΕΛ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΨ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΛΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΨΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطاڤروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إبخون إبيي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الڤردوس.



(6) Voor het icoon van
onze vaders de apostelen

(6) قدام أيقونة الآباء الرسل

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

الذين لا تسمع أصواتهم في كل الأرض خرج
منطقهم ، وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم ،
هليلويا .



Hun, wiens stem niet wordt vernomen: hun
stem gaat uit over de ganse aarde en hun
taal tot aan het einde der wereld. Halleluja.

ثم دعا تلاميذه الإثني عشر وأعطاهم سلطاناً على الأرواح النجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف، وأما أسماء الإثني عشر رسولاً فهي هذه : الأول سمعان الذي يقال له بطرس وأندراوس أخوه، يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه،

En Hij riep zijn twaalf discipelen tot Zich en gaf hun macht over onreine geesten om die uit te drijven en om alle ziekte en alle kwaal te genezen. En dit zijn de namen van de twaalf apostelen: vooreerst Simon, genaamd Petrus, en Andreas, zijn broeder; en Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;

فيلبس وبرثولماوس، توما ومتى العشار، يعقوب بن حلفى
وتداوس، سمعان القانوني ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه،
هؤلاء الإثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً : الى طريق أمم
لا تمضوا والى مدينة للسامريين لا تدخلوا،

**Filippus en Bartolomeus; Tomas en Matteus,
de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus en
Taddeus; Simon de Zeloot en Judas Iskariot,
die Hem ook verraden heeft. Deze twaalf heeft
Jezus uitgezonden en Hij gebod hun,
zeggende: Wijkt niet af op een weg naar
heideneen, gaat geen stad van Samaritanen
binnen;**

بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل الضالة، وفيما انتم
ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات، اشفوا
مرضى، طهروا برصاً، اقيموا موتى، اخرجوا شياطين، مجاناً
اخذتم مجاناً اعطوا، **والمجد لله دائماً** .

begeeft u liever tot de verloren schapen van
het huis Israëls. Gaat en predikt en zegt: Het
Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen.
Geneest zieken, wekt doden op, reinigt
melaatsen, drijft boze geesten uit. Om niet
hebt gij het ontvangen, geeft het om niet.
Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἀποστορωπ̅ ἑμ̅ω̅τε̅ν
 : ὠ̅πι̅ ἰβ̅ ἡ̅ποστολος̅ : ἑ̅τε̅τε̅ν̅ ζω̅ιω̅υ̅ θ̅εν̅
 ν̅ιε̅θ̅νο̅ς̅ : ἑ̅ρε̅τε̅ν̅ α̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅χ̅ρη̅σ̅τι̅α̅νο̅ς̅.

Iesos Pegrestos af oeorp im mo-ten, o-pie miet isnav in
 apostolos, e-te ten hie oish gen nie esnos, e-re ten ai to in
 igris tie jenos.

ايسوس بي اخرستوس أف او اورب ام موتين : او بي ميت اسناف ان
 ابو سطولوس : ايتي تين هي اويش خين ني ايتوس : ايري تين ايتو
 ان اخرستيانوس.

Jezus Christus heeft u gestuurd, o twaalf apostelen, om te
 prediken aan de naties, en ze te bekeren tot het Christendom.

أرسلكم يسوع المسيح : أيها الإثنا عشر رسولا : لتبشروا في الأمم :
 وتصيروهم مسيحيين.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΨΡΟΣ : ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΨ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΜΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΨΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسٹافروس : نيم تيف أناسٹاسيس إٹوواب :
أفٹاسٹو إمبي رومبي إن كي صوب : إيخون إبي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



(7) Voor het icoon van
St. Georgius (St. Joris)

(7) قدام أيقونة مارجرس

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

نور أشرق للصدّيقين وفرح للمستقيمين بقلّهم،
إفرحوا أيها الصديقون بالرب، وإفتخروا لذكر
قدسه، **هليلويا** .



Het licht heeft voor de rechtvaardige
geschenen, en vreugde voor de oprechten
van hart. Gij rechtvaardigen, verheugt u in
de Heer en looft zijn heilige naam.
Halleluja.

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى
مجامع ويسجنوكم وتُساقون أمام ملوك وولاة لأجل إسمي،
فيؤول ذلك لكم شهادة فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل
لكي تحتجوا،

Maar voor dit alles zullen zij de handen aan u slaan en u vervolgen, door u over te leveren in de synagogen en gevangenissen, en u voor koningen en stadhouders te leiden om mijns naams wil. Het zal voor u hierop uitlopen, dat gij zult getuigen. Neemt u daarom in uw hart voor, niet vooraf te bedenken, hoe gij u zult verdedigen.

لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها
 أو يناقضوها، وسوف تُسلمون من الوالدين والإخوة والأقرباء
 والأصدقاء ويقتلون منكم وتكونون مبغضين من الجميع من أجل
 اسمي،

Want ik zal u mond en wijsheid geven, welke
 al uw tegenstanders niet zullen kunnen
 weerstaan of weerleggen. En gij zult
 overgeleverd worden zelfs door ouders en
 broeders en verwanten en vrienden, en zij
 zullen sommigen van u doden, en gij zult door
 allen gehaat worden om mijns naams wil.

ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك، بصبركم إقتنوا أنفسكم،
والمجد لله دائماً .

Doch geen haar van uw hoofd zal teloor gaan;
door uw volharding zult gij uw leven
verkrijgen. Glorie zij aan God tot in
eeuwigheid.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



ῥάϣϣ ἠρομπι ἀϣχοκοῦ ἐβολ : Ἰχε
φνεῶῦ Γεωργιος : ἐρε πιῶβε ἵοτρο
ἵανομος : εῖτῆαπ ἐροϣ ἄμηνι .

**Shashf en rompie af kho-koe evol: enzje fie eth-oe-wab
Georgios: e-re pie eshve en oero en anomos: ev tie hap erof
em mienie.**

شاشف إنرومبي أفجوكو إيفول : إنجي في إثوواب جيورجيوس :
إيري بي إشفى إنورو إن أنوموس : إفتي هاب إيروف إميميني.

**De heilige Georgius: heeft zeven jaren voltooid: terwijl hij
dagelijks werd veroordeeld: door zeventig goddeloze
koningen.**

سبع سنين أكملها : القديس جاورجيوس : والسبعون ملكاً منافقين :
يحكمون عليه كل يوم.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΩ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΩΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΥΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إِفُول هِيْتِيْن بِيْف إِسْطَاْفِرُوس : نِيْم تِيْف أَنَاْسْطَاْسِيْس إِثْوَاب :
أَفْطَاْسْطُو إْمْبِي رُومْبِي إِنْ كِي صُوب : إِيْخُون إِيْبِي بَارَاْدِيْسُوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

مَنْ قَبْلُ صَلِيْبِيْهِ : وَقِيَامَتِهِ الْمَقْدَسَةِ : رَد الْإِنْسَان مَرَّةً أُخْرِي : إِلَي
الْفِرْدُوسِ .



**(8) Voor het icoon van
de Heilige Antonius**

(8) قدام أيقونة أنبا انطونيوس

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

عجيب هو الله في قديسيه إله اسرائيل هو يعطى
 قوة وعزاً لشعبه والصديقون يفرحون ويتهللون
 أمام الله ويتتعمون بالسرور، **هليلويا** .



Wonderbaarlijk zijt Gij, o God, in uw
 heiligen; Hij, Israëls God, verleent sterkte
 en volheid van kracht aan zijn volk. Maar
 de rechtvaardigen verheugen zich, zij
 juichen voor Gods aangezicht en zijn blijde
 met vreugdebetoon. **Halleluja**.

حينئذ قال يسوع لتلاميذه : إن أراد أحد أن يأتي ورائي فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعني، فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلي يجدها لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه،

Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op en volge Mij. Want ieder, die zijn leven zal willen behouden, die zal het verliezen; maar ieder, die zijn leven verloren heeft om Mijnentwil, die zal het vinden. Want wat zou het een mens baten, als hij de gehele wereld won,

أو ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه، فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله، الحق أقول لكم أن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في ملكوته، **والمجد لله دائماً** .

maar schade leed aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven in ruil voor zijn leven? Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid zijns Vaders, met zijn engelen, en dan zal Hij een ieder vergelden naar zijn daden. Voorwaar, Ik zeg u: Er zijn sommigen onder degenen, die hier staan, die de dood voorzeker niet zullen smaken, voordat zij de Zoon des mensen hebben zien komen in zijn koninklijke waardigheid. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Βωλ εβολ θεν νετενηητ : ἠνιωκωεκ
ἠτε τκακια : νεω νιωει ετωεβωωβ :
ετιρι απινοοτ ἠχακι .

**Vool evol gen ne ten hiet: en nie mok mek ente tie
kakeeja: nem nie mevie et-shev shoov: et ierie em
pie noes en kakie.**

فول إيفول حين ني تينهيت : إن ني موك ميك إنتيه تي كاكيا : نيم ني
ميفئي إتشيب شوب : إت إيري إمبي نوس إتكاكي .

**Wend af van uw hart: de gedachten van het kwaad: en de
misleidende gedachten: die het verstand verduisteren.**

حلوا من قلوبكم : أفكار الشر : والظنون الخداعة : التي تُظلم
العقل.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΨΡΟΣ : ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΨ
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΜΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΘΨΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسٹافروس : نيم تيف أناسٹاسيس إٹوواب :
أفٹاسٹو إمبي رومبي إن كي صوب : إيخون إبي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



QUAE SACRORUM SEDES
EMENDATORUM BELLII
DIRUTA FLAMMIS III
EID OCTOBR. CCCCCLX
MAXIMO NOS MOERO
RE AFFECTI.

99
ANNI X. PINE PROS
PERE PERACTO NUNC
FULCHRIOR SURREXIT
SOLI DEO CONSECRATA
VIII EID. AUG.
CCCCCLXX.

FRIDERICVS CVLLE MAS IVREX FORTAN
W OCTOBR. D. XLI. IN VLGENTIS ROMANS
E FORMATIONIS SAIBORVM PRAESENTIS
XIV. AS. EX. AERE FIC. ATIV. I. LAS. TIV. S.

W IVA. MARTINVS. I. HIBERS. A. DOP. H. IV. II.
S. P. V. X. A. N. D. I. S. T. H. E. S. U. S. A. T. T. I. T. I. A. N. N. X. X. V.
S. G. E. N. I. O. A. S. I. A. M. B. R. I. L. L. I. S. G. A. S. I. U. R. I. A. T. I.
S. C. R. I. T. I. D. I. S. S. E. T. A. D. O. M. M. I. D. I. C. T. I. S.

(9) Voor de
Noorderpoort

(9) قدام باب الكنيسة البحرية

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات، تشتاق
وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب، **هليلويا** .



Hoe liefelijk zijn uw woningen, o Heer der
heerscharen! Mijn ziel verlangt, ja smacht
naar de voorhoven des Heren. **Halleluja.**

وكان يسير في المدن والقرى يعلم ويسافر نحو اورشليم فقال له واحد : يا سيد اقليل هم الذين يخلصون؟! . فقال لهم : اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق، فإني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون من بعدما يكون

En Hij trok verder langs steden en dorpen, predikende en reizende naar Jeruzalem. En iemand zeide tot Hem: Heer, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen: Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen. Van het ogenblik af,

رب البيت قد قام وأغلق الباب وإبتدأتم تقفون خارجًا وتقرعون الباب قائلين : يارب يارب إفتح لنا ! يجيب ويقول لكم : لا أعرفكم من أين أنتم؟! حينئذ تبتدئون تقولون أكلنا قدامك وشربنا وعلمت في شوارعنا،

dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Heer, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt. Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd.

فيقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم؟! تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم، هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله وأنتم مطروحون خارجًا،

En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid. Daar zal het geweest zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

يأتون من المشرق ومن المغرب ومن الشمال والجنوب ويتكئون
في ملكوت الله، وهذا آخرون يكونون أوليين وأولون يكونون
آخرين، **والمجد لله دائماً** .

En zij zullen komen van oost en west en van
noord en zuid en zullen aanliggen in het
Koninkrijk Gods. En zie, er zijn laatsten, die
de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de
laatsten zullen zijn. **Glorie zij aan God tot in
eeuwigheid.**



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ακϣανι θεν Τεκμαζονοϋ : ἠΠαροϣια
ετοι ηζοϋ : ἠΠενῶρεν-ϣωτεμ θεν οϋ-
ϣῶερτερ : χε ϋϣωοϋη ἠἠωτεν ἄη.

**Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie,
em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em
moo-ten an.**

أك شان إي حين تيك ماه إسنوئی : إم باروسیا إت اوی إن هوئی :
إمبین إثرین سوتیم حين أو إسترتیر : جی تی سو أون إموئین آن.

**En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle weder-komst,
mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u
niet.”**

إذا أتیت فی ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفکم.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΨΡΟΣ : ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΨ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΜΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΨΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إِفُول هِيتِين بِيْف إِسْطَاْفِرُوس : نِيْم تِيْف أَنَاْسْطَاْسِيْس إِثْوَاب :
أَفْطَاْسْطُو إِمْبِي رُومْبِي إِنْ كِي صُوب : إِيْخُون إِيْبِي بَارَادِيْسُوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

مَنْ قَبْلُ صَلِيْبِهِ : وَقِيَامَتِهِ الْمَقْدَسَةِ : رَدَ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى : إِلَي
الْفِرْدُوسِ .



**(10) Voor de Lakaan
(midden voor het altaar)**

(10) قدام اللقان

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

صوت الرب على المياه إله المجد أرعد، الرب
على المياه الكثيرة، صوت الرب بقوة، **هليلويا**.



De stem des Heren is over de wateren, de
God der heerlijkheid doet de donder
weerklinken, de Heer over de geweldige
wateren. De stem des Heren is vol kracht.
Halleluja.

حينئذ جاء يسوع من الجليل الى الأردن الى يوحنا ليعتمد منه،
ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتي إليّ،
فأجاب يسوع وقال له : إسمح الآن، لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل
كل بر،

Toen kwam Jezus uit Galilea naar de Jordaan tot Johannes, om Zich door hem te laten dopen. Maar deze trachtte Hem daarvan terug te houden en zeide: Ik heb nodig door U gedoopt te worden en komt Gij tot mij? Jezus echter antwoordde en zeide tot hem: Laat Mij thans geworden, want aldus betaamt het ons alle gerechtigheid te vervullen.

حينئذٍ سمح له، فلما إعتد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد إنفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه وصوت من السموات قائلاً : هذا هو إبنى الحبيب الذي به سررت، **والمجد لله دائماً** .

Toen liet hij Hem geworden. Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen. En zie, een stem uit de hemelen zeide: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αφερμεερε ἴχε Ιωαννης: θεν πιετοου
νεταστελιον: χε αιτωμα εΠασωτηρ:
θεν νιαωου ἴτε πιλορδανης.

Af er meth-re enzje Jo-annies, gen pie eftoe en evankhelion, zje ai tie ooms em pa Sootier, gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

أف إيرميثري انجي يوانس : خين بي أفتو إن إف أنجيليون: جي أيتي
اومس إم باسوتير : خين ني مؤو بي يورذانيس.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangelien, zeggende:
“Ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أني عمدت مخلصي : في مياه الاردن.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΩ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΩΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΥΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إِفُول هِيْتِيْن بِيْف إِسْطَاْفِرُوس : نِيْم تِيْف أَنَاْسْطَاْسِيْس إِثْوَاب :
أَفْطَاْسْطُو إْمْبِي رُومْبِي إِنْ كِي صُوب : إِيْخُون إِيْبِي بَارَاْدِيْسُوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

مَنْ قَبْلُ صَلِيْبِيْهِ : وَقِيَامَتِهِ الْمَقْدَسَةِ : رَدِ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى : إِلَي
الْفِرْدُوسِ .



QUAE SACRORUM SEDES
EMENDATORUM BELLII
DIRUTA FLAMMIS III
EID OCTOBRIS MDCCCLX
MAXIMO NOS MOERORE
RE AFFECTIT.

99
ANNI X. PINE PROSPERE
PERACTO NUNC
FULCHRIOR SURREXIT
SOLI DEO CONSECRATA
VIII EID. AUG.
MDCCCLXX.



FRIDERICVS. CVLLE MAS IVREX. PORTAVIT
W OCTOBRIS. D. XCVI. IN VLGENTIS. ROMANVS
FORMATIONIS. SAIBORVM. PRAESENTIS
XV. AS. EX. AERE. FIC. ATIV. I. LAS. TIVS.

M. IVA. MARTINVS. INTERVS. A. DOP. RIV. II
RUP. VANDIS. TRISVS. A. TAVT. LA. XCVI
OG. NRO. A. S. A. V. B. G. L. L. S. G. A. S. V. R. V. A. T. E
P. S. C. R. I. D. D. S. S. T. A. D. M. M. D. C. C. L. X. X.

(11) Voor de
Zuiderpoort

(11) قدام باب الكنيسة القبلي

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

إفتحوا لى أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف
للرب، هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون
فيه، هليلويا.



Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid,
ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Heer
loven. Dit is de poort des Heren, de
rechtvaardigen gaan daardoor binnen.
Halleluja.

ولما قربوا من أورشليم وجاءوا الى بيت فاجي عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع تلميذين قائلاً لهما : اذهبا الى القرية التي أمامكما فلولقوا تجدان آتانا مربوطاً وجحشا معها فحلاهما وإتياني بهما،

En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij.

وإن قال لكما أحد شيئاً فقولا الرب محتاج إليهما، فلوقت يرسلهما، فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبي القائل : قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً ركباً على آتان وجحش ابن آتان،

En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zegt dan: de Heer heeft ze nodig. Hij zal ze terstond terug zenden. Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide: Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier.

فذهب التلميذان وفعلوا كما أمرهما يسوع، وأتيا بالأتان والجحش
ووضعا عليهما ثيابهما فجلس عليهما، والجمع الأكثر فرشوا
ثيابهم في الطريق، وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر وفرشوها
في الطريق،

**Nadat de discipelen heengegaan waren en
gedaan hadden, zoals Jezus hun had
opgedragen, brachten zij de ezelin en het
veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij
ging daarop zitten. En het merendeel der
schare spreidde hun klederen op de weg,
anderen sloegen takken van de bomen en
spreidden die op de weg.**

والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين :
 أوصنا لإبن داود، مبارك الآتي باسم الرب، ولما دخل اورشليم
 إرتجت المدينة كلها قائلة : من هذا؟! فقالت الجموع : هذا
 يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل، **والمجد لله دائماً .**

En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen! En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

QUAE SACRORUM SEDES
EMENDATORUM BELLI
DIRUTA FLAMMIS III.
EID OCTOBR. CCCCCLX.
MAXIMO NOS MOERORE
AFFECTIT.

99
ANNI X. PINE PROSPERE
PERACTO NUNC
FULCHRIOR SURREXIT
SOLI DEO CONSECRATA
VIII EID. AUG.
CCCCCLXX.



FRIDERICUS. CIVILEM IN REBUS FORTAM
W. OCT. BR. D. XXI. IN VIGINTI. ROMANIS
E. FORMATIONIS. SAUBORUM. PALANSTIS
XIV. AS. EX. AERE. FUR. ATIV. U. LAS. TUIS
M. IVA. MARTIN. I. BIER. A. D. O. P. H. V. II.
R. P. U. X. A. N. D. I. S. T. H. E. S. U. S. A. T. T. I. T. L. A. A. X. X. V.
D. G. N. E. O. A. S. I. A. M. B. R. I. L. L. E. S. G. A. S. I. A. R. M. A. T. I.
P. S. C. R. I. T. P. S. S. T. A. D. G. M. M. I. D. E. S. T. I.

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Φηετρεμσι ζιζεν νιΧεροϋβια : ζιζεν
πιθρονος ντε περωου : αρωε εδοτην ειληα
: ουτε παινωϋτ νθεβιο.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen pie isronos inte pef o-oe, af she iegon e-Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.

في ايت هيمسى هيجين ني شيرويم : هيجين بي ائرونوس انتي بيف
اوواو : آف شي ايخون اي يروساليم : او بي باي نيشتي ان ثيفيو.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, kwam Jeruzalem binnen, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشارويم : على كرسى مجده : دخل إلى اورشليم : ما
هو هذا التواضع العظيم.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΨΡΟΣ : ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΨ :
ΑΨΤΑΣΘΟ ΑΨΙΡΩΜΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΨΟΨΝ ΕΨΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسٹافروس : نيم تيف أناسٹاسيس إٹوواب :
أفٹاسٹو إمبي رومبي إن كي صوب : إيخون إبي باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



(12) Voor het icoon van
Johannes de Doper

(12) قدام أيقونة يوحنا المعمدان

أيقونة الظهور الإلهي

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

أَمَّا أَنَا فَمِثْلُ زَيْتُونَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي بَيْتِ اللَّهِ، أَتَمَسَّكُ
بِاسْمِكَ فَإِنَّهُ حُلْوٌ، قَدَّامَ قَدِّيسِكَ ، هَلِيلُوِيَا .



Maar ik ben als een groenende olijfboom in
het huis van God. Ik zal uw naam
verwachten, want die is goed, in
tegenwoordigheid van uw gunstgenoten.
Halleluja.

لاني أقول لكم أنه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه، وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارين برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا،

Ik zeg u, onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan Johannes, maar de kleinste in het Koninkrijk Gods is groter dan hij. En toen al het volk dit hoorde, en ook de tollenaars, hebben zij God gerechtvaardigd, daar zij met de doop van Johannes gedoopt waren.

وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه، ثم قال الرب : فيمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون؟! يشبهون أولاداً جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضاً ويقولون :

Maar de Farizeeen en de wetgeleerden verwierpen voor zichzelf de raad Gods, daar zij niet door hem gedoopt waren. Waarmede zal ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en waaraan zijn zij gelijk? Zij zijn gelijk aan kinderen, die op de markt zitten en elkander toeroepen het bekende:

زمرنا لكم فلم ترقصوا، نُحنا لكم فلم تبكوا، لأنه جاء يوحنا
المعمدان لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمرًا فتقولون به شيطان، جاء
ابن الإنسان يأكل ويشرب فتقولون :

Wij hebben voor u op de fluit gespeeld en gij hebt niet gedanst wij hebben klaagliederen gezongen en gij hebt niet geweend. Want Johannes de Doper is gekomen, geen brood etende of wijn drinkende, en gij zegt: Hij heeft een boze geest! De Zoon des mensen is gekomen, wel etende en drinkende, en gij zegt:

هوذا إنسان أكل وشرب خمر، محب للعشارين والخطاة
والحكمة تبررت من جميع بنيتها، **والمجد لله دائماً .**

**Zie, een vraatzuchtig mens en een wijndrinker,
een vriend van tollenaars en zondaars! En de
wijsheid is gerechtvaardigd door al haar
kinderen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.****



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

أيقونة الظهور الإلهي



Ἰπε ορον τωνη ζεν νιζινωιχι : ἵτε
νιζιωι εχονι ωωοκ : ἠθοκ ορνιωτ ζεν
νηεθ τηροϑ : Ἰωα πιρεϑτωωσ.

Im pe oe-on tonf gen nie zjen misie, inte nie hijomie
ef o-nie immok, insok oe-nishtie gen nie es-o-web tiro,
Joannes pie ref tie oms.

إم بي أواون تونف خين ني جين ميسى : إنتي ني هيومي إف اوني
إمموك : إنتوك أو نيشتي خين ني إثوواب تيرو : يونس بي ريفتي
اومس.

Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand zoals
u, u bent groot onder de heiligen, O Johannes de Doper.

لم يقم في مواليد النساء : من يشبهك : أنت عظيم في جميع القديسين : يا يوحنا
المعدان.



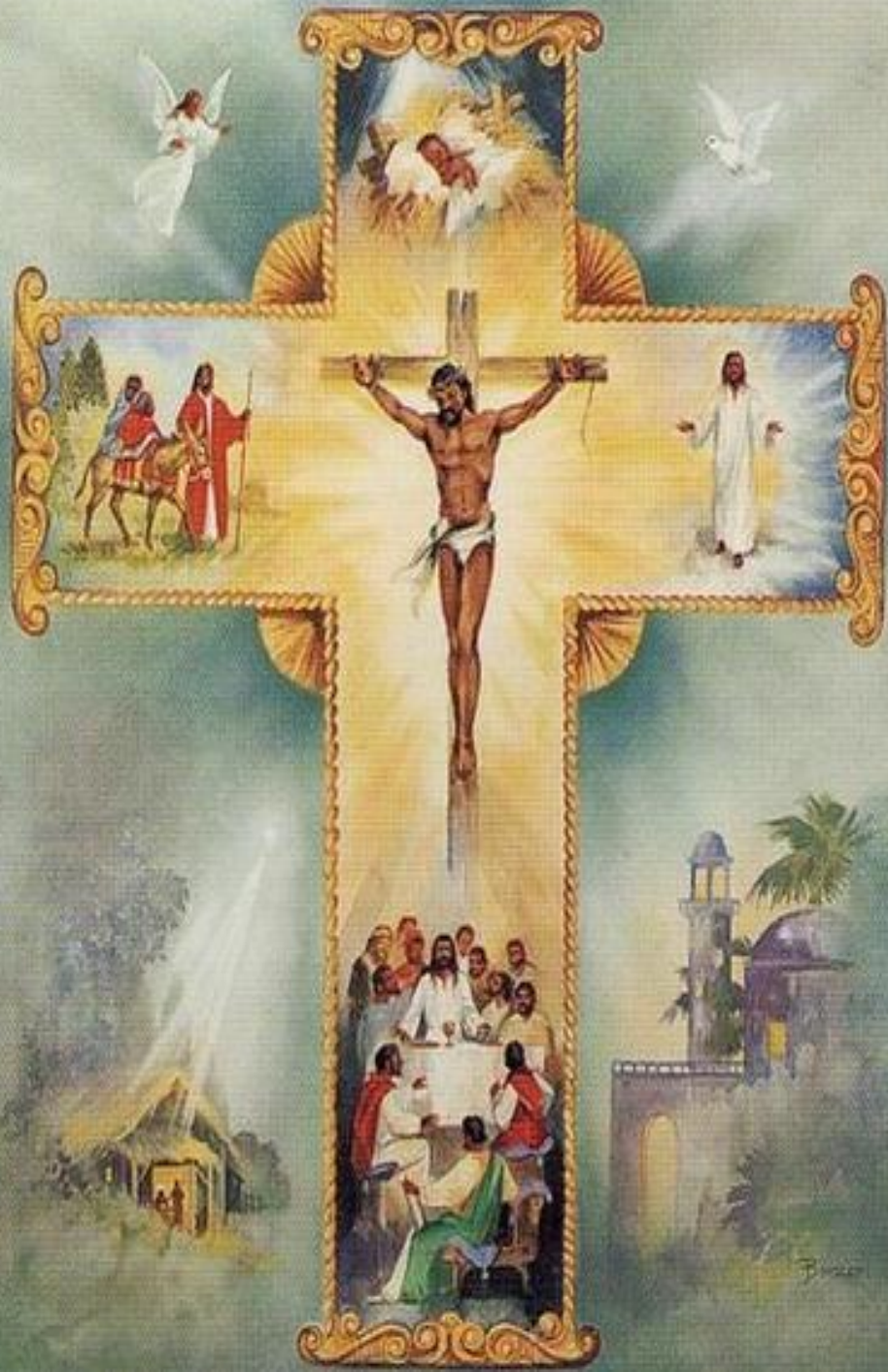
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΑ
ΤΕΥΔΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ :
ΑΥΤΑΣΘΟ ΑΠΙΡΩΑΙ ΝΚΕΣΟΠ
: ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إِفُول هِيْتِيْن بِيْف إِسْطَاْفِرُوس : نِيْم تِيْف أَنَاْسْطَاْسِيْس إِثْوَاب :
أَفْطَاْسْطُو إِمْبِي رُومْبِي إِنْ كِي صُوب : إِيْخُون إِيْبِي بَارَاذِيْسُوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

مَنْ قَبْلُ صَلِيْبِيْهِ : وَقِيَامَتِهِ الْمَقْدَسَةِ : رَدِ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى : إِلَي
الْفِرْدُوسِ .

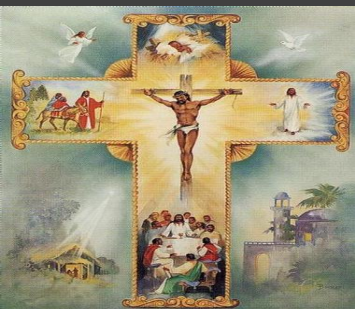


**De Psalm van Metten
voor het feest van het
Kruis**

(17 Toet & 10 Baramhat)

مزمور باکر عيد الصليب

(17 توت و 10 برمہات)



Ακτ ἰνοϋμηνι ἰνηετερζοτ δα
τεκζη: εθροϋφωτ εβολ δατζη ἄπζο
ἰνοϋφιτ:

Ak tie en oe-mienie en nie et er-hotie ga tek
hie, ethroe foot evol ga et hie em epho en oe
fietie,

أكتي إن أوْميني إن ني إت إيرھوتي خا تيك هي : إثروفوت إيفول خا
إتهي إم إبهو إن أو فיתי :

Gij hebt hun die U vrezen, een banier
gegeven, om zich bijeen te scharen vanwege
de boogschutters,

أعطيت الذين يتقونك علامة، ليهربوا من وجه القوس،



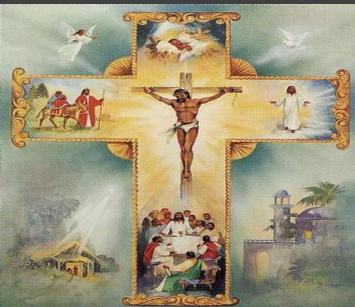
Α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ .

Allieloeja allieloeja Allieloeja .

الليويا الليويا الليويا .

Halleluja Halleluja .

هليلويا هليلويا هليلويا .



ΣΙΝΑ ἸΤΟΥΝΟΖΕΛ ἸΧΕ ΝΕΚΛΕΝΡΑ†:
ΝΑΖΜΕΤ ΔΕΝ ΤΕΚΟΥΙΝΑΛ : **αλ** .

**hiena en toe nohem enzje nek menratie,
nahmet gen tek oewie-nam, allieloeja**

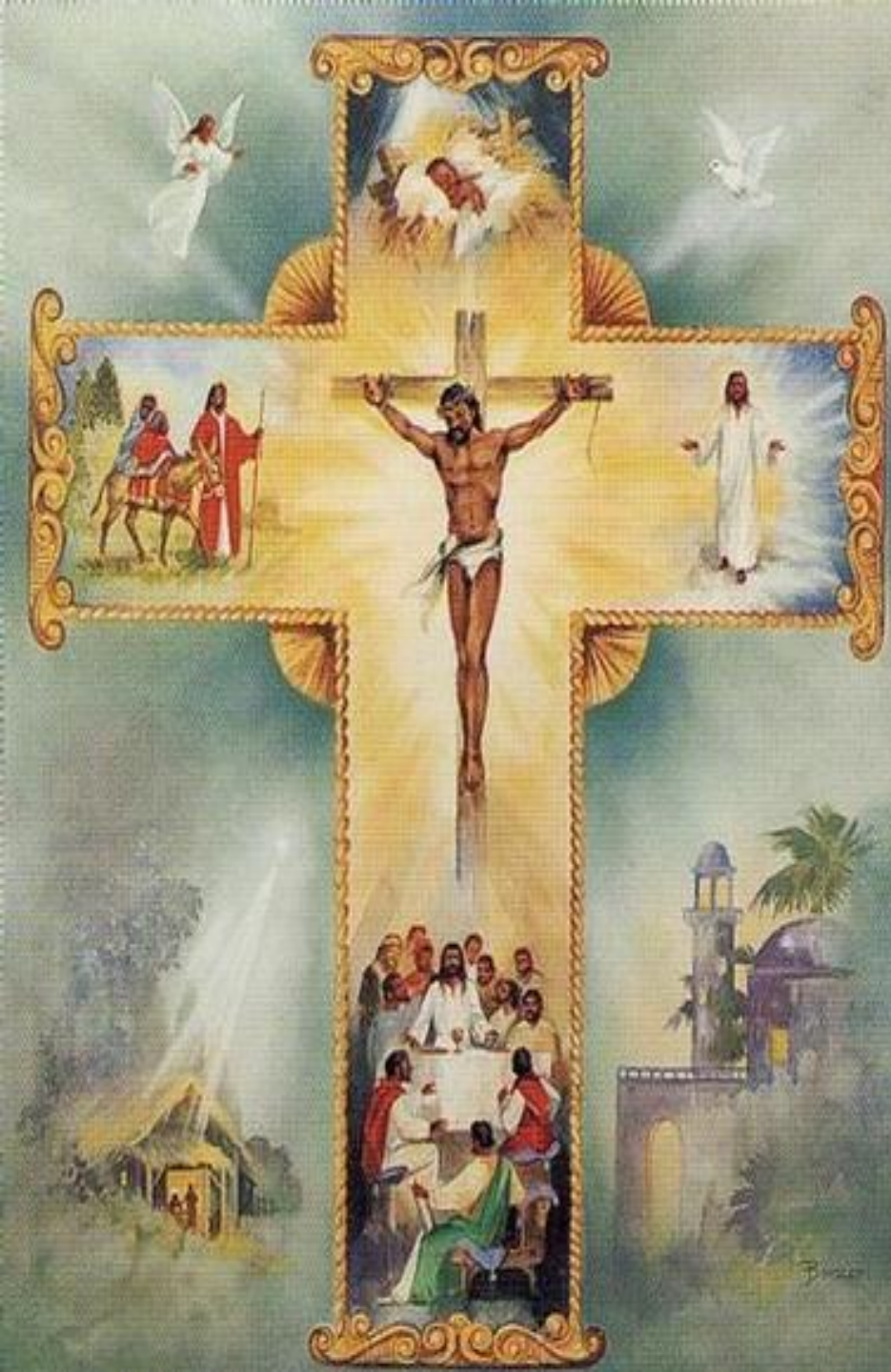
هينا إنتو نوهيم إنجي نيك مين راتي : ناهميت خين تيك اووي
نام : **الليويا** .

**Opdat uw geliefden ten strijde toegerust zijn.
Geef overwinning door uw rechterhand.
Halleluja.**

لكي ما ينجوا أحباؤك، خلصني بيمينك، هاليلويا .

De Psalm van de
Rondgang voor het
Nairoezfeest
(de Tawwaf van
Vespers en Metten)

مزمور الطَوَّاف
عشية وياكر عيد النيروز





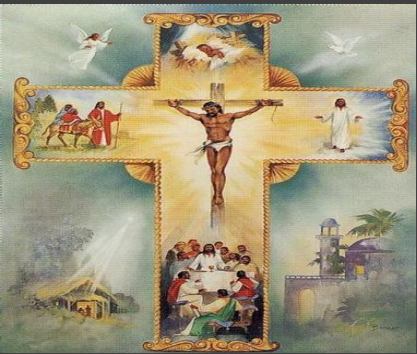
Ἐθὸκ Φτ ἑρψατ νὰκ: ἴχε πιχω
 ᾄεν Σιών: ἐρετ νὰκ ἰβανερχη ᾄεν
 Ἰλῆη:

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
 gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
 Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاق ناك إنچی پی جو خین سیون : إف
 إیتی ناك إن هان إقتی خین ییروسالیم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
 gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτην φη εταπροσευχη : χε
 σενηοϋ χαροκ ηχε σαρξ ηιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
 niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا اِيْرُوْس اِقْتِي : چِي سِيْنِيُو هَارُوْك اِنْجِي
 صَارَكْس نِيْقِيْن .

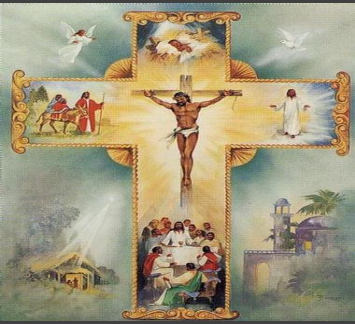
Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.
 (Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* **Μαροῦβασφ γεν τεκκλησια
ντε πεφλαος :**

* **Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,**

* **ماروتشاسف حين ات اكليسيَّا انتى پيف لاؤس :**

* **Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,**

* **فليرفعوه في كنيسة شعبه ،**



* οτος μαροτςμοσ εροσ σι
 τκαθεδρα ντε νιπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إت كاثيذرا إنتى نى
 إپريسقيتيروس :

* en Hem loven in de raad der
 oudsten,

* وليباركوه على منابر الشيوخ ،



* $\chi\epsilon$ $\alpha\varrho\chi\omega$ $\nu\omicron\tau\mu\epsilon\tau\iota\omega\tau$ $\mu\phi\rho\eta\tau$
 $\nu\zeta\alpha\nu\epsilon\sigma\omega\omicron\tau$: $\epsilon\tau\epsilon\nu\alpha\tau$ $\nu\chi\epsilon$
 $\nu\eta\epsilon\tau\sigma\omicron\tau\omega\nu$ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\nu\omicron\varrho$:

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
oewoh ev-e oenof.

* $\text{چى آفكو ان اوميت يوت ام إفريتى ان هان ايسواو : اى}$
 $\text{اى ناق ائچى ني ائتصوطن اووه اى اونوف :}$

*want Hij maakt geslachten talrijk als een
kudde. De oprechten zien het en verheugen
zich.

* $\text{لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون .}$



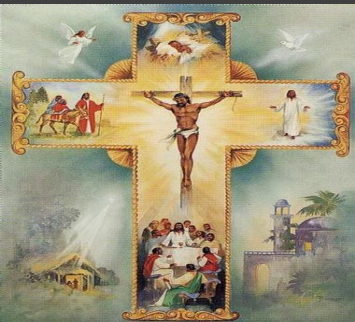
* αφωρκ ενζε Επτshois οewoh εν
nef οe-οom εν eh-thief :
ἠνεφoρωα ἠζθηγ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh εν
nef οe-οom εν eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتshois أووه إن نیف أووم إن
إهثیف :

* De Heer heeft gezworen εν het berouwt
Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* ՋԵ ՆԹՈՔ ՔԵ ՓՈՐԻՅ ՄԿԱ ԵՆԵՉ : ԿԱԿԱ
ՏՏԱԶԻՑ ԱՄԵԼՃԻՍԵԴԵԿ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أُووَيْب شَا إِينِيَه : كَاظَا إِت
طَاكْسِيَسِ إِم مِيْلَشِي سِيْدِيَك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلِي طَقْسِ مَلْشِيصَادِقِ.



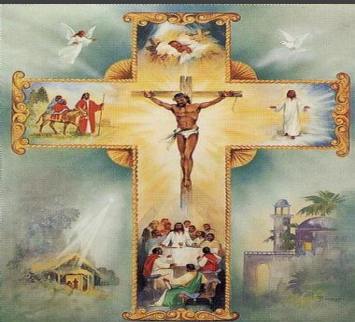
* Ποτ σαοϋιναε εμμοκ πενωτ εθοϋαβ
επατριαρχεις παπα αββα (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إيشويس صا أووي نام إموك بين يوت إئوواب إم
پاطريارشيس پاپا آفا (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (...):



* ΝΕῦ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



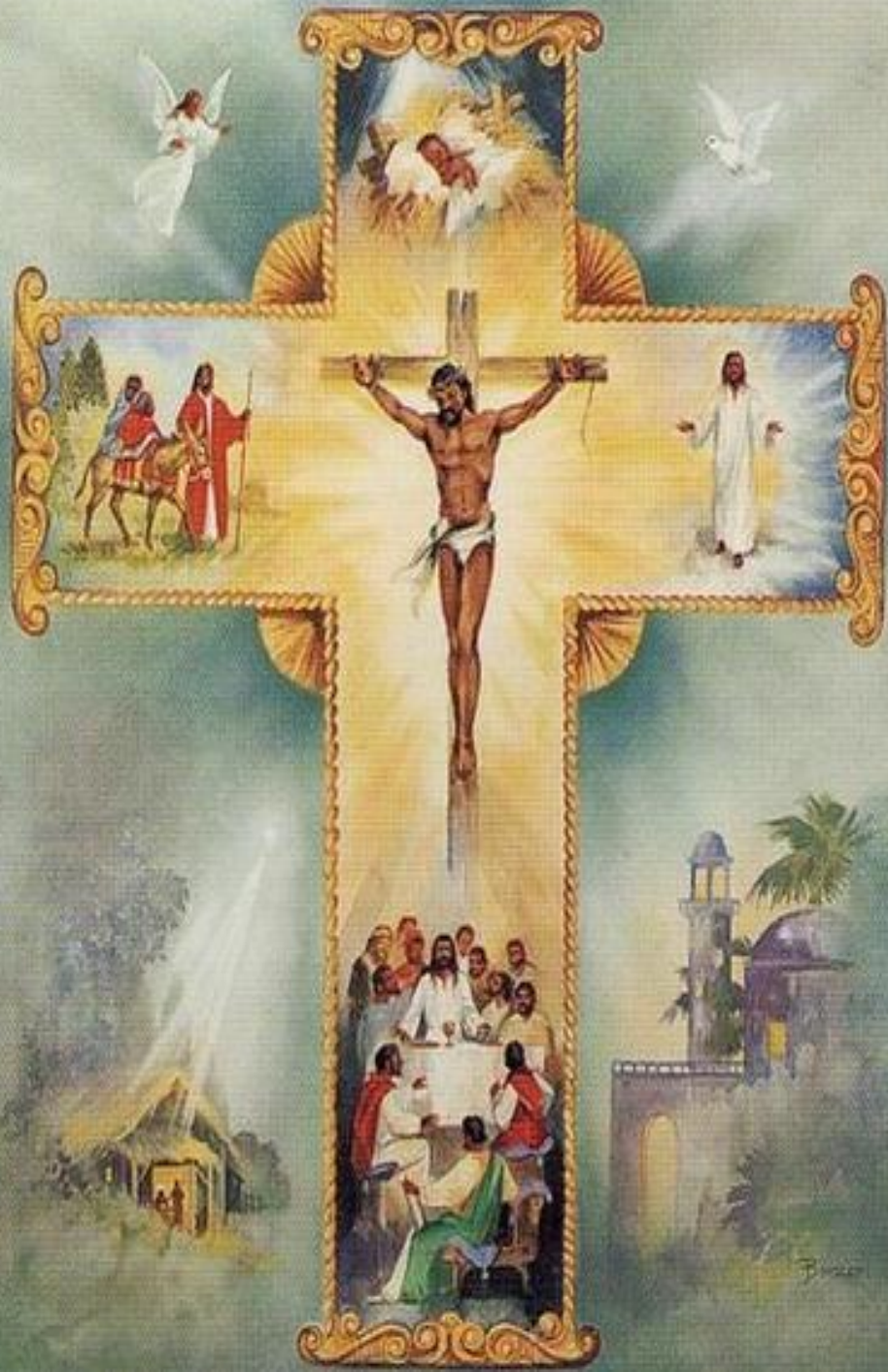
* Ποτ εϑε̂αρεϑ ε̂πετενωνη̂.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشویس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُّ یحفظ حیاتکما ،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Δᾶ δᾶ Ιης Πχς Πωηρι εϕϑ :
φηεταταωϑ επισταρος :

Allieloja allieloja, Iesoos pie Egristos
Epshierie em Efnoetie, fie etav ashf e-pie
estavros

الليويا الليويا : يسوس بخرستوس ابشيري ام اِفتوتي : في
اِطاف اشف ابي اسطافروس :

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon
van God die gekruisigd is op het Kruis,

هليلويا هليلويا، يسوع المسيح ابن الله، الذي صُلب على الصليب،



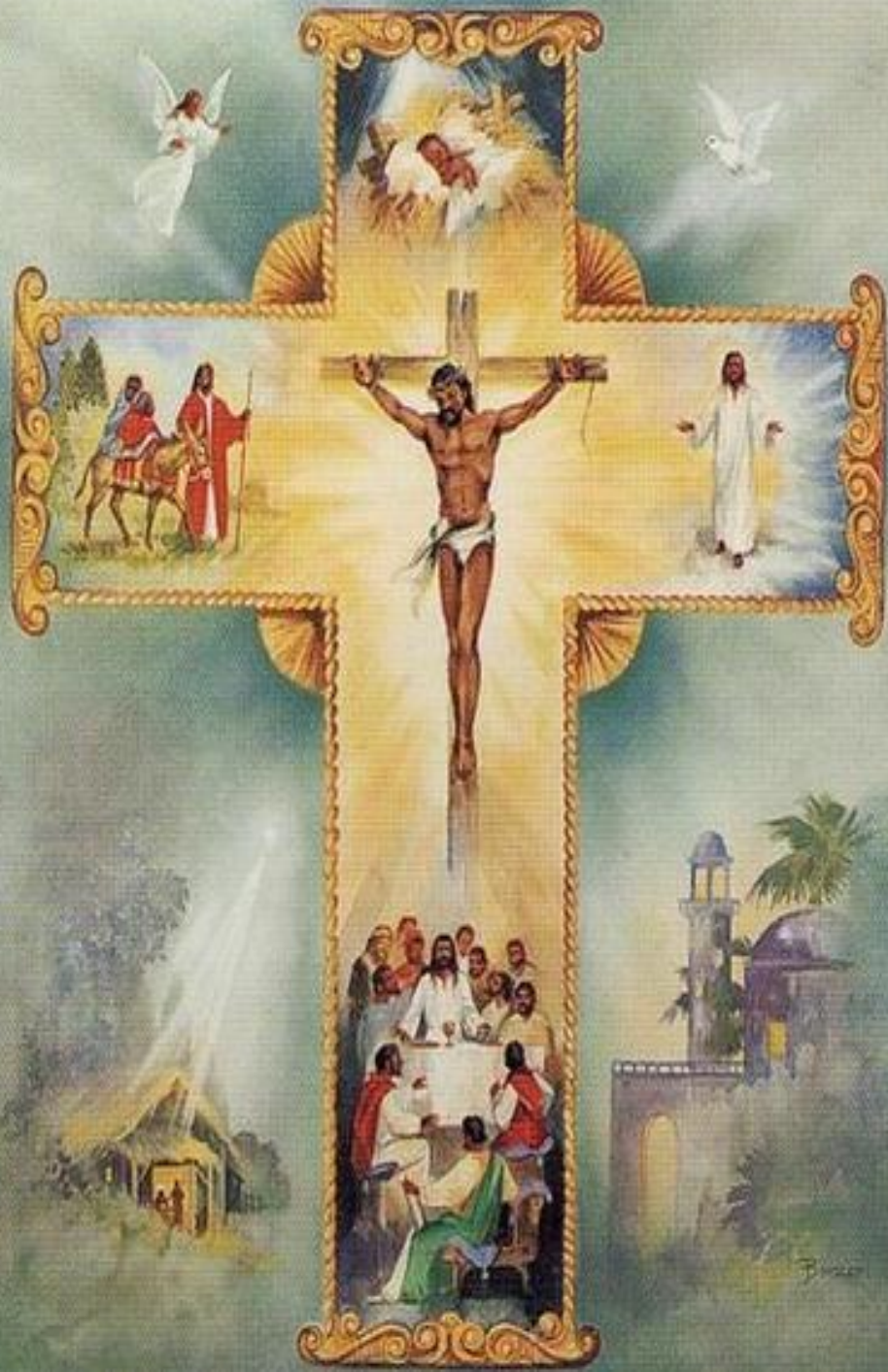
Εκ εἶωυθευ ὑψατανας
σαπεσχητ ἠνεη βαλαρχ : αλ αλ.

ek e-goom gem em epsatanas sa pe siet en nen
et shalavkh, allieloja allieloja.

إك خوم خيم إم إبصاطاناس : صابي سيت إن نين إتشالافج :
الليويا الليويا .

vertrap de satan onder onze voeten,
Halleluja, Halleluja.

إسحق الشيطان تحت أرجلنا، هليلويا هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰταῖνοϋτ γαρ εμαυω : ενζε
πιωηινι εντε πιζϋς : εντε Ιης Πχς ποτρο :
Πεννοϋτ ναληθινοϋς.

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie ente pie estavros, ente Iesoos pie Egristos ep oero, Pennoetie en aliethienos.

إفطايوت غار إيماشو : إنجي بي ميني إنتي بي إسطفروس :
إنتي إيسوس بخرستوس أبورو : بين نوتي إن أليثينوس .

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie ente pie estavros, ente Iesoos pie Egristos ep oero, Pennoetie en aliethienos.

لأنها مكرمة جدًا : علامة صليب : يسوع المسيح الملك : إنها الحقيقي.



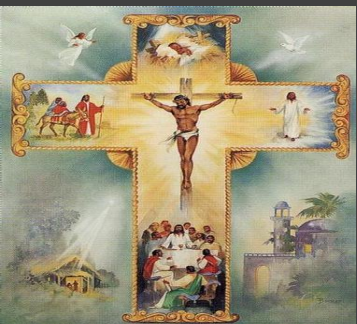
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΛ ΤΕΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ : ΑΥΤΑΣΘΟ ΑΠΙΡΩΛΙ Ν
ΚΕΣΟΠ : ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطافروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إبخون إيبى باراديسوس .

**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



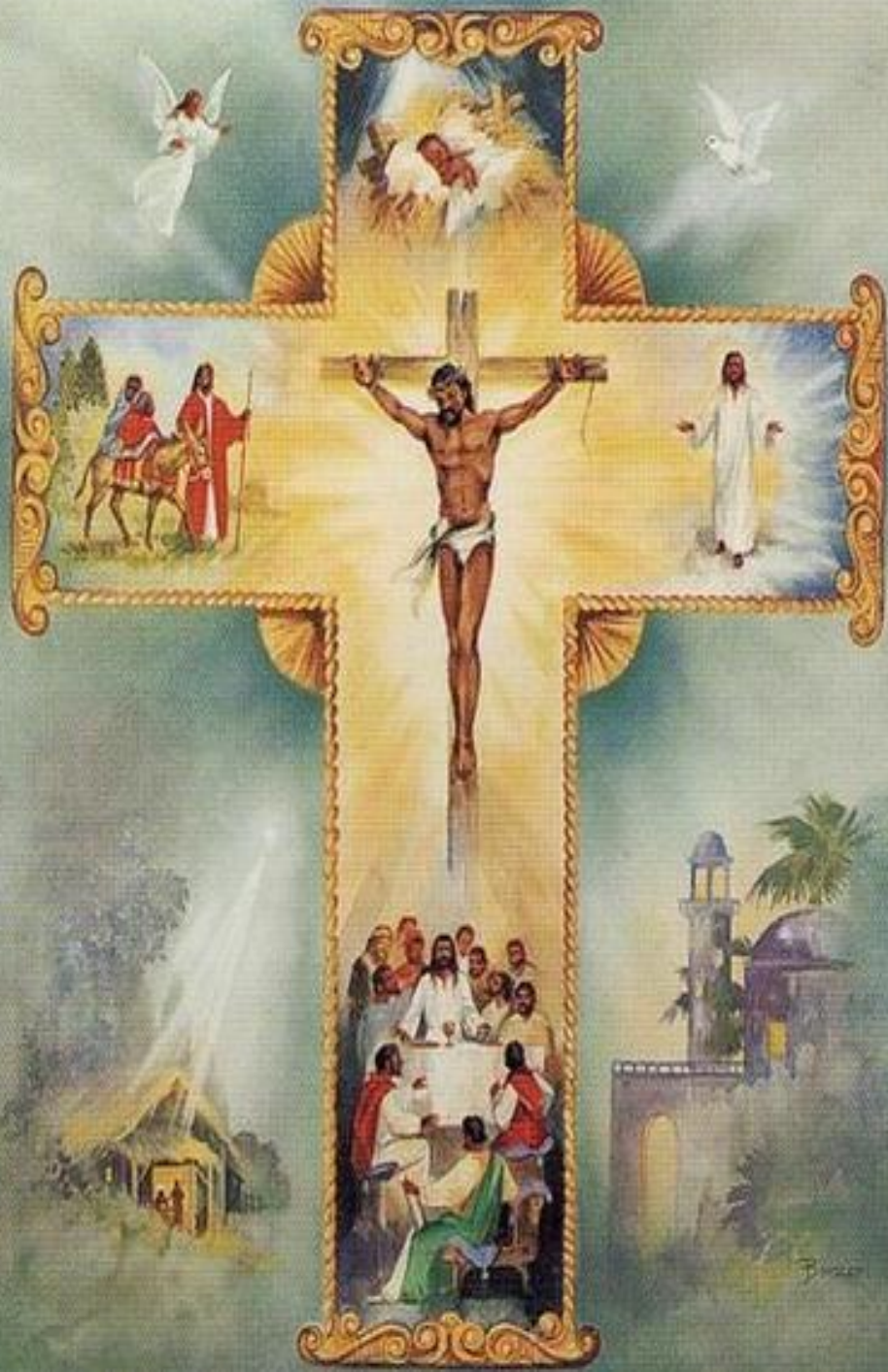
Χε ε̣ε̣μαρωο̣ο̣τ̣ η̣χε̣ φ̣ιωτ̣ νε̣μ̣ π̣ω̣η̣ρι :
νε̣μ̣ πι̣πνε̣μα̣ ε̣θ̣ο̣υ̣ : τ̣τ̣ρια̣ς̣ ε̣τ̣χ̣η̣κ̣ ε̣βο̣λ̣
: τε̣νο̣ο̣ω̣ω̣τ̣ μ̣μο̣ς̣ τε̣ν̣τ̣ω̣ο̣υ̣ να̣ς̣ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جی إف إسماروواوت إنجی إفیوت نیم إیشیری : نیم بی اینفما إثواب:
تی إتریاس إیت جیک إیفول : تین اواووشت إموس تین تی او أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

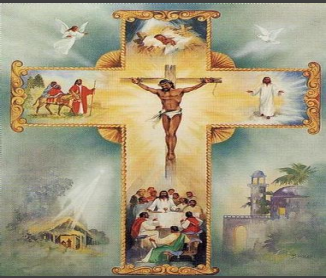
**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε ἄι κε ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



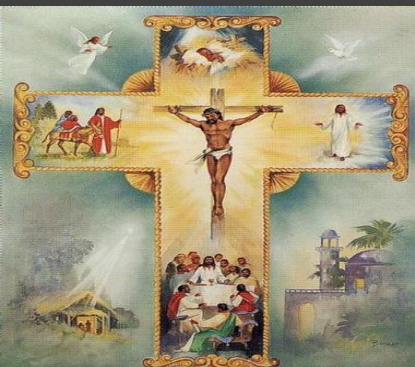
Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



ΦΗΕΤΑΥΟΥ
 ΕΚ ΕΩΜΩΕ
 ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
 ΎΠΕΡΑΤΑΝΑΣ

fie etav ashf e-pie estavros ek egoom gem em
 epsatanas sa pe siet en nen etshalavkh.

في إيظاف آشف إيبي إسظافروس إك إي خوم خيم إم
 إبصاظاناس صابي سیت إن نین إتشالافج .

die gekruisigd is op het Kruis, vertrap de
 satan onder onze voeten.

الذي صُلب علي الصليب إسحق الشيطان تحت اقدمنا.



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἠλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἠὰρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιερεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰ̅τε ἰ̅φε ε̅ϋ̅ε̅τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ νο̅ϋ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅:
Ἰ̅ζ̅α̅ν̅α̅η̅ϋ̅ Ἰ̅ρο̅α̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χο̅ο̅ς̅ Ἰ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إِفتوتِي إنتِي إتْفِي إف إطَاجرواؤ هيجين نُؤ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἔχων ἵπτα καὶ νένοβι
ναν ἐβολῆεν οὐζυρηνη κατὰ περηνιωτῆ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

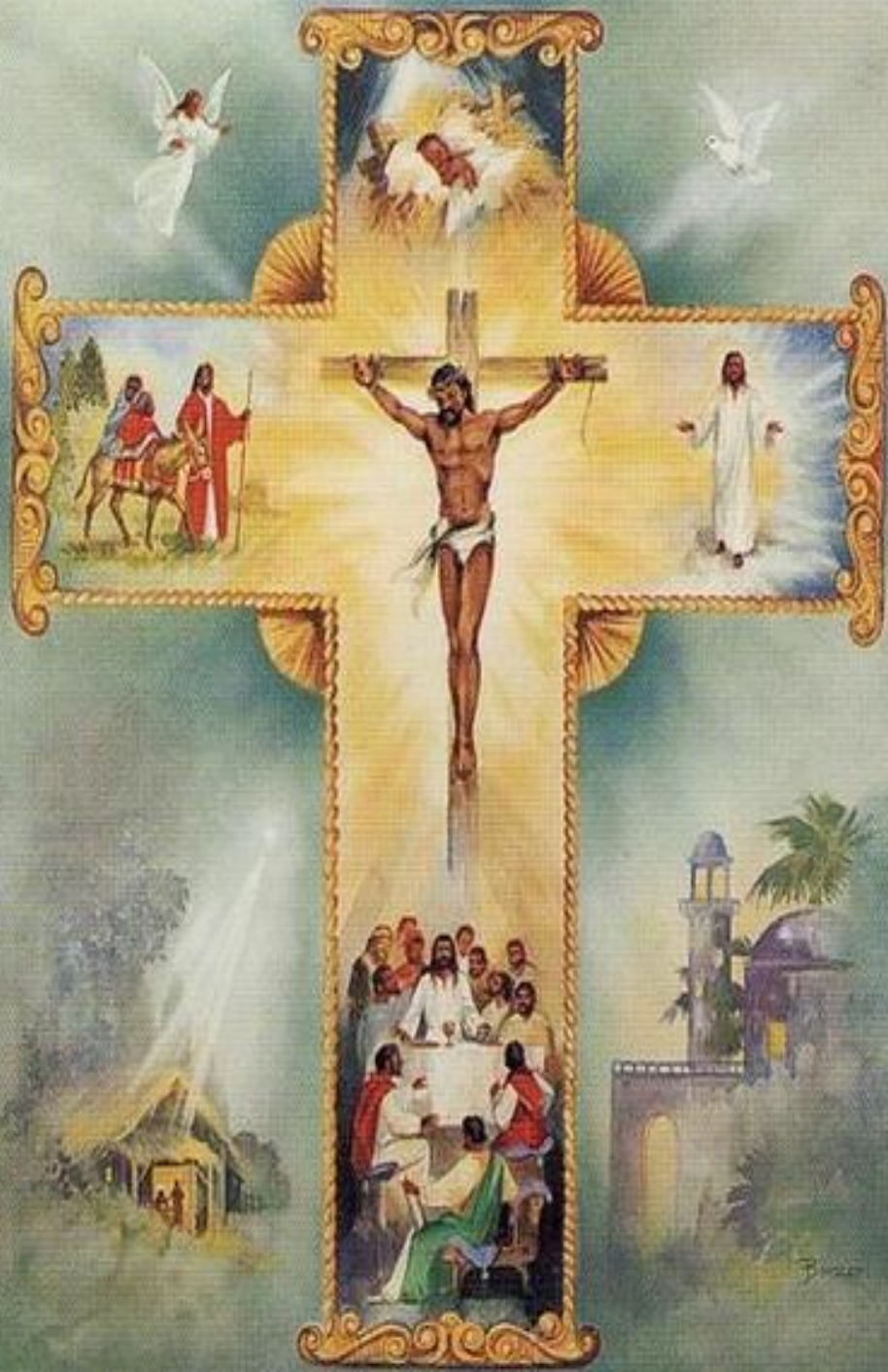
κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ : σ̄μ̄ο̄ϑ̄ ε̄ρ̄ο̄ῑ σ̄μ̄ο̄ϑ̄ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
 ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ἁ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ϑ̄.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
 esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
 em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إروى
 إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
 Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
 spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
 لي . قلُّ البركة .



De hymne Ep oero

لحن ابورو



* Πορρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موي نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



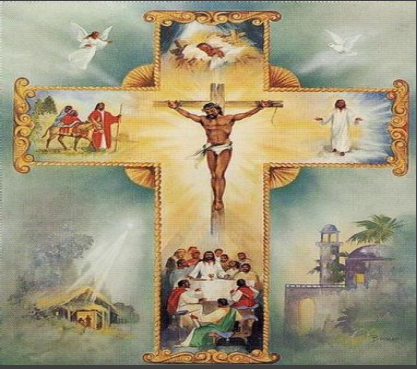
* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ηντε
†εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.



* Εμμανουηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ
τνοτ : ζεν π̀ωοτ ἕτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνα̅ ε̅θ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِممانوئيل بين نوتى : حين تين ميثى تينو : حين إِب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيقما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



* Ἦτε εἰς μὲν ἔρον τῆρεν : ἦτε εἰ
τοῦ βο ἠνενηθητ : ἦτε εἰ ταλβο ἠνιψωνι
: ἦτε νενηψῆχη νεα νενησωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* Τενορωϋτ έμοκ ώ Πχς : νεμ
Πεκιωτ ηάταθος : νεμ Πιπνα εθρ : χε
αταϋκ ακσω† έμον.

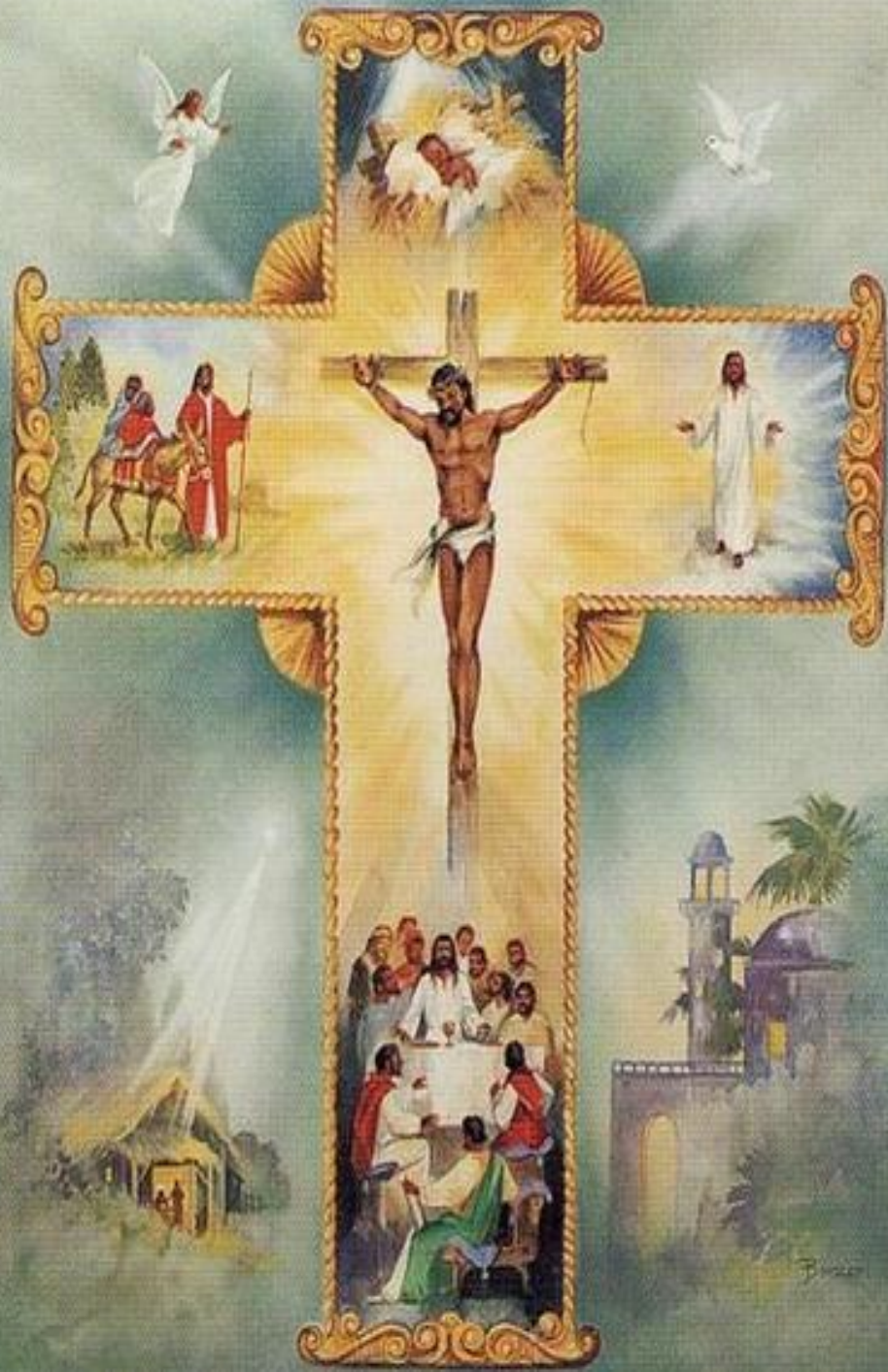
* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak
sooti emmon.

* تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك صُلبت و خلصتنا.





Een hymne Fai etaf
enf

لحن فاي إيطاق إيتف

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيظاف إينف



Φαι ἑταφενφ ἑπρωι : Ἰοϋθηρία
εσφηπ : ριχεν πιστ :
θα πορφα μπενζενος .

Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep,
hiezen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.

فای ایظاف اینف ایبشوی: این اوئیسیا ایس شیب : هیجین بی
اسطافروس : خا اب اوچای ام بین جینوس.

Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig
offer, op het kruis, voor de redding van ons
geslacht.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.



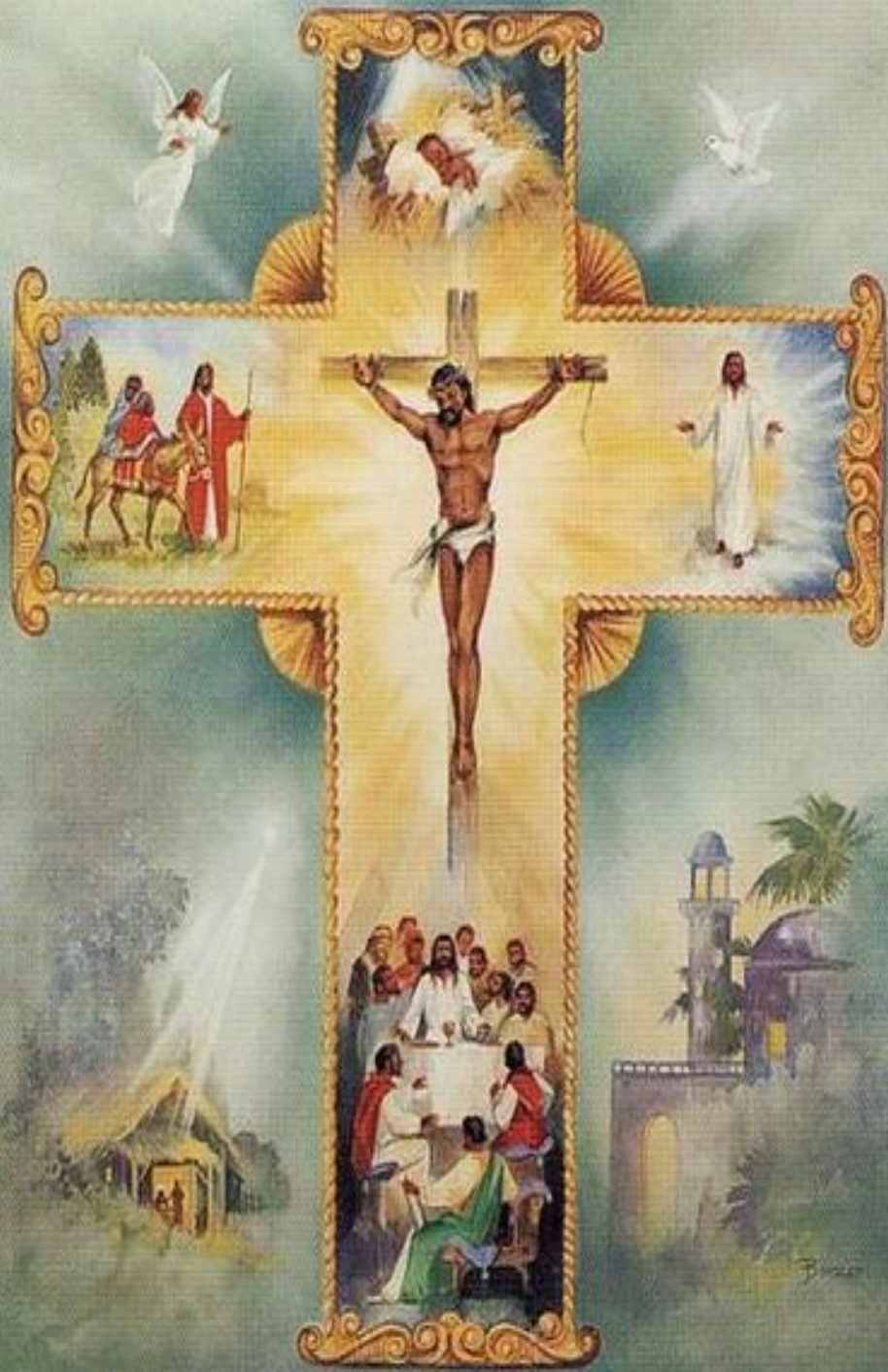
Ααψωλεε έροα : ΝΧΕ
Πεαιωτ ναταθος : μεφνατ ντε
θαναροα : ειχεν ττολτοθα.

Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em
ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie
gholghotha.

أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن آغاثوس : إم إف ناف
إنتي هان أروهي : هيجين تي غولغوثة.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond,
op Golgotha.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.



De Voorbeden

الهيئات

Voor Koning Constantijn, en Helena

للملك قسطنطين والملكة هيلانة



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΣ ΠΟΥΡΟ
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΝΕΛ ΗΛΑΝΗ ΤΕΥΜΑΥ
ΨΟΥΡΩ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

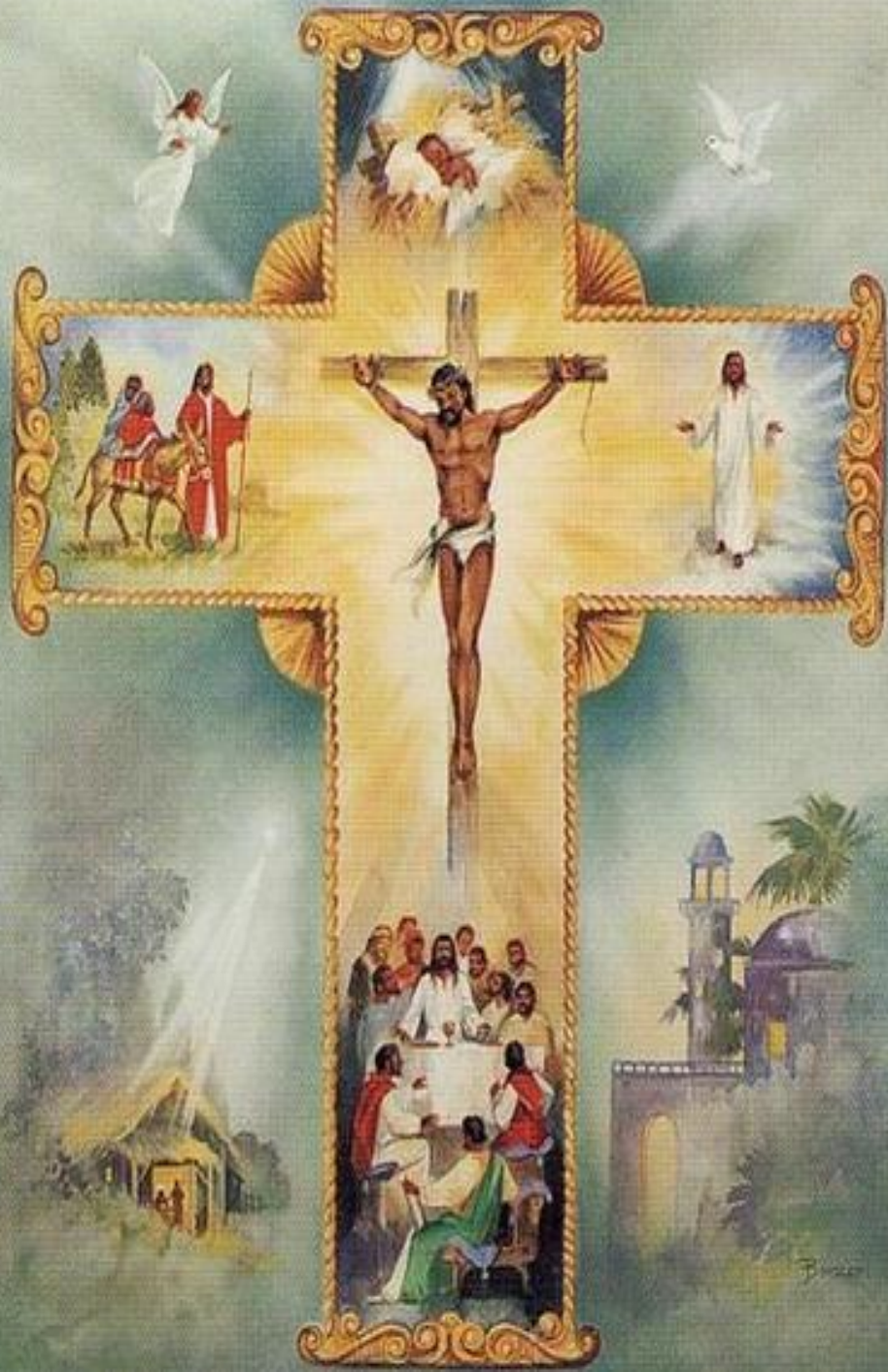
Hieten nie ev shie ente pa-tshois ep oero
Kostantienos, nem Ielanie tef mav tie oero, Eptshois
arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشي إنتي باتشويس إبورو كوسطانتينوس نيم إيلاني تيف
ماف تي أوروو إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden van mijn meester Koning Constantijn,
en Helena zijn moeder de Koningin, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.

بصلوات سيدي الملك قسطنطين : وأمه الملكة هيلانه : ياربُ : أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

[Index - الفهرس](#)



(1)

مرد الإبركسيس

شيري بي إسٹافروس

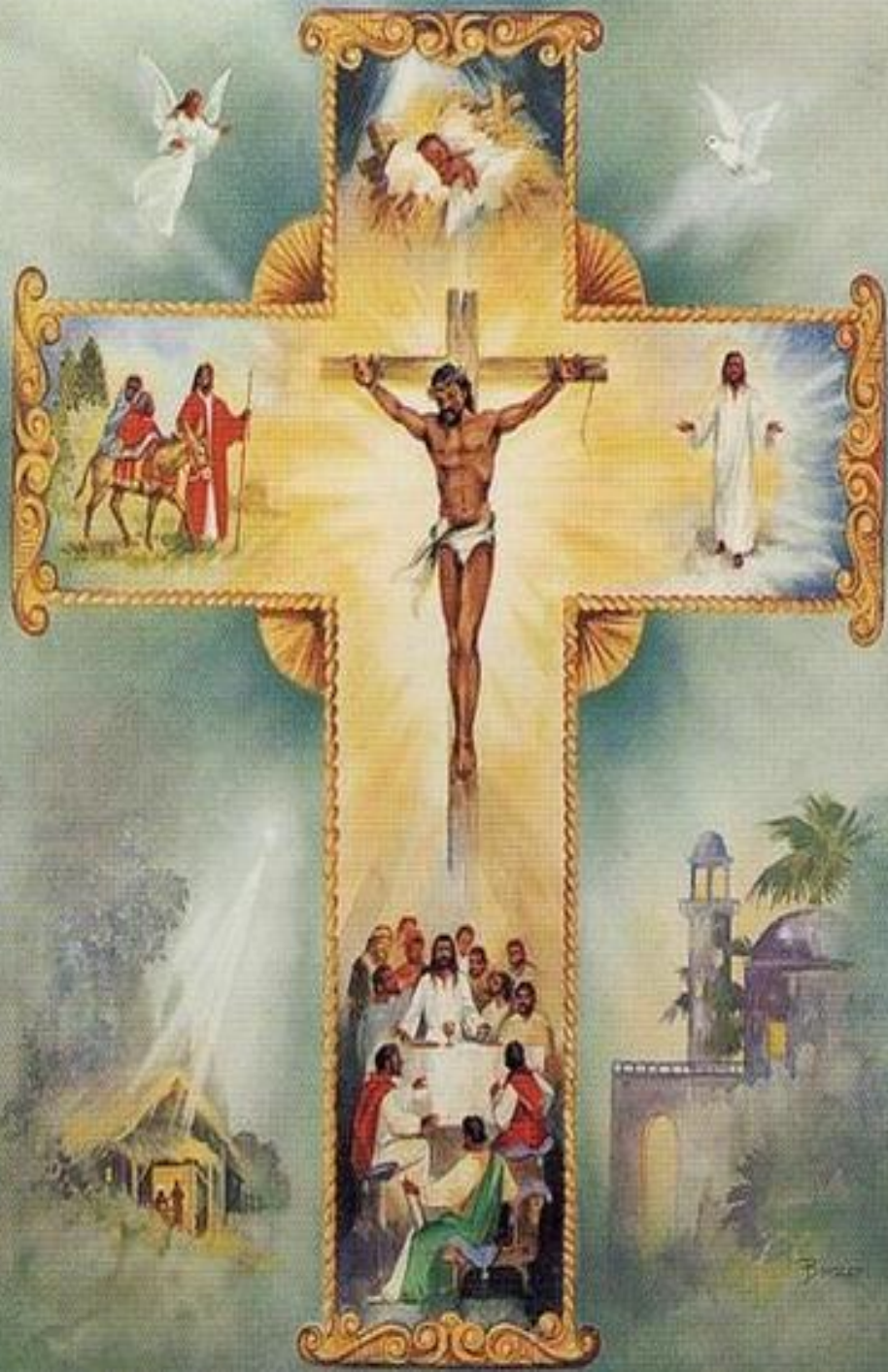
Het Responsorium
van de Handelingen
(Shere pie estavros)

(2)

مرد الإبركسيس

فای ایطاف انف

Het Responsorium
van de Handelingen
(Fai etaf enf)



(1)

Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



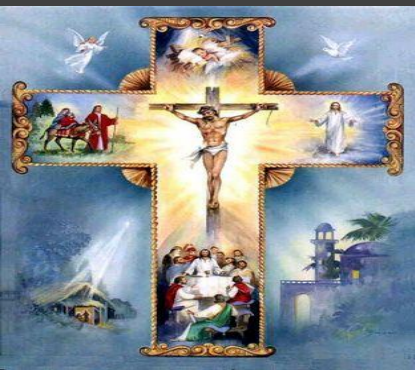
Χερε πισταυρος : φηεταυρω
Πασ εροφ : ψαντεφ σωτ εμμον
: εβολθεν νεννοβι.

Shere pie estavros, fie etav esh pa-tshois erof, sha entef sootie emmon, evol gen nen novie.

شيري بي إسطافروس في إيطاف إيش باتشويس إىروف : شا إنتيف سوتى إىمون إىفول خين نين نوفى .

Gegroet zij het Kruis, waarop mijn Heer werd gekruisigd, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام للصليب : الذي صلب عليه ربي : حتى خلصنا : من خطايانا.



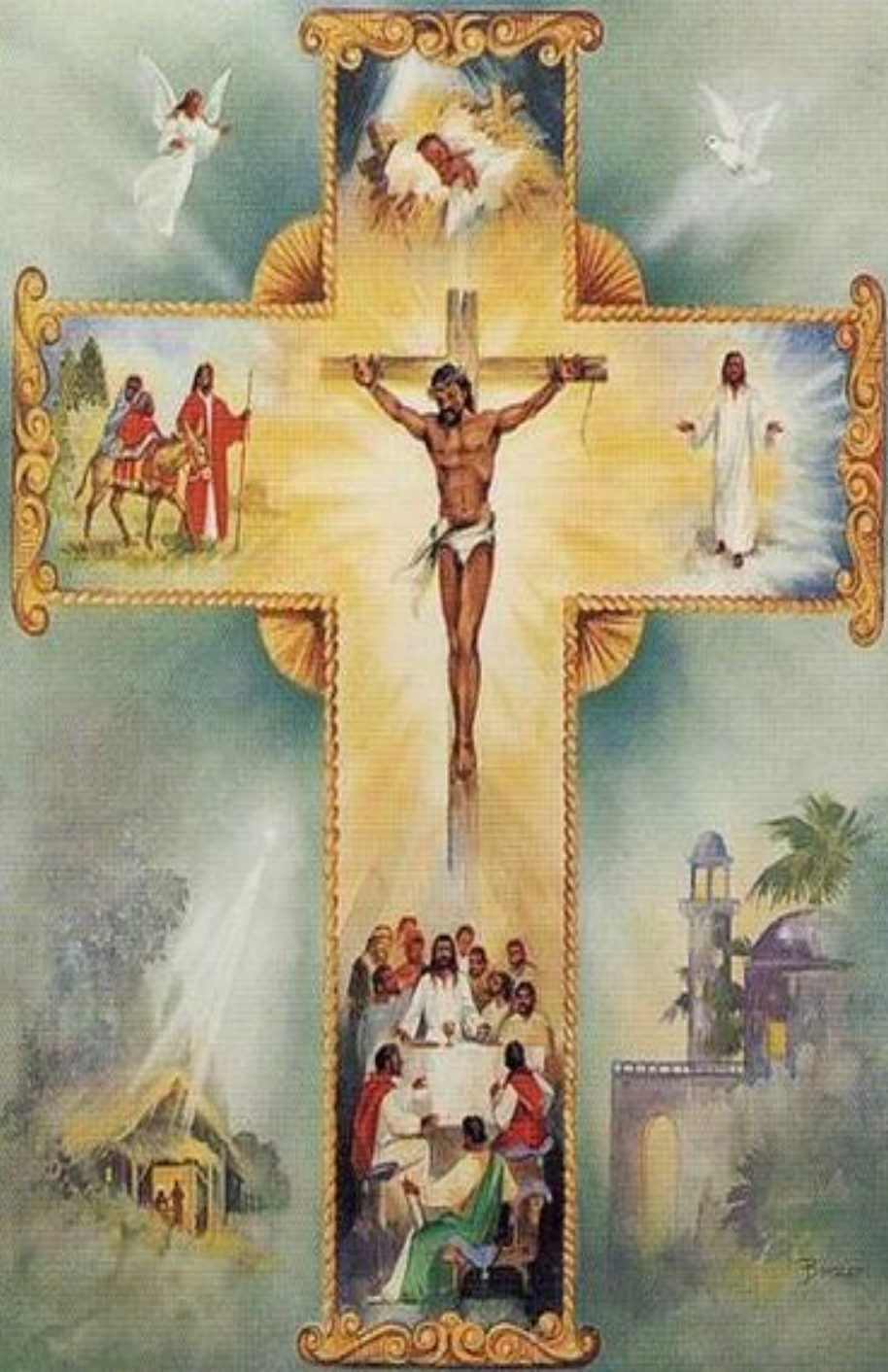
Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ
 Πεκιωτ ἡάσαθος : νεμ Πιπνα εθῆ :
 γε **αυαψκ** ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje **av**
ashk ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
 إبنفما إثواب : جي **أف أشك** أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **صُلبت**
 وخلصتنا.



(2)

Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Φαι ἑταφενφ ἑπρωι : Ἰοϋθησιᾶ
εσφηπ : ζιχεν : πιστῆ :
θα πορφα ἠπενζενος .

Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep,
hiezen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.

فای ایطاف انف ایبشوی : ان اوئیسیا ایس شیب : هیجین بی
اسطافروس : خا اب اوجای ام بین جینوس.

Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig
offer, op het kruis, voor de redding van ons
geslacht.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.



Αφωλλεμ εροφ : ηνε
Πεφιωτ ηαταθος : αφηνατ ητε
Ζαναροτχι : Ζιχεν ττολτοθα.

Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em
ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie
gholghotha.

أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن آغاثوس : إم إف ناف
إنتي هان أروهي : هيجين تي غولغوثةا.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond,
op Golgotha.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.



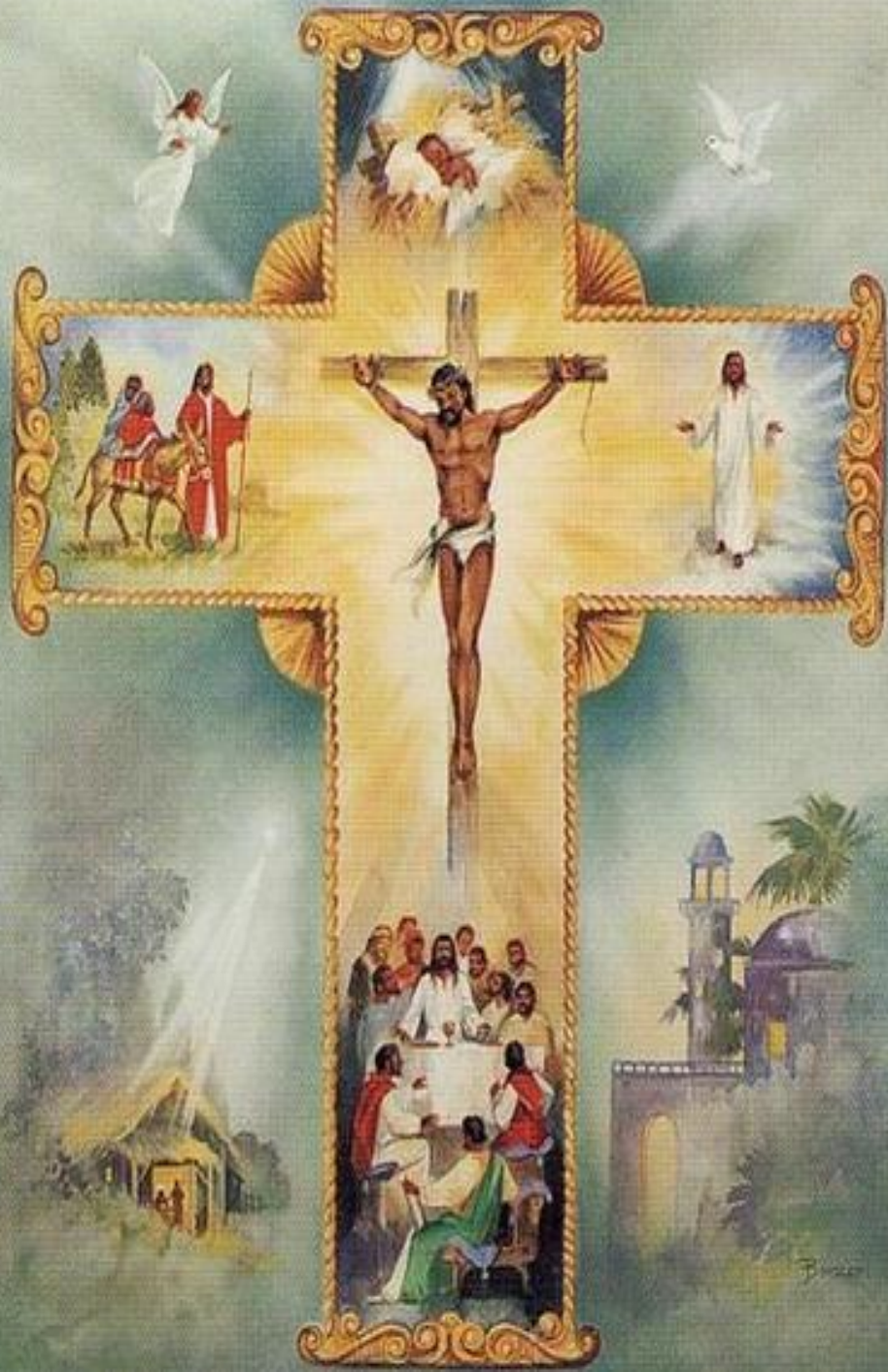
Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ
 Πεκιωτ ἡάσαθος : νεμ Πιπνα εθῆ :
 γε **αυαψκ** ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje **av**
ashk ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
 إبنفما إثواب : جي أف أشك أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **صُلبت**
 وخلصتنا.



Een hymne Etav en
nie es-gai

لحن إيطاف إن ني إسخاي

Een hymne Etav en nie es-gai

لحن إيطاف إن ني إسخاي



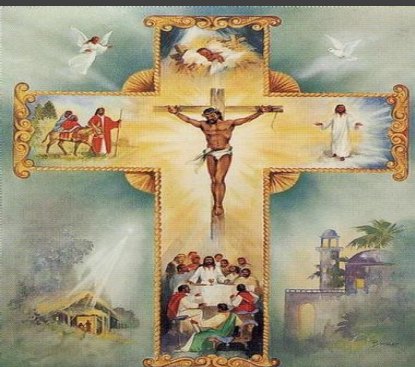
ΕΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ ΗΖΙΡΗΝΙΚΟΝ ΝΤΕ
ΚΟΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΕΘΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤ :

Etav en nie es-gai en hierieniekon ente
Kostantienos e-goen erakotie

إيطاف إن ني إسخاي إن هيريني كون : إنتي كوسطانتينوس
إيخون إيراكوتي :

De vredige decreten van Costantijn bereikten
Alexandrië, met daarin geschreven:

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلي الإسكندرية ،



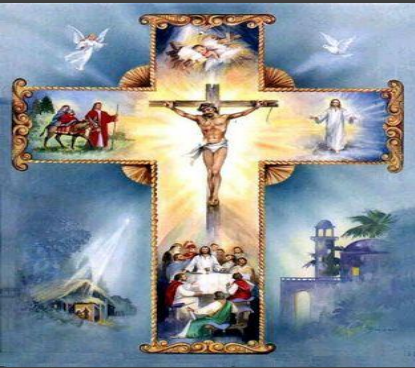
Σε μαΰθαμ εΰφο ςηιερ
φηοτι άωοτη εΰφο ςηιεκκκλησιά .

Zje ma eshtam em efro en nie er fie oewie a-
oo-oen em efro en nie eklieseaja.

جي ما إشطام إم إفرو إن ني إيرفي أووي : آ اوأون إم إفرو إن
ني إكليسيآ .

Sluit de poorten van de tempels en open de
poorten van de kerken.“

قائلة أغلقوا أبواب البرابي وإفتحوا أبواب الكنائس.



ΑΝΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΛ ΑΥΡΑΥ
: ΑΝΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟϚ ΕΜΜΟΟϚ :

**A-nie episkopos sootem av rashie, a-nie epres-
vieteros oe-nof emmo-oe**

آنى إي بيسكوبس سوتيم أفراشى : آنى إريسفيتيروس او
نوف إم مؤاو :

**De bisschoppen hoorden het en werden
verblijd, de priesters verheugden zich,**

الأساقفة سمعوا وفرحوا والقساوسة إبتهجوا ،



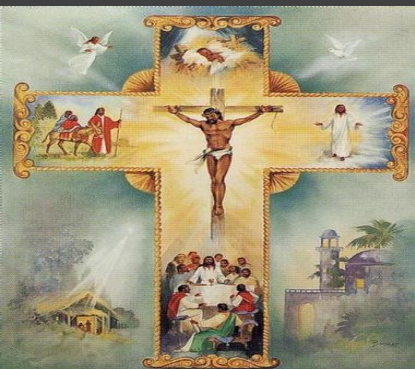
ἄπιωαωϥ ἵταζμα ἵτε ϣεκκλήσιᾶ :
ϣῶοϣ ἠϣϣ ἵτε τϣε .

a-pie shashf en taghma ente tie eklieeseeja tie
oo-oe em Efnoetie ente etfe.

آبی شاشف إن طاغما إنتي تي إكليسيا : تي اوواؤ إم إفتوتي
إنتي إتفي .

en de zeven rangen van de Kerk,
verheerlijkten de God des Hemels.

وسبع رُتب الكنيسة مَجِدُوا إله السماء .



Ασϋ ἄλας ἠσωματικος
ναψαχι ἑπεκνιωτ ἠθεληλ : ὦ
πιλαος ἀπιστος ᾄεν νιεκκλήσιὰ τηροϋ.

Ash en las en somatiekos na esh sazjie e-pek
nieshtie en theliel, oo pie la-os em pistos gen nie
eklieseeja tieroe.

آش إنلاس إن صوماتيكوس : نا إش صاجي إي بيك نيشتي إن
ثليل : أوبى لاؤس إم بيستوس : خين ني إكليسًا تيرو.

Welke lichamelijke tong, kan spreken van uw grote
blijheid, O gelovig volk, in alle kerken.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن في
جميع الكنائس.



Ἰϕναϛ εταρωτεμ ενισδαί : ἕτε πορω
Κωσταντινος : χε μαρωθαμ ἕφρω ἕ
νιερφηνοῖ : ἄωοῦν ἕφρω ἕνιεκκλήσια.

Em ef nav etav sootem enie es-gai, ente ep oero
Kostantienos, zje ma esh tam em efro en nie erfie-oewie, a-
oo-oen em efro en nie eklieeseja.

إم إفتاف إيطاف سوتيم إيني إسخاي : إنتي إبورو كوسطانتينوس : جي
ما إشتام إم إفرو إن ني إيرفي اووي : آ أوأون إم إفرو إن ني إكليسًا .

Zij hoorden de decreten, van Koning Constantijn met
daarin geschreven: „Sluit de poorten van de tempels en
open de poorten van de kerken.“

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً : أغلقوا أبواب البرابي
وأفتحوا أبواب الكنائس.

Een hymne Etav en nie es-gai

لحن إيطاف إن ني إسخاي



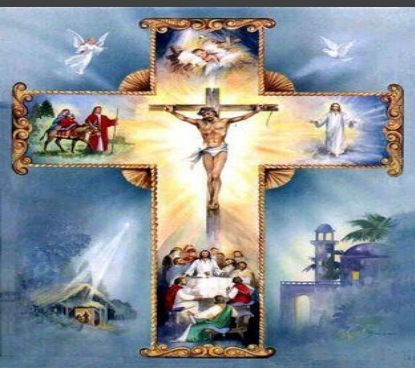
Παῦθαμ ἠνιήοῦ ἠνιδεμων :
οτορ ἀωοῦν ἠνιήοῦ ἠτε Φ†
: ὠοῦνιατq ἔπαι λαοσ φα
: ἔταqχοσ ἔπαι οῦαῖσαῖνι ναq.

Ma esh tam en nie eejoe en nie zemon, oewoh a-oo-oen en nie eejoe ente Efnoetie, oo-oe nie-jatf em pai la-os fai, etaf khos em pai oe ah sahnief naf.

ما إشتام إن ني إيوّ إن ني ذيمون : اووه آ أوأون إن ني إيو إنتي إفتوتي : أوأونياتف إم باي لأؤس فائّ : إيطاف جوس إم بايّ أو أهسأهني ناف .

“Sluit de huizen van de duivels, en open de huizen van God, zalig is het volk, tot wie dit bevel werd gesproken.”

أغلقوا بيوت الشياطين وأفتحوا بيوت الله : مغبوط هذا الشعب الذي قيل له هذا الأمر.



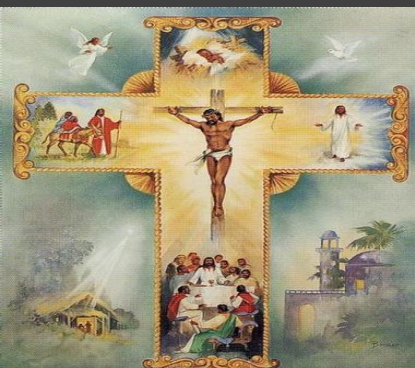
ՄՈՐՆԻԱՏԿ Օ ԿՈՍՏԱՆՏԻՆՈՍ : չԵ
ԱԿՏԱՆԾՈ ԱՍԻՆԱԶԴ : ԵԹՎԵ ՓԱԻ ԱՓԴ
ՏԱՆԾՈԿ : ԺԵՆ ԹԱԵՏՈՐՊՐ ՈՒՆԵ ՆԻՓԻՈՐԻ.

Oo-oe nie-jatk oo Kostantienos, zje ak tan go em
pie nahtie, ethve fai a-Efnoetie tan gok, gen eth-
met-oero ente nie fie-oe-wie.

اوواؤنياتك او كوستانتينوس : جي اك طانخو ام بي ناھتي : ائفي
فاي آ ائفوتي طانخوك : حين ائ ميث اورو ائتي نيفيووي.

Zalig bent u O Constantijn, want u hebt het geloof
verlevend, waarvoor God u het leven heeft gegeven, in het
Koninkrijk der Hemelen.

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان : فلذلك أحياك الله في ملكوت السموات.



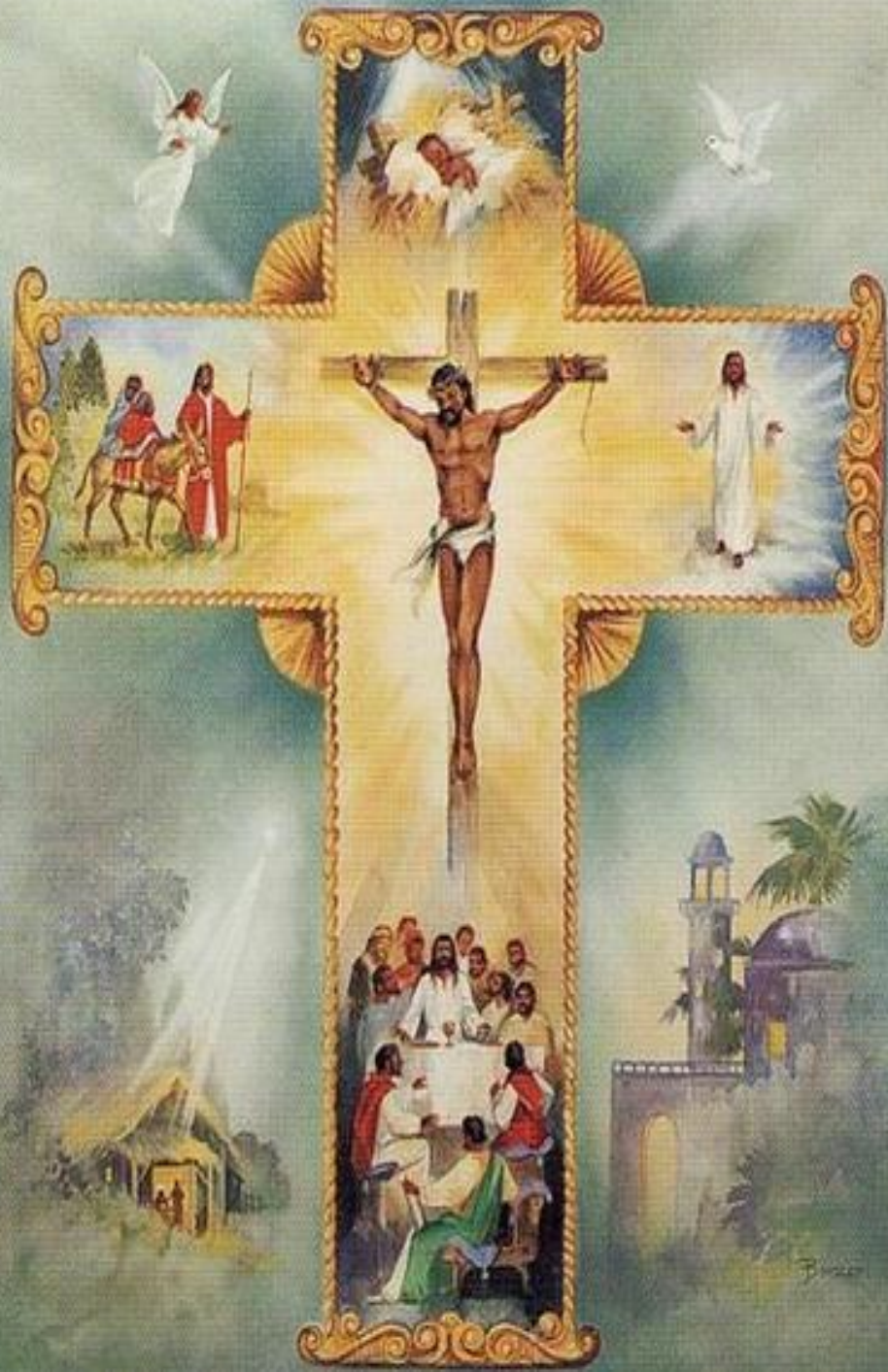
Ἰωβζ ἁΠοσ ἐξρηι ἐχων : πασ̄ ποτρο
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΝΕΛ ΗΛΑΝΗ Ἰοτρο
: Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon : pa-tshois ep
oero Kostantienos: nem Ielanie tie oero: entef ka
nen novie nan evol.

طوفه إم إبتشويس إهري إيجون : باشويس إبورو كوسطانتينوس :
نيم إيلاني تي أورو : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons : mijn meester Koning
Constantijn: en Helena de koningin:dat Hij onze zonden
vergeeft.

أطلبنا من الرب عنا : يا سيدى الملك قسطنطين : و هيلانه الملكة : ليغفر
لنا خطايانا.



De Mohayyar van het Kruisfeest

محیر عید الصلیب



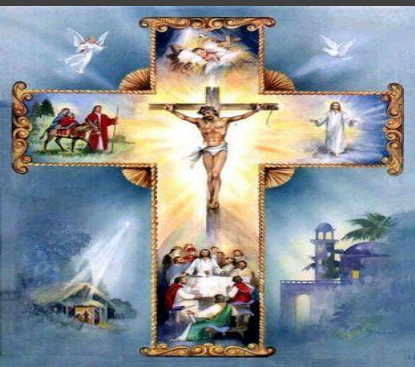
* Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ ρ̅α̅ϗ̅ϗ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ ρ̅ο̅ς̅ :

* Pa tshois Iesoos pie Egristos, fie itav ashf
epie estavros,

* باتشويس ايسوس بخرستوس : في ايطاف اشف ايبى
اسطافروس :

* O mijn Heer Jezus Christus die gekruisigd
is op het Kruis, v

* يا ربي يسوع المسيح ، الذى صُلب على الصليب ،



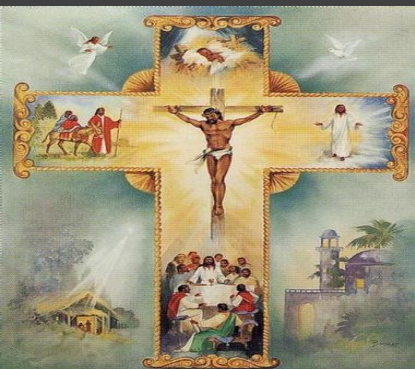
* Εκ εἰωθευ ὑπσατανας :
σαπεχτ ἠnen βαλαρχ .

* ek e-goom gem em epsatanas sa pe siet en
nen et shalavkh.

* إك إي خوم خيم إم إبصاطاناس : صابي سيت إن نين
إشالافج .

* Vertrap de satan onder onze voeten.

* إسحق الشيطان : تحت أقدامنا .



* **ՄիչերօրԲիւ նեւ Միսերաֆիւ : Ու
ԱՅՏԵԼՈՑ նեւ ՈւԱՐԽԻԱՅՏԵԼՈՑ :**

* **Nie sherobiem nim nie serafiem : nie
ankhelos nim nie arshie ankhelos :**

* **ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشي
أنجيلوس**

* **De Cherubijnen, de Serafijnen, de engelen,
de aartsengelen,**

* **الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة :**



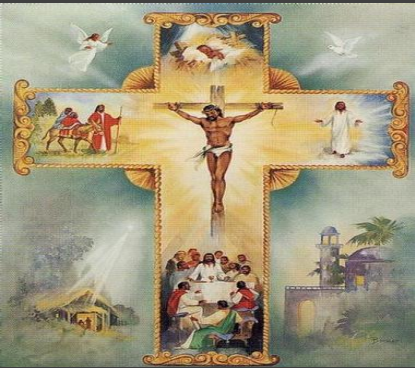
* ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΛ ΝΙΕΖΟΥΡΙΑ : ΝΙ
ΘΡΟΝΟΣ ΝΙΛΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΛ .

* nie strateeye nim nie eksoseeye, nie isronos
nie met tshois nie khom.

* ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت
تشويس ني جوم .

* De vorstendommen, de machten, de tronen
de heerschappijen, en de krachten.

* العساكر والسلطين : والروبويات والقوات .



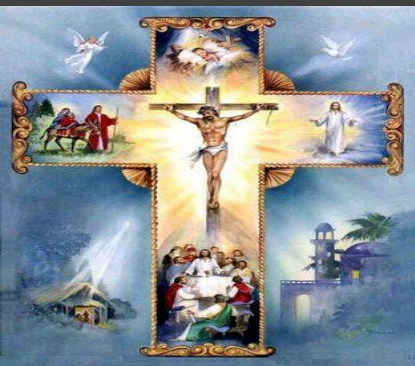
* Ερωϋ εβολ ερχω υμμοϋ : χε
ορωορ υφϋ ζεν νηετβοϋ :

* Ev oosh evol ev khoo emmos : zje oe-oo-oe
em Efnoetie gen nie et etshosie :

* إفوئش إيفول إفجو إمموس : جي اوأووأو إم إفتوتي حين ني
إئتشوسى :

* roepen uit zeggende: “Ere zij God in den
hoge,

* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعلى :



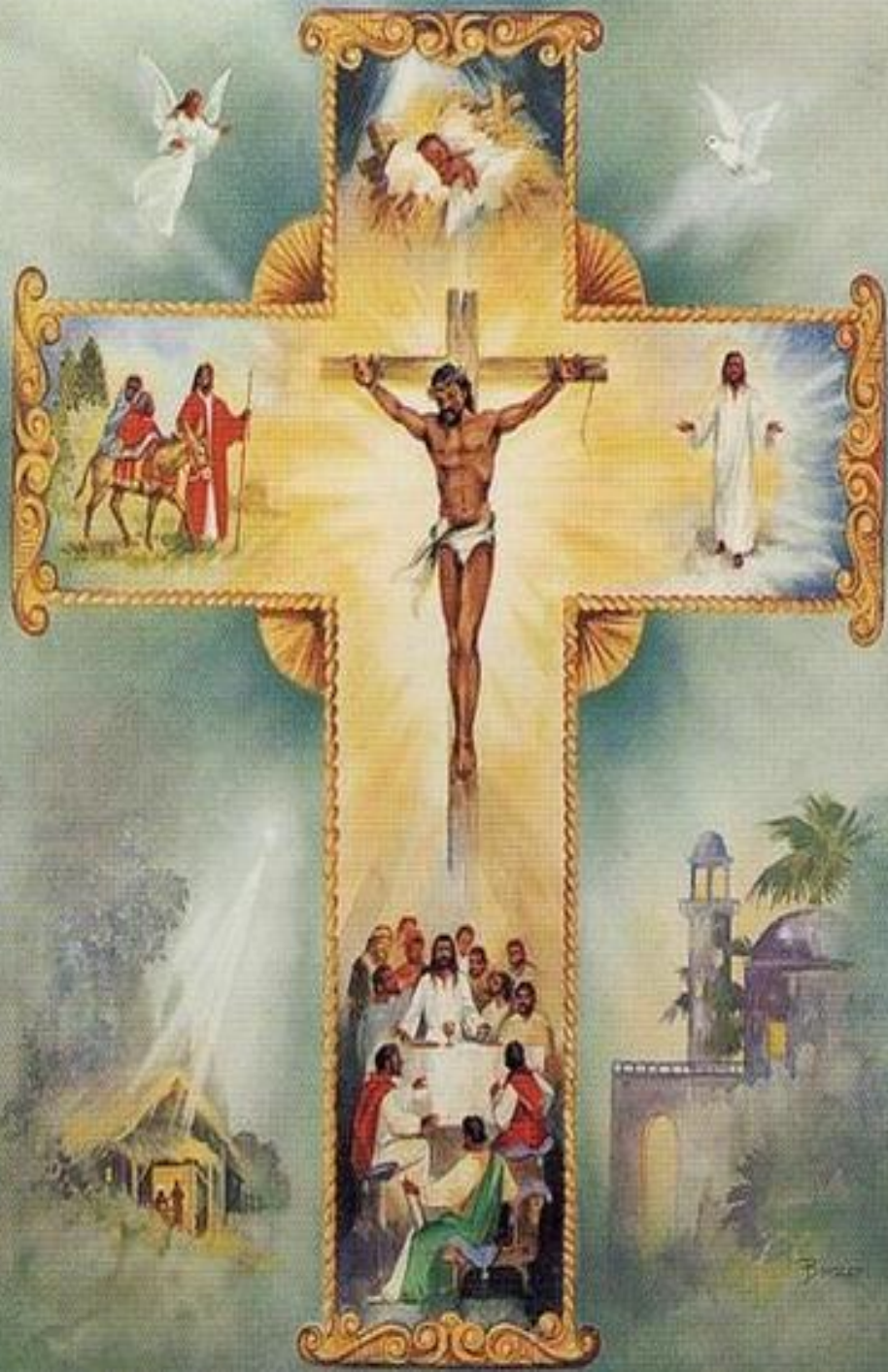
* Νεα ορασηνη ειχεν πικαρι :
νεα ορταατ εεν νιρωα .

* nem oe hierienie hiezjen pie kahie : nem oe
tie matie gen nie roomie .

* نيم او هيريني هيجين بي كاهي : نيم او تي ماتي خين ني
رومي .

* vrede op aarde, en in de mensen een
welbehagen.”

* وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .



**De Psalm (Sinkherie)
voor het feest van het
Kruis
(17 Toet & 10 Baramhat)**

**المزمور السنجاري لعيد
الصليب
(17 توت و 10 برمهاات)**



Ἐθoκ Φτ ἑρῳατ νακ ἠχε πιχω δεῖν
Cιων: ερετ νακ ἠθανερχη δεῖν
Ἰληυ:

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاق ناك إنچی پی جو خین سیون : إف
إيتي ناك إن هان إقتي خین ییروسالیم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ ، وَلكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ ،



σωτην φη εταπροσευχη : χε
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρξ νιβεν : **αλ** .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
niejoe harok enzje sareks nieven, **allieloeja**.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا اِيْرُوْس اِقْشِي : چِي سِيْنِيُوْ هَارُوْك اِنْجِي
صَارَكْس نِيْقِيْن : **الليويا** .

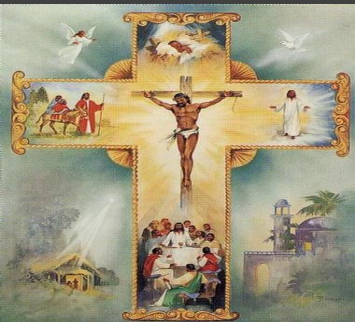
Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat
leeft, **Halleluja**. (Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي ، لِاَنَّهُ اِيْئِكَ يَاتِيْ كُلُّ بَشَرٍ ، هَلِّلِيُوْيَا .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* **Μαροῦβασφ γεν τεκκλησια
ντε πεφλαος :**

* **Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,**

* **ماروتشاسف حين ات اكليسيَّا انتى پيف لاؤس :**

* **Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,**

* **فليرفعوه في كنيسة شعبه ،**



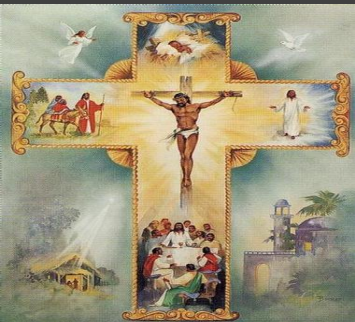
* οτος μαροτςμοσ εροσ ςι
 τκαθεδρα ντε νιπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إت كاثىذرا إنتى نى
 إپرىسقىتىروس :

* en Hem loven in de raad der
 oudsten,

* وليباركوه على منابر الشيوخ ،



* **Ⲫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ
 ⲛⲩⲁⲛⲉϥⲱⲟⲩ : ⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛⲪⲉ
 ⲛⲏⲉⲧϥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲟϥ :**

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.

* **Ⲉⲓ Ⲉⲁⲕⲟ Ⲉⲛ Ⲡⲟⲙⲓⲧ ⲓⲟⲧ Ⲉⲙ Ⲉⲑⲣⲓⲧⲓ Ⲉⲛ ⲏⲁⲛ Ⲉⲓⲱⲟⲩ : Ⲉⲑ
 Ⲉⲓ ⲛⲁⲑ Ⲉⲛⲑⲓ ⲛⲓ Ⲉⲧⲩⲟⲩⲧⲟⲛ Ⲡⲟⲩⲉ Ⲉⲑ Ⲉⲓ Ⲡⲟⲛⲟⲑ :**

* want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.

* **Ⲉⲛⲉ ⲑⲉⲗ ⲁⲑⲟⲩ ⲙⲓⲗ Ⲉⲩⲣⲁⲑ, ⲓⲑⲩⲣ ⲙⲓⲧⲓⲧⲓⲙⲟⲛ ⲱⲑⲣⲏⲟⲛ .**



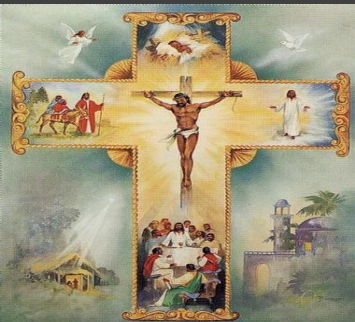
* αφωρκ ενζε Επτshois οewoh εν
nef οe-οom εν eh-thief :
ἠνεφoρωα ἠεθΗϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh εν
nef οe-οom εν eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتshویس أووه إن نیف أووم إن
إهثیف :

* De Heer heeft gezworen εν het berouwt
Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* ՃԵ ՆԾՈՒԿ ՔԵ ՓՈՐԿԵՆ ՄԿԱ ԵՆԵՉ : ԿԱԿԱ
ՆՏԱՅԻՑ ԱՄԵԼՅԻՇԵԴԵԿ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أووئب شا اینیه : کاذا ات
طاکسیس إم میلشی سیدیك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسٍ مَلْشِيصَادِقٍ.



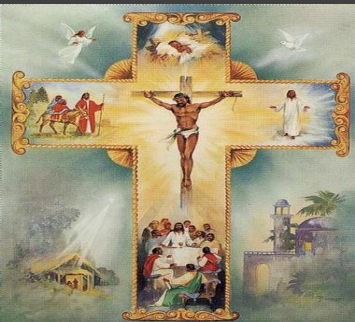
* Ποτ σαοϋιναε εμμοκ πενωτ εθοϋαβ
επατριαρχεις παπα αββα (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إپشوئیس صا أووئی نام إموک بین یوت إئوؤاب إم
پاطریارشیس پاپا آفا (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الرب عن یمینک یا أبانا القدیس البطریرک البابا الأنبا (...):



* ΝΕῦ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



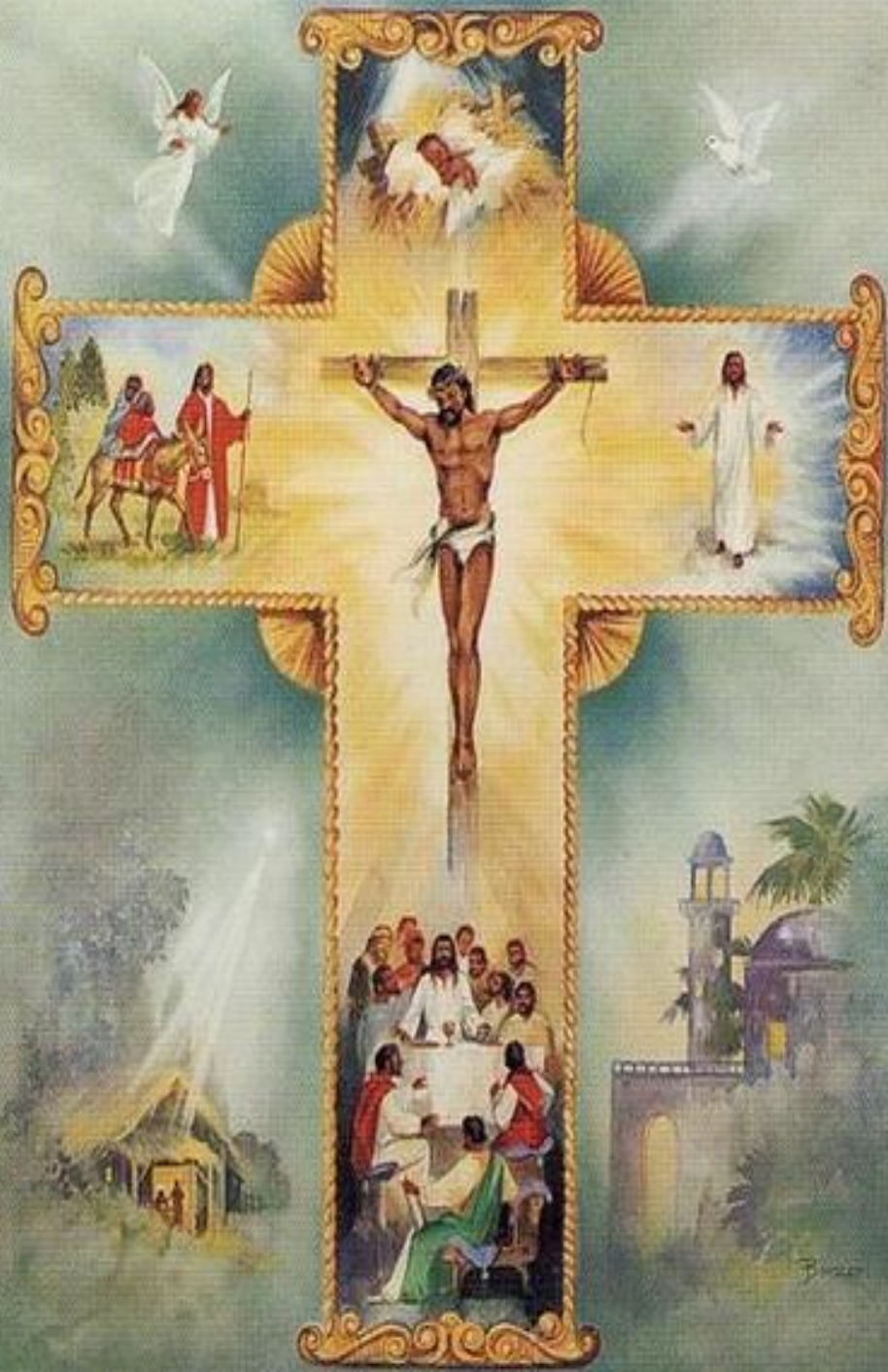
* Ποσ εϑε̂αρεϑ ε̂πετενωνη̂.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشویس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُّ یحفظ حیاتکما ،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Αἰ̅ ἁ̅λ̅ ἰ̅η̅ς ἰ̅χ̅ς ἰ̅ω̅η̅ρι ἔ̅ϕ̅τ̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς :

Allieloja allieloja, Iesoës pie Egristos
Epshierie em Efnoetie, fie etav ashf e-pie
estavros

الليويا الليويا : يسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى
إيطاف أشف إيبى إسطافروس :

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon
van God die gekruisigd is op het Kruis,

هليلويا هليلويا، يسوع المسيح ابن الله، الذى صُلب على الصليب،



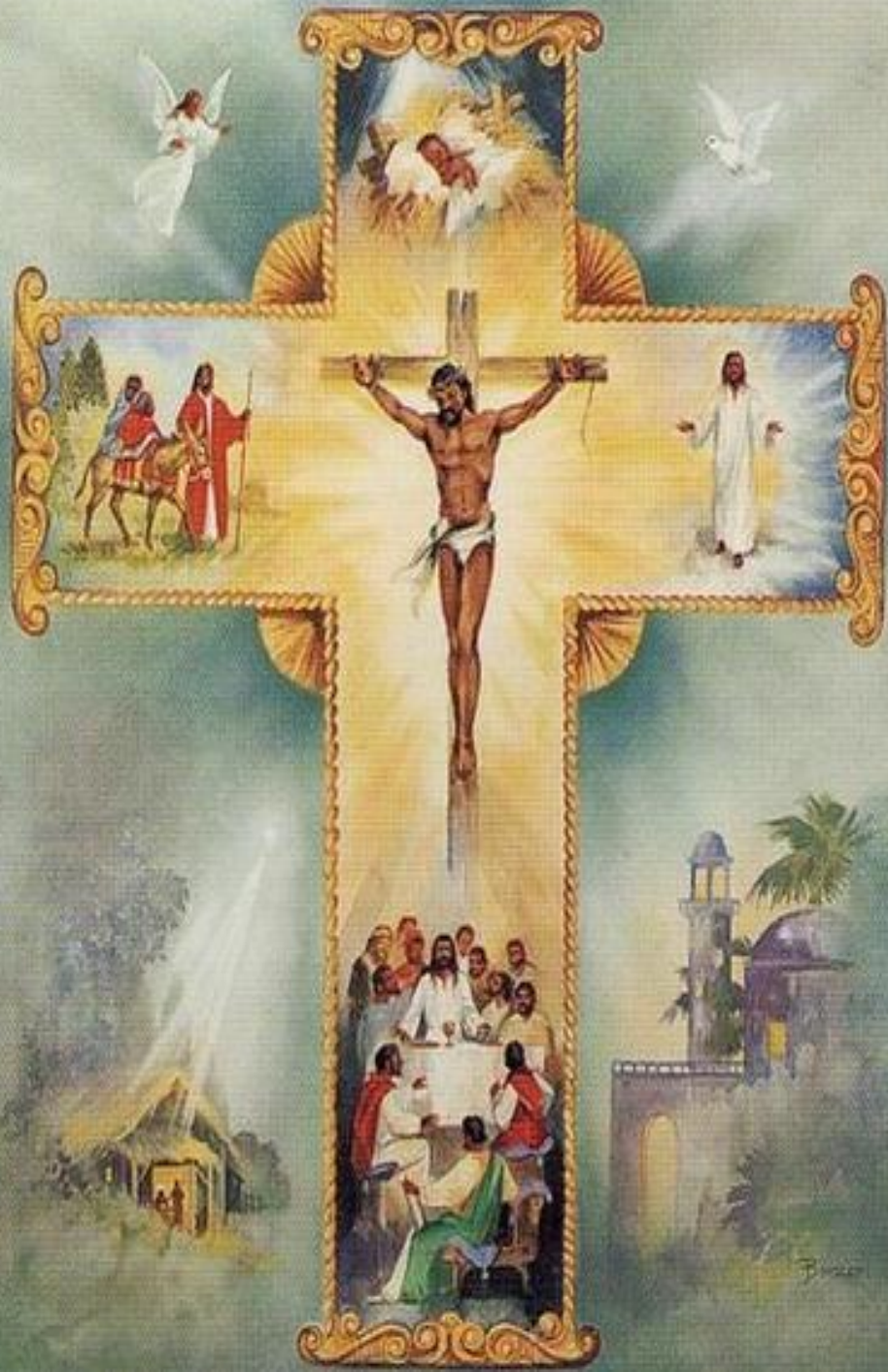
Εκ εἰωυθευ ὑψατανας
σαπεσχητ ἠνεη βαλαρχ : αλ αλ.

ek e-goom gem em epsatanas sa pe siet en nen
et shalavkh, allieloja allieloja.

إك خوم خيم إم إبصاطاناس : صابي سيت إن نين إتشالافج :
الليويا الليويا .

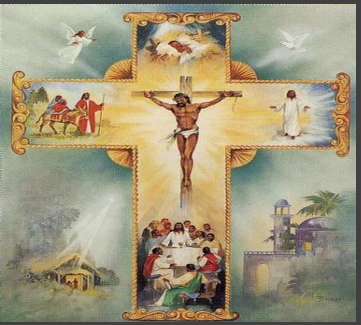
vertrap de satan onder onze voeten,
Halleluja, Halleluja.

إسحق الشيطان تحت أرجلنا، هليلويا هليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰταῖνοϋτ γαρ εμαυω : ενζε
πιωηινι εντε πιζϋς : εντε Ιης Πχς ποτρο :
Πεννοϋτ εν αληθινος.

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie ente pie estavros, ente Iesoos pie Egristos ep oero, Pennoetie en aliethienos.

إفطايوت غار إيماشو : إنجي بي ميني إنتي بي إسطفروس :
إنتي إيسوس بخرستوس أبورو : بين نوتي إن أليثينوس .

Ef tajoet ghar e-ma shoo, enzje pie mienie ente pie estavros, ente Iesoos pie Egristos ep oero, Pennoetie en aliethienos.

لأنها مكرمة جدًا : علامة صليب : يسوع المسيح الملك : إنها الحقيقي.



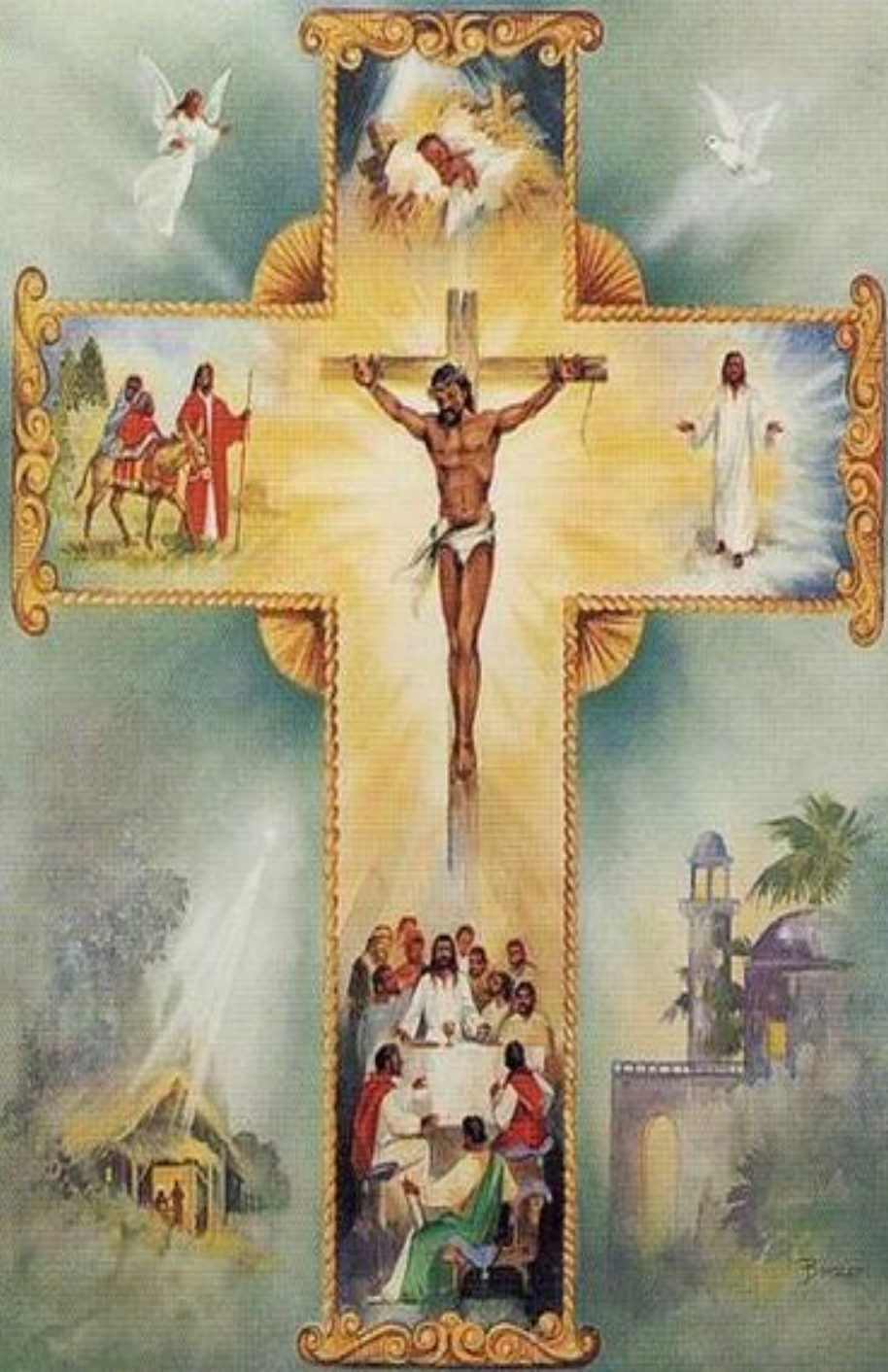
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ : ΝΕΛ ΤΕΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ : ΑΥΤΑΣΘΟ ΑΠΙΡΩΛΙ Ν
ΚΕΣΟΠ : ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies ethoe-
wab, af tasto em pie roomie en kesop, e-goen e-pie
paraziesos.**

إيفول هيتين بيف إسطاφروس : نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاسطو إمبي رومبي إن كي صوب : إبخون إيبى باراديسوس .

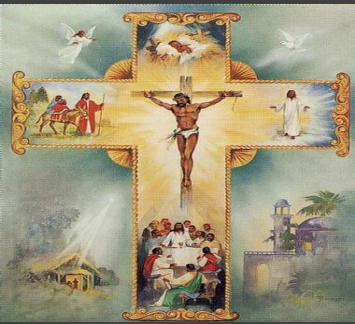
**Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis, bracht
Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قبل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى : إلي
الفرديوس.



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



* ΔΡΕΝ ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ :
ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΕ :

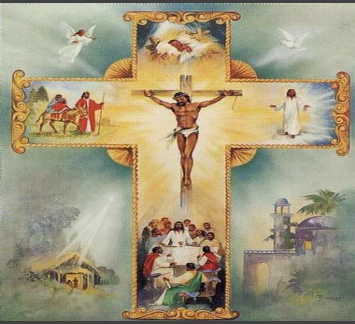
* Av-en pie eshvoot ente A-aroon: hiezjen ep-
she ente pie-stavros:

* آف این بی إشفوت إنتی آآرون : هيجين إبشى إنتی بی
إستافروس :

* Zij vergeleken de staf van Aäron: met het
kruishout:

* شبهوا عصا هرون : بخشبة الصليب :

* Shebbahoe 3asa haroen, be geshebet el salieb,



* Ἐταρεω Πα̅ο̅ς ἔροϋ :
ϣαντεϋρωτ̅ μμον .

* Etaf esh Pa-tshois erof: sha entef sootie
emmon.

* إيطاف إيش باشويس إىروف : شا إنتيف سوتى إىمون .

* waarop mijn Heer werd gekruisigd: om ons
te verlossen.

* التي صُلب ربي عليها : حتى خلاصنا .

* Elletie solibe rabie 3eleijha, 7ette gallasna .



* ՀԻՆՁ ՆՄԵՆՁՈՑ ԵՐՈՒ : ՆԵՄ
ՆՈՒՇԵՐՈՒԲԻՄ :

* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΥ ΝΙCΕΡΑΦΙΩ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوئش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



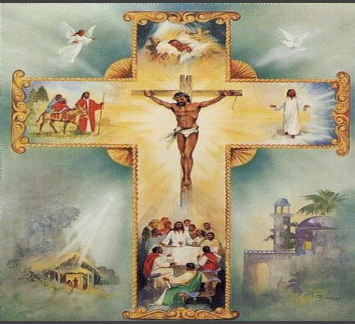
* Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς
παντοκ ρατωρ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* ἑτφε νεμ ἑρ καἡιε μεἡ εβολ : ἡεν
πεκωοῦ νεμ πεκταιο.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبکاهی میه إیفول : خین بیک او او نيم بیک طایو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεντιζο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεε επωνη υπενπατριαρχς :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثريك آريه : إيونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,



* παπα αββα (...) πιαρχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

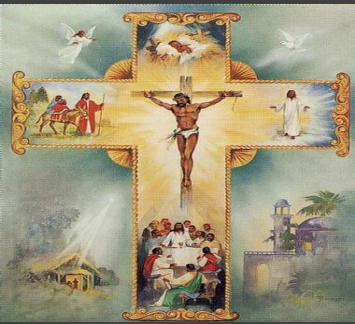
* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بی أرشی ایریفس : ما طاجروف هیجین بیف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئیسُ الكهنة : ثبته علي كرسیه .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεμ πεφκεΰχηρ ἠλιτοϋρζοο :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΔΙΚΕΟΟ :

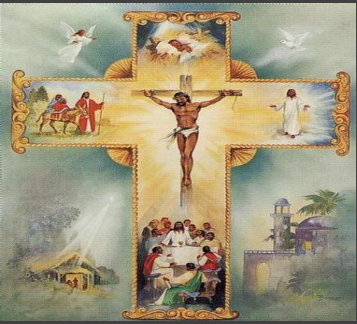
* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لى طور غوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἄββα (...) πῖεπίσκοπος : ματαχρῶφ
ζηχεν πεφθρονος .

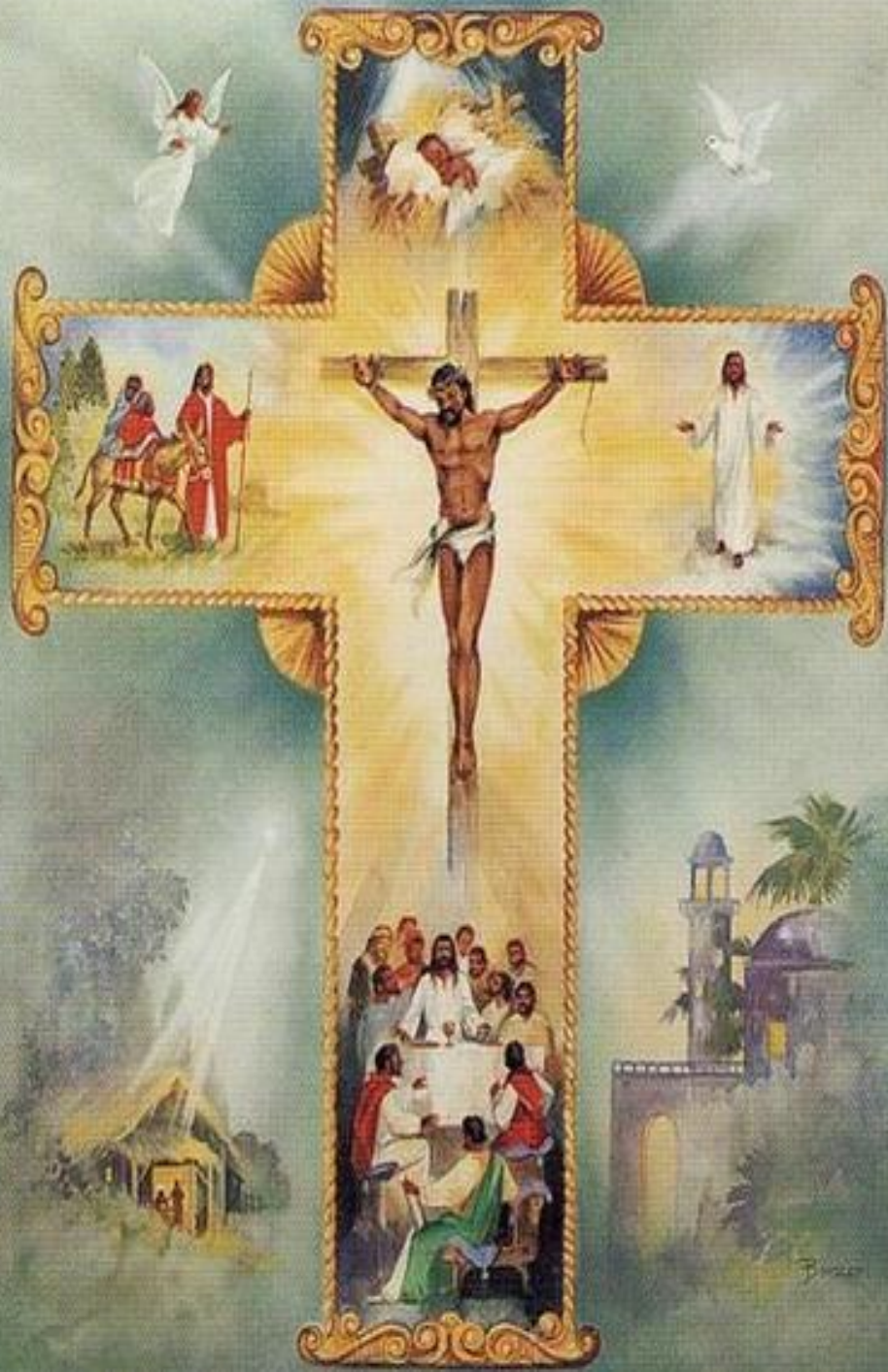
* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بی ای بیسکوبوس : ماطاچروف هیجین بیف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

* الأنبا (...) أسقفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Πίσταστρος πε πενησοπλον : πιστς
πε τενηελπισ :

Pie estavros pe pen hoplon, pie estavros pe
ten helpies,

بي إسطافروس بي بين هوبلون : بي إسطافروس بي تين
هلبيس :

Het kruis is ons wapen, het kruis is onze
hoop,

الصليب سلاحنا : الصليب رجاؤنا :

El saliebo sile7one, el saliebo rakhe-oene,



Π̅ϛ̅ πε πENOYXAI : πι̅ϛ̅ πε
ΠEYOYCOY .

pie estavros pe pen oekhai, pie estavros pe
pen sjoesjoe,

بی إسٹافروس بی بین اوْجای : بی إسٹافروس بی بین
شوشو .

het kruis is onze steun in onze verdrukking en
nood, halleluja, halleluja, halleluja.

الصليب خلاصنا : الصليب فخرنا.

El saliebo galasone, el saliebo fagrone,



Α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ : Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :

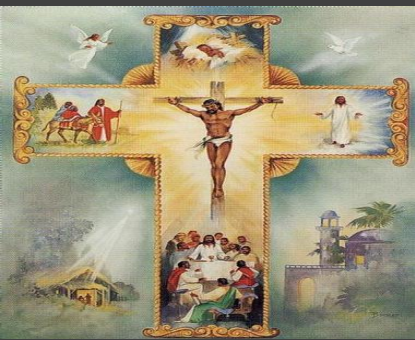
allieloeja Allieloeja allieloeja, Pa tshois Iesoes
pie Egristos,

الليلوياء الليلوياء الليلوياء : باتشويس ايسوس بحرستوس :

Halleluja Halleluja Halleluja O mijn Heer
Jezus Christus ,

هلليلوياء هلليلوياء هلليلوياء : يا ربي يسوع المسيح :

Helliloja helliloja helliloja, ja rabie jasoe3 elmasie7,



ΦΗΕΤΑΥΑΥΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΣΩΤ
ΕΜΜΟΝ ΟΥΘΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ .

fie etav ashf e-pie estavros, sootie emmon
oewoh nai nan,

في إيظاف أشف إيبي إسظافروس : سوتى إممون اووه ناى
نان.

die gekruisigd is op het Kruis. Verlos ons en
ontferm U over ons.

الذي صُلب على الصليب : خِصنا وأرحمنا .

Ellezie soliebe 3ele el salieb, gallesna we er7amna.



Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣η̣ριος σαβαωθ
: π̣λ̣η̣ρ̣η̣ς ὁ οὐρα̣νος κε̣ ἡ̣ γ̣η̣ τ̣η̣ς ἄ̣ξ̣ια̣ς
σοῦ Δοξ̣η̣ς .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووتابلی ریس
او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal
ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**

(1)

قِسْمَة عيد الصليب (أيها المسيح إلهنا)

Van het Kruisfeest

(2)

القِسْمَة السريانية (هكذا بالحقيقة)

De Syrische Breking

(3)

قِسْمَة للإبن (يا حمل الله)

Een Breking, gericht tot de Zoon

(4)

قِسْمَة للإبن (أيها الإبن الوحيد)

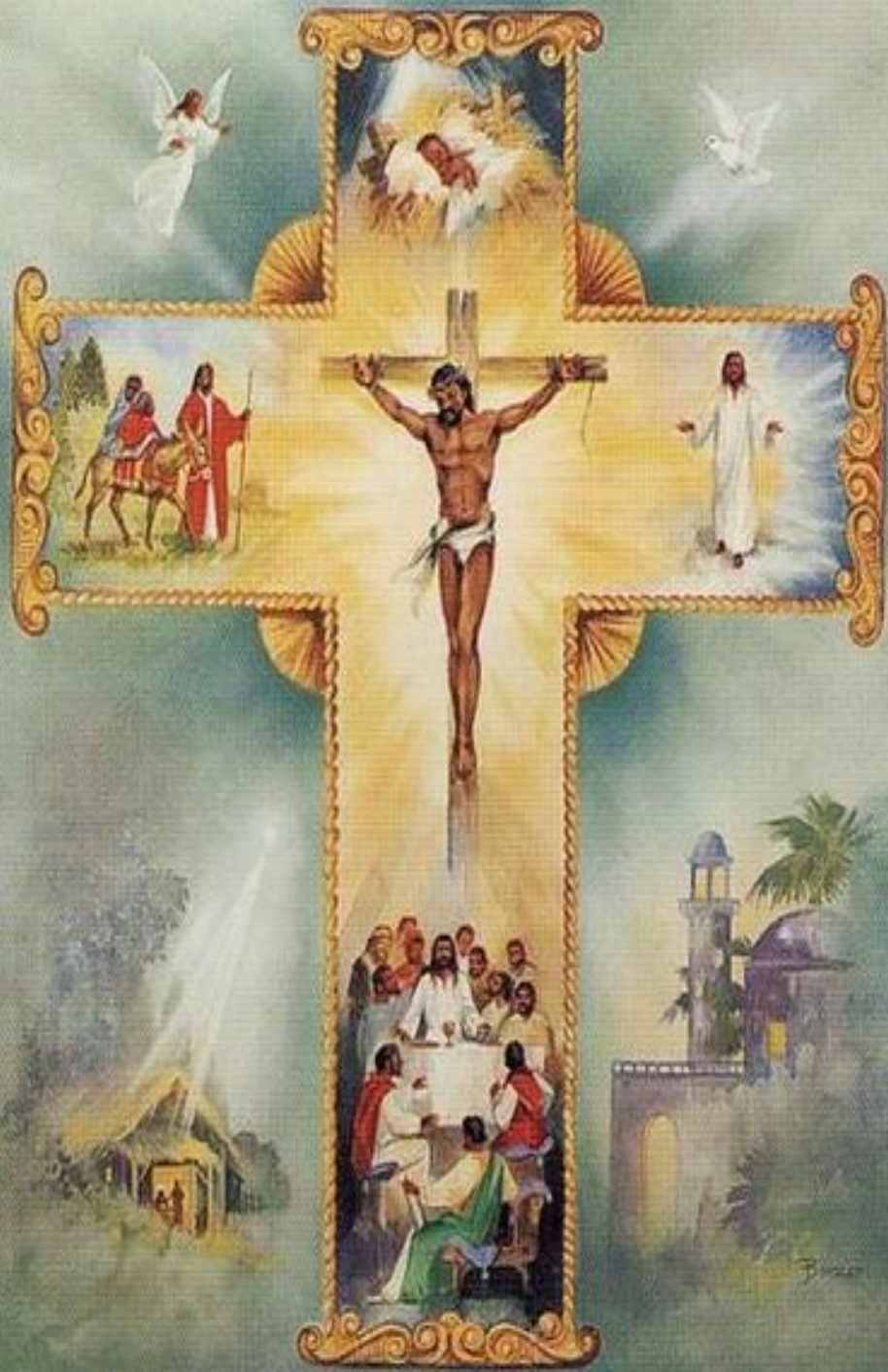
Een Breking, gericht tot de Zoon

(5)

قِسْمَة ذبح إسحق

Verwijzend naar het offer van Isaak

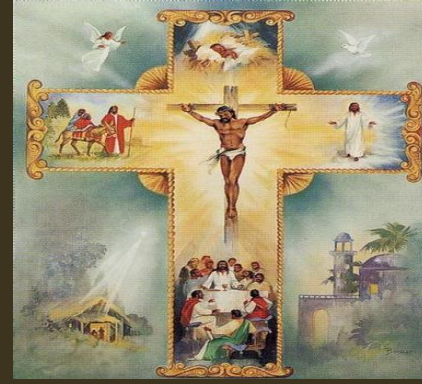




Gebed van de Breking Van het Kruisfeest

قِسْمَةُ عِيدِ الصَّلِيبِ

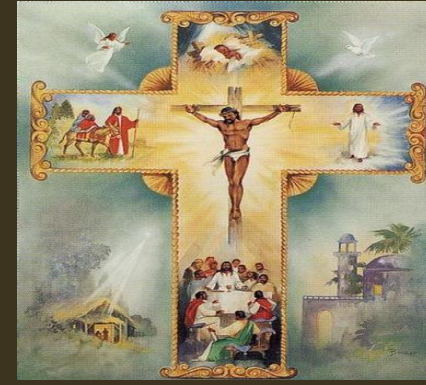
* أيها المسيح إلهنا الإبن الكلمة الذي تألم بالجسد ومات على الصليب لأجلنا عند الإقرانيون أنت هو حمل الله الذي بلا عيب حامل خطية العالم كله.



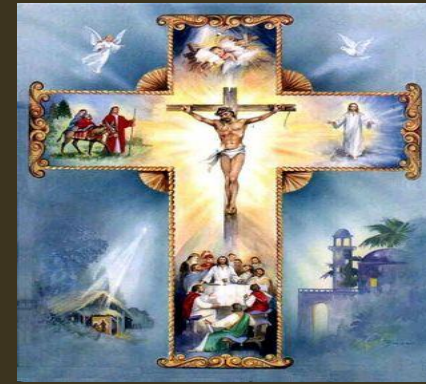
* داود النبي رتل في المزمور قائلاً : ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب، نسجد لصليبك يا سيدنا ونفتخر به، كما تكلم بولس الرسول قائلاً : حاشا لنا أن نفتخر إلا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا ومن قبله صرنا أحراراً.



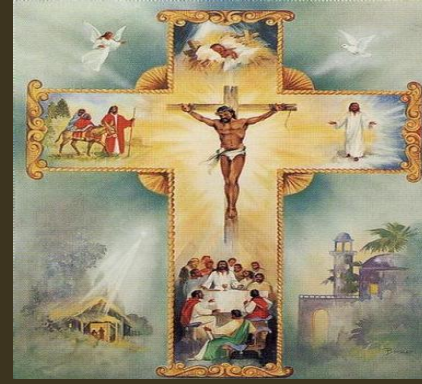
* أي فرح اليوم في السموات وعلى الأرض من أجل الصليب المُحي الذي من قبله رد آدم وبنوه الى الفردوس . هذا الذي نفتخر به نحن المسيحيين لأن من قبل علامته صرنا أحراراً وهي علامة ابن الإنسان التي ستظهر في السموات يوم مجيئه الثاني المخوف.



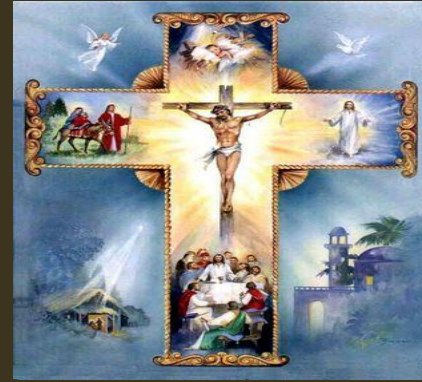
* قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب في جلد السموات وعرف أنه بهذا يغلب أعداؤه ، فصنع رسمه وحمله معه وبه غلب كل أعداؤه وصارت علامة الصليب مكرمة جداً لأنها ليسوع المسيح إلهنا الملك الحقيقي .



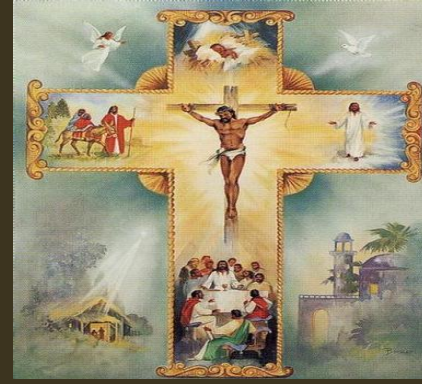
* هيلانة الملكة قامت وذهبت الى اورشليم مدينة إلهنا
وطلبت بإجتهاد خشبة الصليب المقدسة التي صُلب
عليها مخلصنا ولما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب
وصُنِع منها العجائب والآيات فحملتها وحفظتها بإكرام
عظيم .



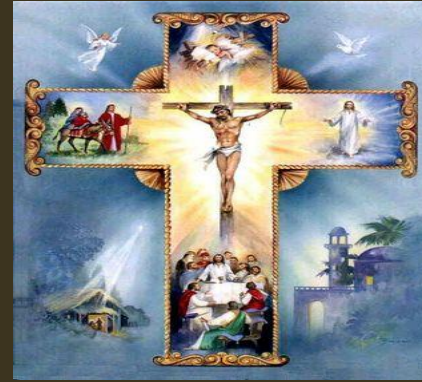
* أفواهنا نحن المسيحيين مع جميع الطغمت
السماوية تفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذي
نحمله بشجاعة ونصرخ جهاراً قائلين : السلام
للصليب فرح المسيحيين وغلبتهم ضد المعاندين
وثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين وفخر
الشهداء الذين أكملوا جهادهم .



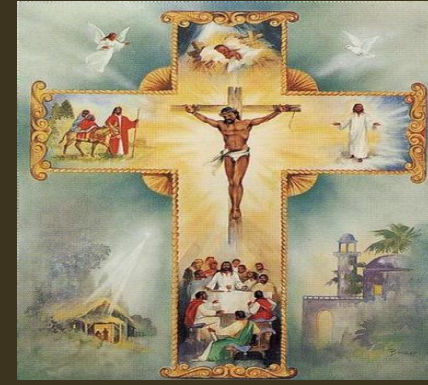
* السلام لصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة
وعرش الملك وعلامة الخلاص والنور المشرق
وسيف الروح و ينبوع النعم وكنز الخيرات الى
كمال الدهور .

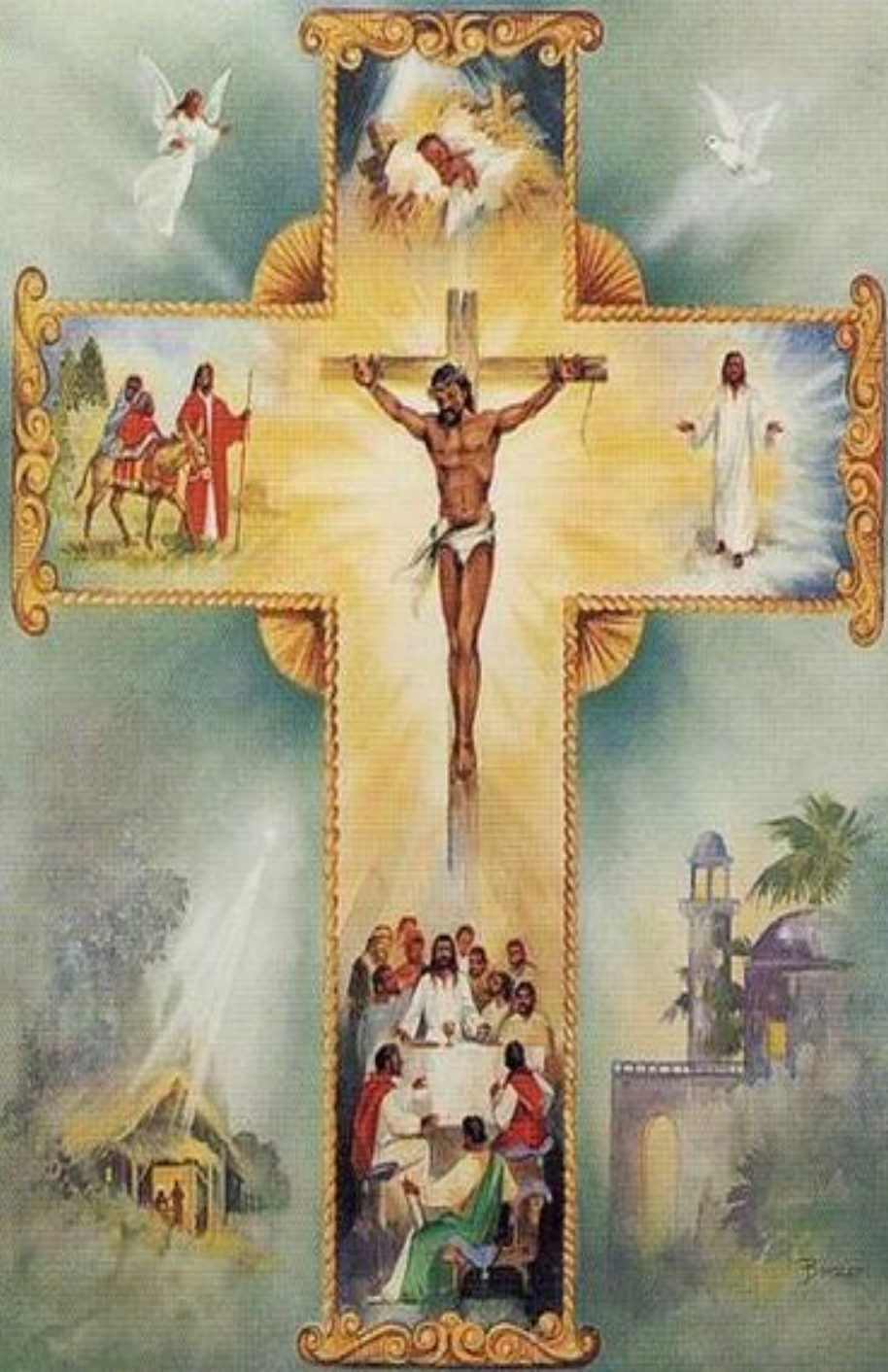


* ونحن نطلب من مخلصنا الصالح الذي صُلب
على الصليب من أجلنا ليخلص جنسنا أن يجعل
لنا من صليبه سلاح لغلبتنا ورجاء في مذلتنا
وثباتاً في ضوائقنا وشدائدنا وشفاء لأوجاعنا
وحماية في تجاربنا.



* نباركك أيها المسيح إلهنا وصليبك المُحي
الذي صُلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا
ونسبحك ونمجدك ونشكرك في كل يوم وكل
ساعة ونصرخ نحوك قائلين : أبانا الذي في
السموات ...

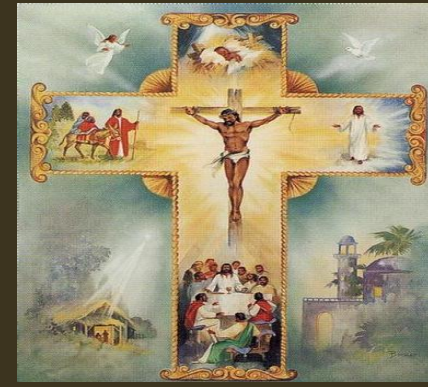




De Syrische Breking

القسمة السريانية
(هكذا بالحقيقة)

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد،
 وُذِبحَ وأُحنِيَ بالصليب، وأنفصلتْ نفسه من
 جسده، إذ لاهوته لم يتفصل قطُّ لا من
 نفسه ولا من جسده.



Waarlijk, het Woord van God heeft in het lichaam geleden en is geslacht en heeft Zijn hoofd gebogen op het kruis en Zijn ziel is van Zijn lichaam gescheiden, terwijl Zijn Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Zijn ziel, noch van Zijn lichaam.

وُطِعِنَ فِي جَنْبِهِ بِالْحَرْبَةِ، وَجَرَى مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ
غُفْرَانًا لِكُلِّ الْعَالَمِ. وَتَخَضَّبَ بِهِمَا جَسَدُهُ، وَأَتَتْ نَفْسُهُ
وَإِتْحَدَتْ بِجَسَدِهِ. وَعِوَضَ الْخَطِيئَةِ الْمَحِيطَةَ بِالْعَالَمِ،

Zijn zijde werd met een lans doorstoken en er stroomde bloed en water uit tot vergeving voor de hele wereld. Zijn lichaam werd ermee besmeurd en daarna is Zijn ziel wedergekomen en verenigd met Zijn lichaam. Voor de zonde die de hele wereld omsluit,

ماتَ الإبنُ بالصليبِ، ورددنا من التدبيرِ الشمالي إلى
اليمينِ، وأمنَ بدمِ صليبهِ ووحدَ وألفَ السمائينَ مع
الأرضيينَ، والشعبَ مع الشعوبِ، والنفسَ مع الجسدِ.

is de Zoon gestorven aan het kruis, en Hij
heeft ons teruggebracht uit de
onrechtvaardige ordening naar de
rechtvaardige.

Door het bloed van Zijn kruis heeft Hij de
eenheid bevestigd van de hemelingen en
de aardelingen, het volk met de volken
verenigd en de ziel met het lichaam.

وفى اليوم الثالثِ قامَ من القبرِ واحدُ هو
 عمانوئيلُ، وغيرُ مُفترقٍ من بعدِ الإتحادِ، وغيرُ
 مُنقسمٍ إلى طبيعتينِ هكذا نؤمنُ، وهكذا نَعترفُ، وهكذا
 نصدِّقُ، أن هذا الجسدَ هذا الدمِ، وهذا الدمَ هذا الجسدِ.

En op de derde dag is Hij verrezen uit het graf. Eén is Emmanuël, onscheidbaar na de eenwording en niet verdeeld in twee naturen. Dit geloven wij, dit belijden wij en evenzo geloven wij dat dit Lichaam toebehoort aan dit Bloed en dit Bloed toebehoort aan dit Lichaam.

أنتَ هو المسيحُ هنا الذي طُعِنَ في جنبه فوقَ الجلثةِ
بأورشليمَ لأجلنا. أنتَ هو حملُ الله الحاملُ خطيةِ
العالمِ. اغفر ذنوبنا، وأترك خطايانا، وأقمنا عن
جانبك اليمينِ.

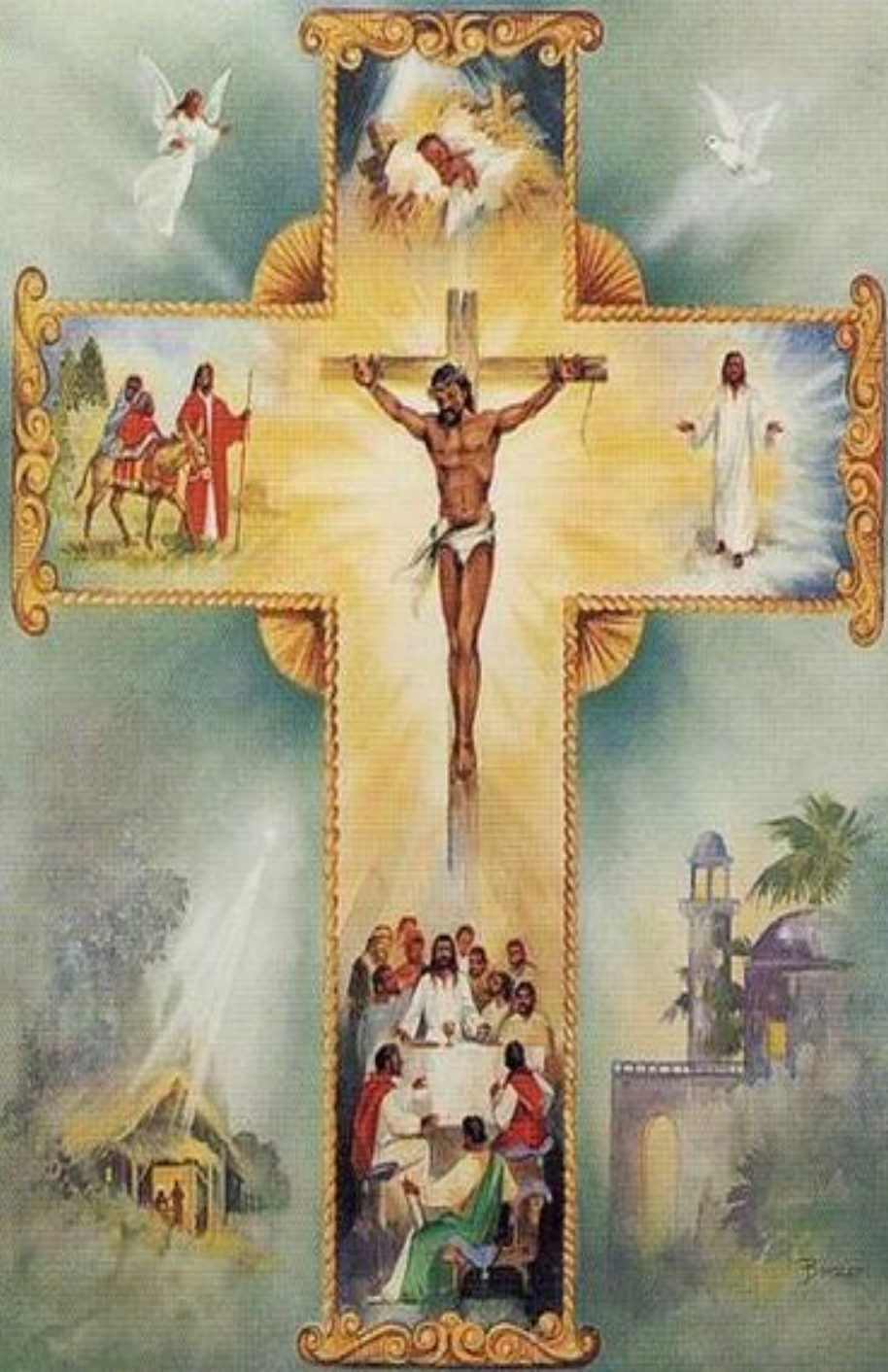
Gij zijt de Christus, onze God, die met een
lans in Zijn zijde werd doorstoken op
Golgota, te Jeruzalem, omwille van ons. Gij
zijt het Lam van God, die de zonden der
wereld wegneemt, vergeef onze
ongerechtigheden, neem onze zonden weg
en plaats ons aan Uw rechterhand.

يا الله أبا ربنا والهنا يسوع المسيح الذي من الكارويم
 يتبارك ومن السارافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف
 وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم .

O God, de Vader van onze Heer Jezus
 Christus, die gezegend wordt door de
 Cherubim en geprezen wordt door de
 Serafim en door duizend maal duizend en
 tienduizend maal tienduizend rationele
 dienaren wordt verheven .

الذي يقدسُ ويكملُ القرابينَ وتكملُ الأثمارَ التي قُدِّمَتْ
لَكَ رائحةً لذيذةً، قُدِّسْ أيضاً أجسادنا وأنفسنا، وأرواحنا
كلنا. لكي بقلبٍ طاهرٍ، ووجهٍ غيرٍ مخزيٍّ، ندعوك يا
الله الأب السماوي، ونُصلي قائلين: **أبانا الذي...**

Die de offergaven en de volkomen vruchten,
die aan U aangeboden zijn als een
welriekende geur, heiligt en vervolmaakt;
heilig zo ook ieder van ons naar lichaam, ziel
en geest, opdat met een rein hart en een
gezicht zonder schaamte, wij tot U roepen, o
God, Vader die in de hemelen zijt en bidden,
terwijl wij zeggen: **Onze Vader...**

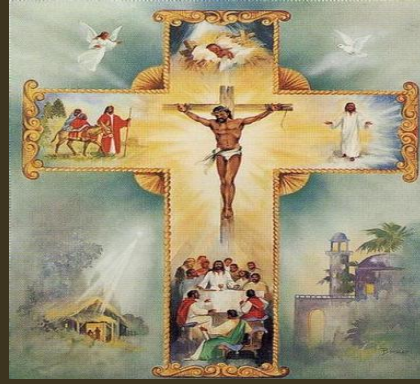


**Een Breking, gericht tot
de Zoon van de heilige
Cyrillus**

قسمة أخرى للإبن للقديس
كيرلس
(يا حَمَلَّ الله)

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

يا حَمَلَ اللّهِ، الَّذِي بِأَوْجَاعِكَ حَمَلْتَ خَطَايَا
العَالَمِ، بِتَحْنِنِكَ أَمْحِ آثَامَنَا. يَا وَحِيدَ اللّهِ،
الَّذِي بِدَمِّكَ طَهَّرْتَ أَدْنَسَ الْمَسْكُونَةِ،
وَبِمَرَاحِمِكَ طَهَّرْ أَدْنَسَ نَفُوسِنَا.



O Lam van God, die door Uw pijnen de zonden van de wereld hebt gedragen, wis onze overtredingen uit in Uw barmhartigheid. O Eniggeborene van God, die door Uw Bloed de smetten van de wereld heeft gereinigd, reinig de smetten van onze ziel in Uw genade.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

يا مسيحَ الله، الذي بموتِكَ قَتَلْتَ الموتَ الذي قَتَلَ
الجميعَ، بقوتِكَ أَقِمْ موتَ نفوسِنَا. يا قَابِلَ القرايينَ،
الذي بدلاً عن الخَطَاةِ قَدَّمْتَ ذَاتَكَ.

O Christus van God, die door Uw dood de
dood die allen vernietigde, heeft vernietigd,
wek met Uw kracht de doodsheid van onze
ziel tot leven. O Gij die de offergaven
aanvaardt, die Uzelf in de plaats van de
zondaars hebt aangeboden,

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

إِقْبَلْ تَوْبَتَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، لِأَنَّنا بَدُونِ دَالَةٍ، تَقْدِمْنَا إِلَى
حَضْرَتِكَ، قَارِعِينَ بَابَ تَعَطْفِكَ، فَهَبْ لَنَا يَاغْنِيًا
بِالْمَرَّاحِمِ، الْبُرءَ مِنْ كَنُوزِ أَدْوِيَتِكَ.

aanvaard van ons zondaars, ons berouw.
Want beschroomd zijn wij in Uw
aanwezigheid getreden, kloppend op de
deur van Uw erbarmen. Schenk ons dan, o
Gij die rijk aan genade zijt, genezing uit Uw
schat van geneesmiddelen.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

إشْفِ أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، نَفوسَنَا الشَّقِيَّةَ بِمِراهِمِ أَسْرارِكَ
المُحْيِيَّةِ. طَهِّرِ أَجسامَنَا، إِغْسِلْنَا مِنْ آثامِنَا، إِجْعَلْنَا
أَهلاً لِحُلُولِ رُوحِكَ الطَّاهِرِ فِي نَفوسِنَا. أَنْرِ عَقولَنَا
لِنَعائِنَ سُبْحانَكَ،

Verlicht ons verstand opdat wij Uw lof
aanschouwen, O Barmhartige, genees onze
ongelukkige ziel door de zalving van Uw
levengevende Mysteries. Reinig ons
lichaam, was ons van onze overtredingen,
maak ons waardig voor de neerdaling van
Uw Heilige Geest over onze ziel.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

نق أفكارنا واخلطنا بمجدك. حُبُّكَ أَنْزَلَكَ إِلَى هَبْوَطِنَا،
نِعْمَتُكَ تَصْعِدُنَا إِلَى عَلْوِكَ. تَحَنُّنُكَ غَصَبَكَ وَتَجَسَّمْتَ
بِلَحْمِنَا، أَظْهَرْتَ إِسْتِتَارَكَ لِلْعِيَانِ،

reinig onze gedachten en verenig ons met
Uw glorie. Uw liefde heeft U doen
neerdalen tot onze kleinheid; laat Uw
genade ons verheffen tot Uw hoogte. Uw
barmhartigheid heeft U gedrongen, U heeft
het vlees aangenomen van ons vlees; U
heeft Uw verborgenheid zichtbaar
geopenbaard.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك المحيية.
وعند إصعاد الذبيحة على المذبح تضمحل الخطية من
أعضائنا بنعمتك.

Openbaar in de zielen van Uw dienaren de heerlijkheid van Uw levengevende Mysteries. Bij het opstijgen van het offer op het altaar, zal de zonde van onze lichaamsdelen verdwijnen door Uw genade.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

عند نزولِ مَجْدِكَ على أسرارِكَ، ترفعُ عقولنا
لمشاهدةِ جَلالِكَ. عندَ إِستحالةِ الخبزِ والخمرِ إلى جَسَدِكَ
ودَمِكَ، تتحولُ نفوسنا إلى مشاركةِ مَجْدِكَ، وتتحدُ
نفوسنا بألوهيتِكَ.

Bij de neerdaling van Uw heerlijkheid over Uw
Mysteries, wordt ons verstand
omhooggeheven om Uw majesteit te
aanschouwen. Bij de verandering van het
brood en de wijn in Uw Lichaam en Bloed,
wordt onze ziel veranderd om te delen in Uw
heerlijkheid en wordt zij verenigd met Uw
goddelijkheid.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

أَخْلِقْ فِيْنَا يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا قَلْبًا طَاهِرًا، وَأَسْكِن رُوحَكَ فِي
بَاطِنِنَا. جَدِّدْ حَوَاسِنَا بِقُوَّتِكَ وَصَيِّرْنَا أَهْلًا
لِمَوْهَبَتِكَ. مِنْ كَأْسِ دَمِكَ نَشْرَبُ،

Schep in ons, o Heer onze God, een rein hart en laat Uw Geest in ons binnenste wonen. Vernieuw onze zintuigen door Uw kracht, maak ons waardig voor Uw gave. Uit de kelk met Uw Bloed drinken wij;

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

أَعْطِنَا مَذَاقًا رُوحِيًّا لِنَسْتَطِعَ مَذَاقَ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ.
نَتَقَدَّمُ إِلَى حَضْرَتِكَ وَاثْقِينِ بِرَحْمَتِكَ، وَأَنْتَ تَحُلُّ دَاخِلَنَا
بِالْمُحِبَّةِ. اْمَلْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَالْهَبْ قُلُوبَنَا بِشَوْقِكَ.

**schenk ons een geestelijke smaakzin opdat
wij proeven de smaak van Uw
levengevende Mysteries. Wij treden nader
in Uw aanwezigheid, vertrouwend op Uw
genade, en U zult met liefde wonen in ons
innerlijk. Vul ons met vrees voor U en
ontbrand in ons hart het verlangen naar U.**

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

إلِقْ فِيْنَا نَعْمَتَكَ، طَهِّرْ حَوَاسِنَا بِرَحْمَتِكَ، هَبْ لَنَا
دَمَوْعًا نَقِيَّةً، وَاغْسِلْنَا مِنْ أَدْنَسِ الْخَطِيئَةِ. صَيِّرْنَا
هَيْكَلًا مُقَدَّسًا لِحُلُوكِكَ وَأَوَانِي مُطَهَّرَةً لِقَبُولِكَ

Stort Uw genade in ons, zuiver onze zintuigen door Uw barmhartigheid. Schenk ons zuivere tranen en was ons van de smetten van de zonde. Maak ons tot een heilige tempel voor Uw komst in ons en tot smetteloze vaten om U te ontvangen,

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

لكي بتذوق جَسَدِكَ نُؤْهِلَ لِتَذُوقِ نِعْمَتِكَ، وبشربِ دَمِكَ
نُؤْهِلَ لِحَلَاوَةِ مَحَبَّتِكَ. وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَأْكَلَ جَسَدَكَ
عَلَانِيَةً. أَهْلِنَا لِلاتِّحَادِ بِكَ خَفِيَّةً .

opdat wij door het nuttigen van Uw Lichaam waardig gemaakt worden Uw genade te proeven en door het drinken van Uw Bloed waardig gemaakt worden de zoetheid van Uw liefde te proeven. U heeft het ons geschonken Uw Lichaam openlijk te eten, maak ons waardig verenigd te worden met U in het verborgene.

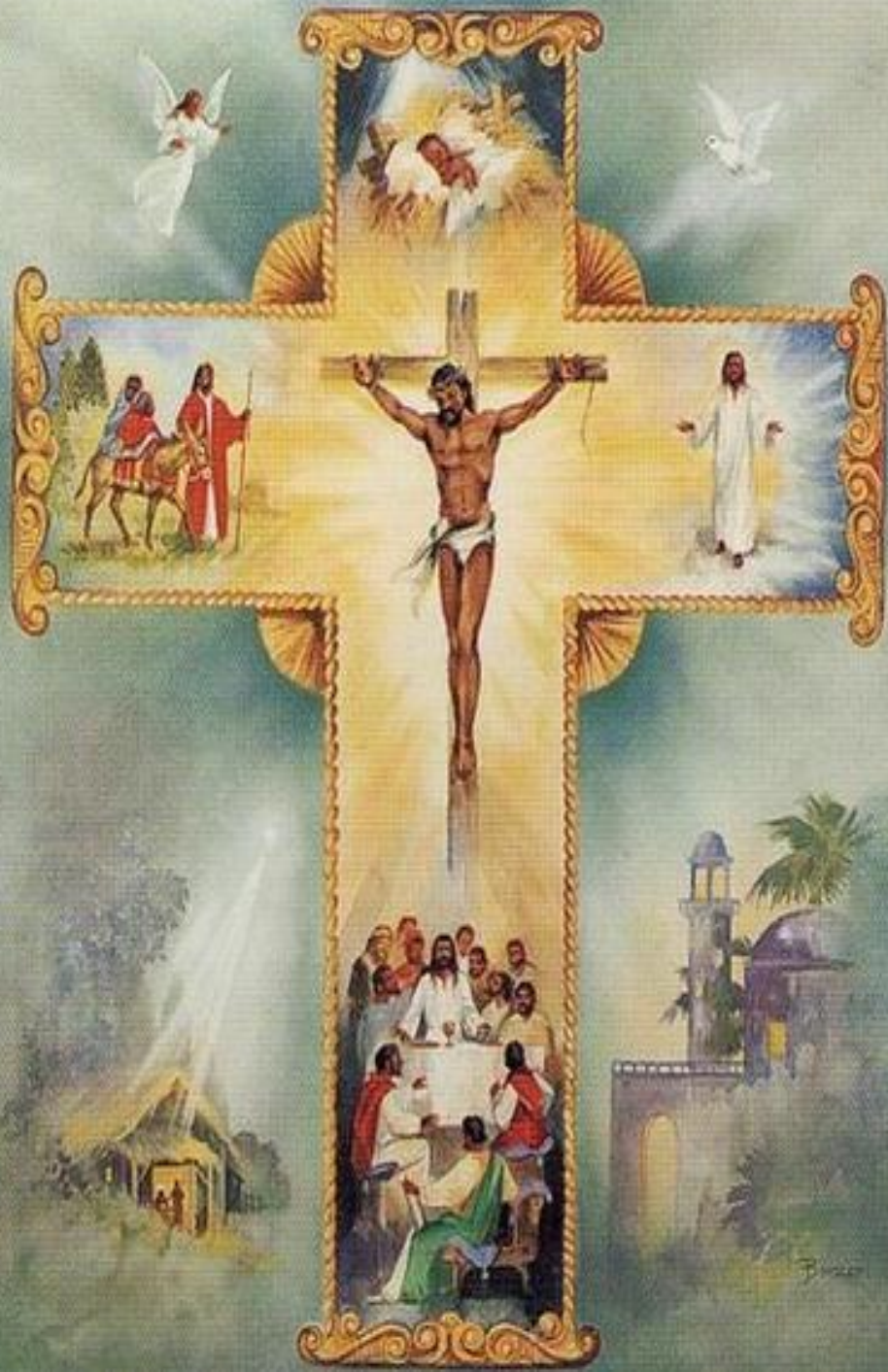
gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

وهبتَ لنا أن نشربَ كأسَ دَمِكَ ظاهراً، أهلنا أن نمتزجَ
بطهارتِكَ سِراً. وكما أنك واحدٌ في أبيك وروحك
القدس،

**U heeft het ons geschonken de kelk met
Uw Bloed openlijk te drinken, maak ons
waardig vermengd te worden met Uw
zuiverheid in het verborgene. En zoals U
één bent met Uw Vader en Uw Heilige
Geest,**

نتحدُّ نحنُ بكِ وأنتِ فينا ويكملُ قولك: "ويكونُ
الجميعُ واحداً فينا." لكي بدالةٍ ندعو الله أباكِ أباً لنا
ونقول بصوتٍ جهوري: **أبانا الذي...**

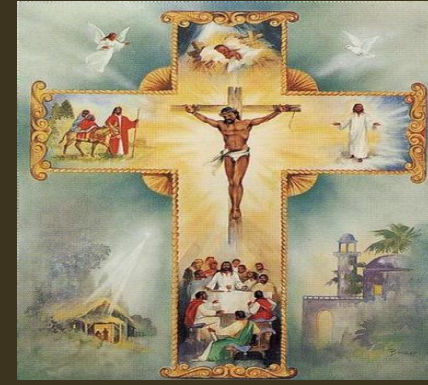
mogen wij één zijn in U en U in ons, zodat
Uw woord tot vervulling komt: "dat allen
één mogen zijn in Ons." Opdat wij met
vrijmoedigheid God, Uw Vader, als onze
Vader mogen aanroepen, en met luide stem
zeggen: **Onze Vader...**



**Een Breking, gericht tot
de Zoon, (jaarlijks)**

**قسمة للإبن سنوى
(أيها الإبن الوحيد)**

أيها الإبنُ الوحيدُ الإلهُ الكلمةُ الذي أحبنا،
وحبُّهُ أرادَ أن يخلِّصنا من الهلاكِ الأبديِّ .
ولما كان الموتُ في طريقِ خلاصنا، اشتهى أن
يجوزَ فيه حباً بنا.



O Eniggeboren Zoon, God het Woord, die ons heeft liefgehad en ons in Zijn liefde heeft willen verlossen van de eeuwige verdoemenis. Toen de dood op de weg naar onze verlossing lag, verlangde Hij daardoorheen te gaan uit liefde voor ons.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

وهكذا إرتفعَ على الصليبِ ليحملَ عقابِ خطايانا، نحنُ
الذينَ أخطأنا، وهو الذي تألمَ، نحنُ الذينَ صرنا
مديونينَ للعدلِ الإلهي بذنوبنا، وهو الذي دفعَ
الديونَ عنا .

Zo besteeg Hij het kruis om de straf van onze zonden te dragen. Wij waren degenen die hadden gezondigd en Hij was degene die heeft geleden. Wij waren degenen die door onze zonden in de schuld stonden bij de Goddelijke gerechtigheid, en Hij was degene die de schuld voor ons betaald heeft.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

لأجلنا فضَّلَ التَّأْلَمَ على التَّعَمِّ، والشَّقَاءَ على الرَّاحَةِ،
والهُوانَ على المَجْدِ، والصَّليبَ على العرشِ الذي يحمِله
الكاروبيم. قَبِلَ أَنْ يُرْبَطَ بِالْحَبَالِ، لِيَحْتَلِنَا مِنْ رِبَاطَاتِ
خَطَايَانَا،

**Omwille van ons verkoos Hij het lijden
boven de heerlijkheid, last boven rust,
verachting boven glorie, het kruis boven de
troon die gedragen wordt door de Cherubim.
Hij aanvaardde het om met touwen
vastgebonden te worden, opdat Hij ons zou
bevrijden van de boeien van onze zonden.**

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

تواضعَ ليرفَعنا، وِجَاعَ ليشبَعنا، وعِطشَ ليروينَا، وصعدَ
على الصليبِ عرياناً ليكسونا بثوبِ برهِ. وفتحَ جنبه
بالحريةِ لكي ندخلَ إليه ونسكنَ في عرشِ نعمتهِ ،

Hij vernederde zichzelf om ons te verheffen;
Hij leed honger om ons te verzadigen; Hij
leed dorst om ons te laven; Hij besteeg het
kruis onbekleed om ons te kleden met het
gewaad van Zijn rechtvaardigheid; Zijn zijde
werd geopend met een lans opdat wij bij
Hem zouden binnentreden en wonen op de
troon van Zijn genade,

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

ولكي يسيلَ الدم من جسده لِنَغْتَسَلَ من آثامنا،
وأخيراً ماتَ ودُفِنَ في القبرِ، ليُقِيمَنَا من موتِ الخطيئةِ
ويحيينا حياةً أبديةً.

en opdat het bloed uit zijn lichaam zou stromen, zodat wij gewassen zouden worden van onze overtredingen. Waarlijk is Hij gestorven en werd Hij in het graf gelegd. En toen is Hij verrezen om ons uit de dood van de zonde op te wekken en ons leven te geven, ten eeuwigen leven.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوك الذي يوخز رأسك
المقدسة، أنا الذي أحزنت قلبك بسروري بملاذ
الدنيا الباطلة . وما هذه الطريق المؤدية إلى الموت
التي أنت سائر فيها يا إلهي ومخلصي.

**Mijn God, mijn zonden zijn de doornen die
Uw heilig hoofd doorboren. Ik, die Uw hart
bedroefde door mijn vreugde over de ijdele
genoegens van de wereld. Wat is toch deze
weg die naar de dood leidt die U bewandelt,
mijn God en mijn Verlosser?**

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

أى شيء تحملُ على منكبيكَ؟ هو صليبُ العارِ الذي حملتهُ
عِوضاً عني. ما هذا أيها الفادي؟ ما الذي جعلكَ ترضي
بذلك؟ أيهانُ العظيمُ؟! أيذلُّ المُمجِّدُ؟! أيوضعُ المُرتفعِ يا
لعِظَمِ حَبِكَ،

**Wat draagt U daar op Uw schouders? Het is
het kruis van de schande, dat U draagt
omwille van mij. Wat is dit toch, mijn
Verlosser? Waarom aanvaardde U dit alles?
Zou de Grootse veracht, de Verheerlijkte
gehoond en de Verhevene vernederd
kunnen worden? O, hoe groot is Uw
liefde!!!**

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

نَعَمْ هُوَ حُبُّكَ الْعَظِيمُ الَّذِي جَعَلَكَ تَقْبَلُ إِحْتِمَالَ كُلِّ ذَلِكَ
الْعَذَابِ مِنْ أَجْلِي، أَشْكُرُكَ يَا إِلَهِي، وَتَشْكُرُكَ عَنِّي مَلَائِكَتَكَ
وَخَلِيقَتِكَ جَمِيعاً، لِأَنِّي عَاجِزٌ عَنِ الْقِيَامِ بِحَمْدِكَ كَمَا
يَسْتَحِقُّ حُبُّكَ! فَهَلْ رَأَيْنَا حُباً أَعْظَمَ مِنْ هَذَا؟

Ja, Uw grote liefde heeft U doen
aanvaarden om al dit lijden te verdragen
omwille van mij. Ik dank U, mijn God, en
Uw engelen en heel Uw schepping danken
U voor mij, want ik ben niet bij machte om
U te loven zoals Uw liefde toekomt. Hebben
wij ooit een grotere liefde dan deze gezien?

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

فاحزني يا نفسي على خطاياك التي سببت لفاديك الحنون
هذه الآلام، إرسمي جرحه أمامك، وأحتمي فيه عندما
يهيج عليك العدو .

Wees dan bedroefd, o mijn ziel, over uw zonden die uw Barmhartige Verlosser zoveel leed hebben aangedaan. Vorm je een beeld van Zijn wonden, zoek je toevlucht in Hem wanneer de vijand tegen je raast.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

أعطني يا مخلصي أن أعتبرَ عذابك كنزي، وإكليل الشوك
مجدي، وأوجاعك تتعمي، ومرارتك حلاوتي، ودمك حياتي،
ومحبتك فخري وشكري.

Schenk het mij, mijn Verlosser, Uw lijden te zien als mijn schat, de doornenkroon als mijn glorie, Uw pijnen als mijn vreugde, Uw bitterheden als mijn zoetheid, Uw Bloed als mijn leven en Uw liefde als mijn roem en mijn dank.

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

ياربي يسوع المسيح، يا من جُرِحْتُ من أجل معاصينا،
وبجراحاتك شُفينا، إجرحني بحربة حبك الإلهي الشافي،
وبدم صليبك طهرني من خطاياي.

**O mijn Heer Jezus Christus, die verwond is
omwille van onze zonden, door Uw
verwondingen zijn wij genezen; verwond
mij met de lans van Uw genezende
goddelijke liefde. Reinig mij van mijn
zonden,**

gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

وأسكرني بحبك يا من قبلت الموت من أجلي لتفديني
وتحييني، يا ربي يسوع حبيبي، إذا رأيتني عضواً يابساً،
رطبني بزيت نعمتك وثبتني فيك غصناً حياً أيها الكرمة
الحقيقية .

door het Bloed van Uw kruis. Maak mij
dronken van Uw liefde, o Gij die de dood
hebt aanvaard omwille van mij, opdat U mij
zou verlossen en mij leven zou geven. O
mijn Heer Jezus, mijn Geliefde, wanneer U
mij ziet als een verdord lid, verkwik mij dan
met de olie van Uw genade en bevestig mij
als een levende rank in U, o ware Wijnstok.

وحيثما أتقدم لتناول أسرارك، إجعلني مستحقاً
لذلك وموهباً للاتحاد بك. لكى أناديك أيها الأب
السماوي بنعمة البنين قائلاً: **أبانا الذي ...**

En wanneer ik naar voren tred om deel te nemen aan Uw Mysteries, maak mij dan waardig en maak mij gereed om één te worden met U, zodat ik het waag te roepen tot Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en op de melodie van kinderen te zeggen:

Onze Vader ...



**Gebed van de Breking
(verwijzend naar het
offer van Isaak)**

قِسْمَة ذَبْح إِسْحَق

Gebed van de Breking

وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ فِيهَا أَنْ
يَجْرِبَ إِبْرَاهِيمَ وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَّتَهُ فِيهِ.
أَنَّهُ قَالَ لَهُ :



Het gebeurde in de dagen dat God Abraham op de proef wilde stellen en zijn hart en zijn liefde voor Hem wilde kennen, dat Hij tot hem zei :

Gebed van de Breking

إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، خذَ ابْنَكَ الْحَبِيبَ إِسْحَاقَ
 وَقَدِّمَهُ لِي مُحْرَقَةً عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي أَعْلَمُكَ
 بِهِ .



“Abraham, Abraham, neem uw geliefde
 zoon Isaak en draag hem als brandoffer
 aan mij op, op de berg die Ik u zal
 aanwijzen.”

Gebed van de Breking

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكراً وَأَسْرَجَ دَابْتَهُ، وَأَخَذَ
 غَلامينَ وَإِسْحاقَ ابْنَهُ، وَأَخَذَ سَكِيناً وَنَاراً.
 وَمَشَى عَلَى الأَرْضِ، فَرَأَى المَوْضِعَ مِنْ
 بَعِيدِ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ الرَّبُّ.



De volgende morgen stond Abraham op, zadelde zijn ezel, nam twee knechten en zijn zoon Isaak met zich mee. Hij nam ook een mes en vuur mee, begaf zich op weg en tenslotte zag hij in de verte de plaats liggen die de Heer hem aangewezen had.

Gebed van de Breking

فَقَالَ لِعَلَامِيهِ : اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الدَّابَّةِ ،
وَأَمَّا أَنَا وَإِسْحَاقُ ابْنِي فَتَذْهَبُ وَنَسْجُدُ ثُمَّ
نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا .



Toen zei hij tot zijn knechten: “Blijf hier met de ezel; ik ga met Isaak mijn zoon daarginds heen. Nadat wij hebben aanbeden, zullen wij tot u terugkeren.”

Gebed van de Breking

وأخذ إبراهيمُ حطبَ المحرقةِ ووضعَهُ على
 إسحاقَ ابنه، وأخذَ بيدهِ النارَ والسكينَ.
 فقال إسحاقُ لأبيه :



Toen nam Abraham het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak, en nam vuur en een mes ter hand. Toen zei Isaak tot zijn vader:

Gebed van de Breking

يا أَبَتَاهُ، هُوَذَا النَّارُ وَالْحَطْبُ، وَأَيْنَ
 الخُرُوفُ الَّذِي نَقَدِمُهُ لِلْمُحْرِقَةِ؟ فَقَالَ لَهُ
 إِبْرَاهِيمُ: إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرْنَا أَنْ نَقْدِمَ لَهُ
 ذَبِيحَةً هُوَ يَرَى حِمْلًا لَهُ لِلْمُحْرِقَةِ يَا ابْنِي.



“Vader, hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam voor het brandoffer?” En Abraham zeide tot hem: “God die ons heeft geboden Hem het offer op te dragen, zal zelf voorzien in een lam voor het brandoffer, mijn zoon.”

Gebed van de Breking

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبِحًا.
 وَأَخَذَ الْحَطَبَ وَرَفَعَهُ عَلَى الْمَذْبِاحِ، وَأَخَذَ
 إِسْحَاقَ ابْنَهُ وَرَبَطَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى
 الْمَذْبِاحِ، وَأَخَذَ السَّكِينَ لِيَذْبَحَهُ .



Abraham nam stenen en bouwde een altaar. Hij nam het hout voor het brandoffer en legde het op het altaar. Hij nam zijn zoon Isaak, bond hem vast en legde hem op het altaar. Toen nam Abraham het mes om hem te slachten.

وَإِذْ مَلَكَ الرَّبُّ نَادَىٰ إِبْرَاهِيمَ قَائِلًا لَهُ :
 إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، أَنْظِرْ، لَا تَلْمَسْ فِتَاكَ وَلَا
 تَصْنَعْ بِهِ شَرًّا .



Maar de engel des Heren riep vanuit de hemel tot Abraham en zeide: “Abraham, Abraham! Zie, raak de jongen niet aan en doe hem geen kwaad!

Gebed van de Breking

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ مَحَبَّتَكَ فِيهِ فَقَالَ : إِنِّي أَنَا
 هُوَ الرَّبُّ إِلَهَكَ، أَقْسَمْتُ بِذَاتِي إِنِّي بِالْبِرْكَه
 أَبَارِكُكَ، وَبِالكَثْرَةِ أَكْثُرُ نَسْلَكَ.



Toen de Heer uw liefde voor Hem zag, heeft Hij gezegd: Ik ben de Heer uw God. Bij Mijzelf heb Ik gezworen, dat Ik u met zegening zal zegenen en uw nakomelingen met vermenigvuldiging zal vermenigvuldigen.”

Gebed van de Breking

فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ فَتَنَظَرَ خَرُوفاً عِنْدَ
 الشَّجَرَةِ مُوثَقاً بِقَرْنَيْهِ، فَتَرَكَ إِسْحَاقَ
 ابْنَهُ وَأَخَذَ الْخَرُوفَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً
 عَوِضاً عَنْهُ.



Toen sloeg Abraham zijn ogen op en zag een ram, die met zijn hoorns in het struikgewas vastzat. Hij liet zijn zoon Isaak, greep de ram en droeg die als brandoffer op, in plaats van hem.

فَذْبَحُ إِسْحَقَ كَانَ إِشَارَةً إِلَى هَرَقِ دَمِ الْمَسِيحِ
 ابْنِ اللَّهِ عَلَى الصَّلِيبِ عَنِ خَلَاصِ
 الْعَالَمِ.



Het offer van Isaak nu, was een ver-wijzing naar het vergieten van het bloed van Christus, de Zoon van God, aan het kruis voor de verlossing van de wereld.

Gebed van de Breking

وكَمَا حَمَلَ إِسْحَاقُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ، كَذَلِكَ
 حَمَلَ الْمَسِيحُ خَشَبَةَ الصَّلِيبِ. وَكَمَا رَجَعَ
 إِسْحَاقُ حَيًّا، هَكَذَا أَيْضًا الْمَسِيحُ قَامَ حَيًّا
 مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَظَهَرَ لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ.



En zoals Isaak het hout voor het brandoffer droeg, zo droeg Christus het hout van het kruis. Evenals Isaak levend terugkeerde, zo verrees ook Christus levend uit de dood en verscheen aan zijn heilige discipelen.

Gebed van de Breking

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبِلَ ذَبِيحَةَ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ،
 إِقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ.
 بَارِكْ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، بَارِكْ الَّذِينَ قُدِّمَتْ
 عَنْهُمْ،



O God, die het offer van onze vader Abraham aanvaardde, aanvaard zo ook in dit uur dit offer van ons.

Zegen deze offergaven, zegen hen voor wie ze worden opgedragen.

Gebed van de Breking

نِيحَ نَفَوسَ الرَّاقدِينِ. فَلَئِبَارِكِ الْمَسِيحُ
عَلَى قُلُوبِنَا وَأَرْوَاحِنَا. لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ،
وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ
كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ .



Schenk rust aan de zielen van hen die ontslapen zijn. Moge Christus het hart en de geest van ons allen zegenen, opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

نستجري بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوك يا
 الله الأب القدوس الذي في السموات،
 ونقول : أبانا الذي



Wij het wagen met vrijmoedigheid en
 zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige
 Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:
 Onze Vader ...

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن إيطاف إن ني إسخاي

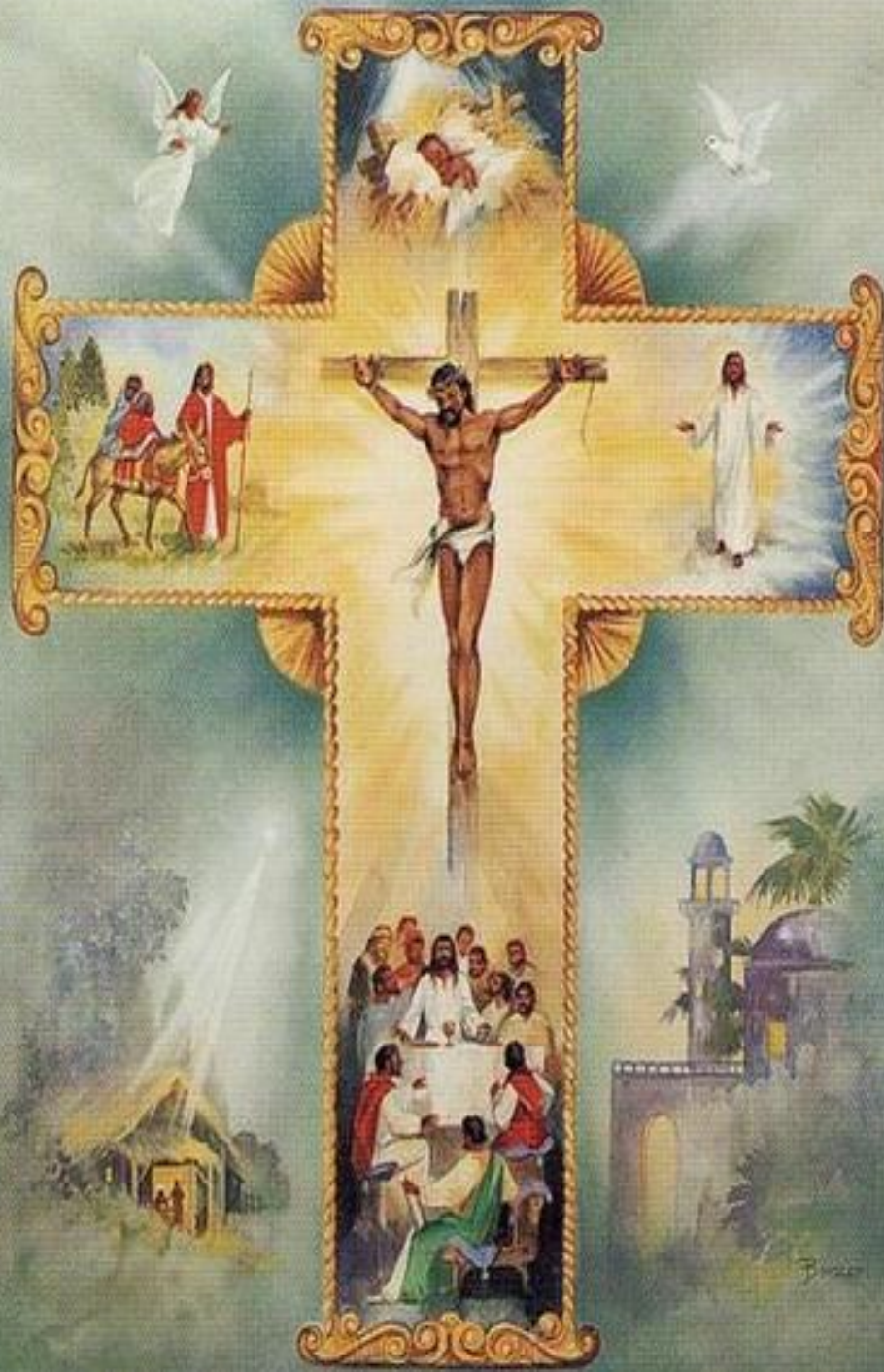
De hymne Etav en nie esgai

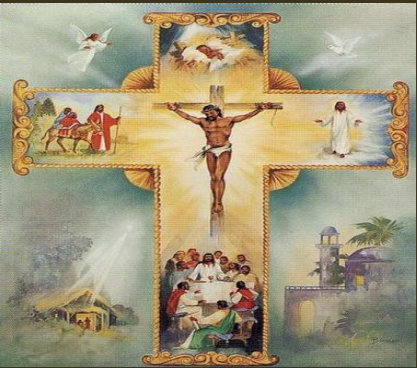
مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 Αλληλοια : Αλληλοια :
 Αλληλοια : Αλληλοια

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja :
 Allieloeja : Allieloeja : Allieloeja.

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا.

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie
 : Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا
 هليلويا .



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطافروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

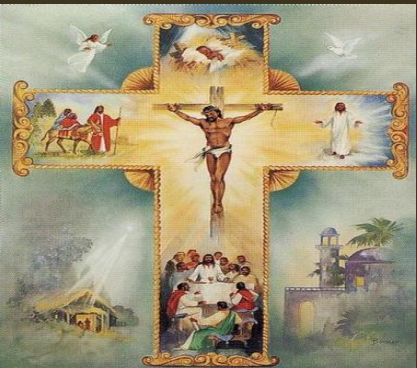
* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cuoŕ èroq ðen pitaxpo ñte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεψμετψωρι αλ.

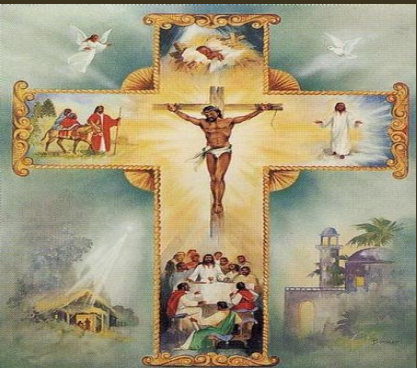
* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطافروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* Ὑμῶν ἔροσιν ᾄδει οὐρανὸν ἡσαλιππιγγῶσιν.
ἀλλήλουια.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إيروفا خين أو إسمي : إنصالبين غوس الليلويا.

* Looft Hem met bazuingeschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هليلويا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Πω̅νρι ἠ̅Φ† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفْ حَیْنُ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونَ : نِیْمُ أَوْ كِیْثَارَا الَّلِیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةً هَلَّلِیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cuoŕ èpoc̄ ðen çankekem nem çançoporoc̄ aλ.

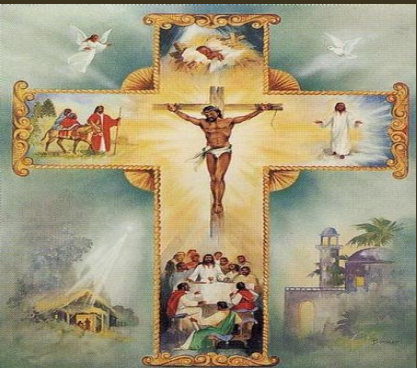
* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cμοο ε`ροϋ θεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen zankruβalon
`enece toŕcωh αλ.

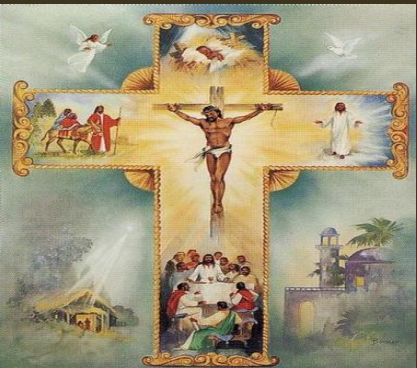
* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطافروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

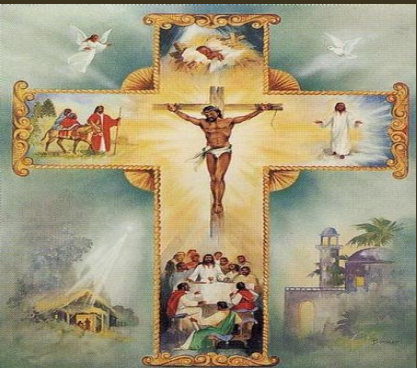
* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اِنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅υ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅ϛ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

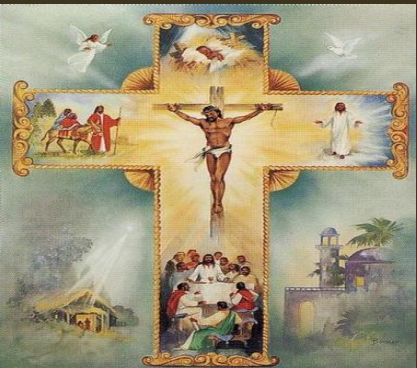
* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Χρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطاقروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* ἁλῶ ἁλῶ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ϗ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς .

* Iesoos pie Egristos Epshierie em Efnoetie,
fie etav ashf e-pie estavros.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : فى إيطاف أشف
إيبي إسطافروس.

* Jezus Christus de Zoon van God die
gekruisigd is op het Kruis.

* يسوع المسيح ابن الله صُلب على الصليب.

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : soliebe 3ele el-salieb.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶοϣ φα πεννοϣτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا.



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن إيطاف إن ني إسخاي

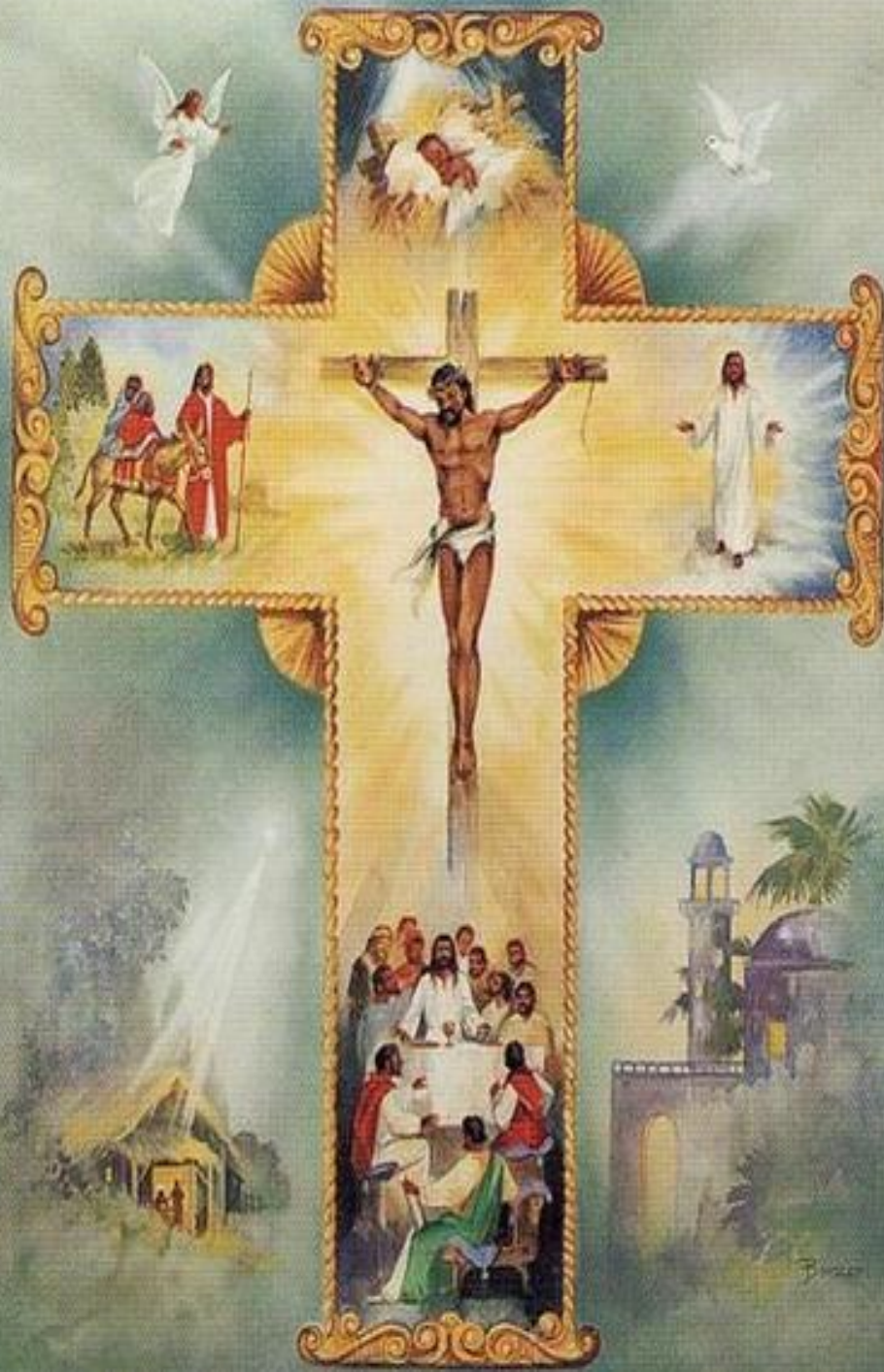
De hymne Etav en nie esgai

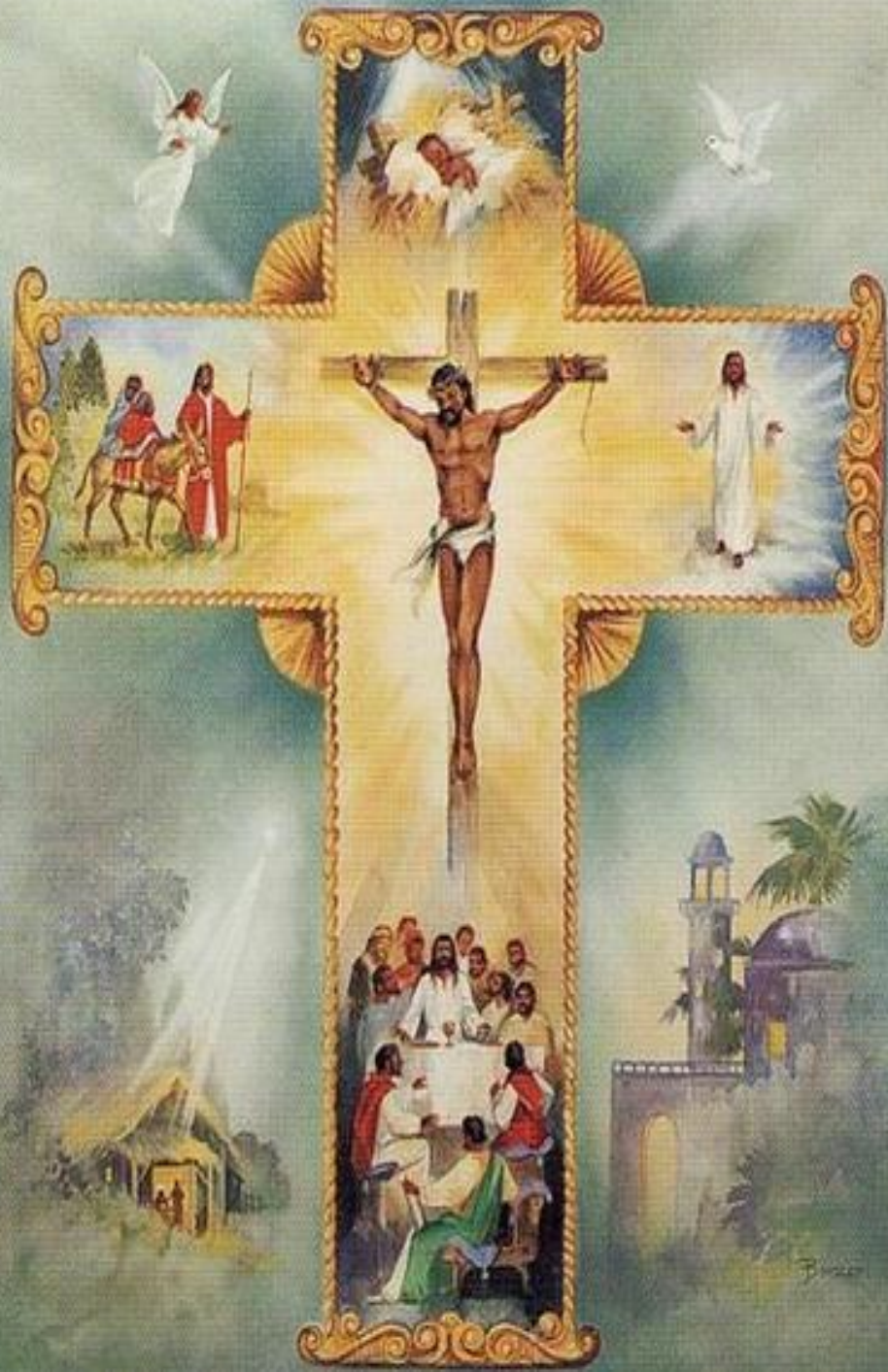
مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



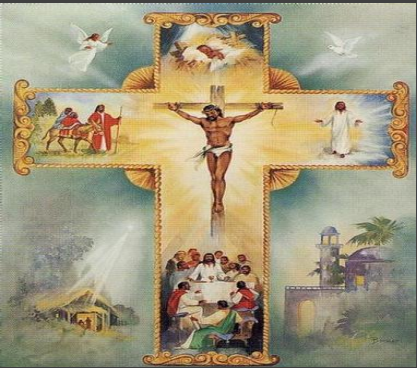


Een hymne Etav en
nie es-gai

لحن إيطاف إن ني إسخاي

Een hymne Etav en nie es-gai

لحن إيطاف إن ني إسخاي



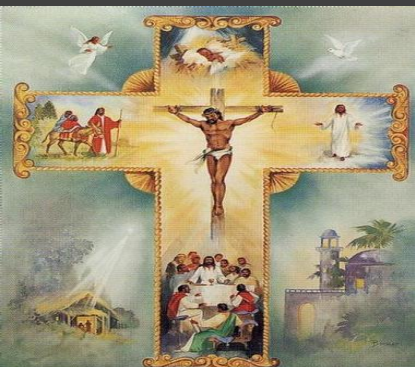
ΕΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ ΗΖΙΡΗΝΙΚΟΝ ΝΤΕ
ΚΟΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΕΘΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤ :

Etav en nie es-gai en hierieniekon ente
Kostantienos e-goen erakotie

إيطاف إن ني إسخاي إن هيريني كون : إنتي كوسطانتينوس
إيخون إيراكوتي :

De vredige decreten van Costantijn bereikten
Alexandrië, met daarin geschreven:

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلي الإسكندرية ،



Σε μαώθαμ εφρο ηνιερ
φιοτι άωοτη εφρο ηνιεκκλησιά .

Zje ma eshtam em efro en nie er fie oewie a-
oo-oen em efro en nie eklieseaja.

جي ما إشطام إم إفرو إن ني إيرفي أووي : آ اوأون إم إفرو إن
ني إكليسيًا .

Sluit de poorten van de tempels en open de
poorten van de kerken.“

قائلة أغلقوا أبواب البرابي وإفتحوا أبواب الكنائس.



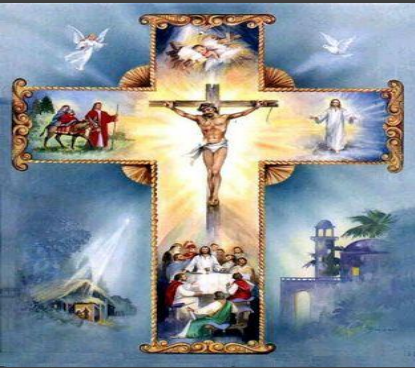
ΑΝΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΛ ΑΥΡΑΥ
: ΑΝΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟϚ ΕΜΜΟΟϚ :

**A-nie episkopos sootem av rashie, a-nie epres-
vieteros oe-nof emmo-oe**

آنى إي بيسكوبس سوتيم أفراشى : آنى إريسفيتيروس او
نوف إم مؤاو :

**De bisschoppen hoorden het en werden
verblijd, de priesters verheugden zich,**

الأساقفة سمعوا وفرحوا والقساوسة إبتهجوا ،



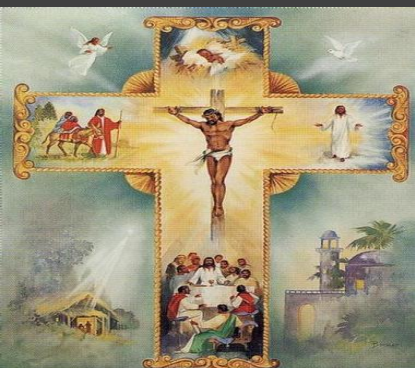
ἄπιωαωϥ ἵταζμα ἵτε Ἰεκκλήσιᾶ :
Ἰώου ἠϥἸ ἵτε Ἰφε .

a-pie shashf en taghma ente tie eklieeseja tie
oo-oe em Efnoetie ente etfe.

آبی شاشف إن طاغما إنتي تي إكليسيا : تي اوواؤ إم إفتوتي
إنتي إتفي .

en de zeven rangen van de Kerk,
verheerlijkten de God des Hemels.

وسبع رُتب الكنيسة مَجِدُوا إله السماء .



Ασχηλασσωματικος
νασασασι επεκνηωτη ηθεληη : ω
πιλαος απιστος δεν νιεκκλησια τηροσ.

Ash en las en somatiekos na esh sazjie e-pek
nieshtie en theliel, oo pie la-os em pistos gen nie
eklieseeja tieroe.

آش إنلاس إن صوماتيكوس : نا إش صاجي إي بيك نيشتي إن
ثليل : أوبى لاؤس إم بيستوس : خين ني إكليسا تيرو.

Welke lichamelijke tong, kan spreken van uw grote
blijheid, O gelovig volk, in alle kerken.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن في
جميع الكنائس.



Ἰϕναϛ εταρωτεμ ενισδαί : ἕτε πορω
Κωσταντινος : χε μαωθαμ ἔφρω ἡ
νιερωφοῖ : ἄωοτην ἔφρω ἡνιεκκλήσια.

Em ef nav etav sootem enie es-gai, ente ep oero
Kostantienos, zje ma esh tam em efro en nie erfie-oewie, a-
oo-oen em efro en nie eklieeseja.

إم إفتاف إيطاف سوتيم إيني إسخاي : إنتي إبورو كوسطانتينوس : جي
ما إشتام إم إفرو إن ني إيرفي اووي : آ أوأون إم إفرو إن ني إكليسًا .

Zij hoorden de decreten, van Koning Constantijn met
daarin geschreven: „Sluit de poorten van de tempels en
open de poorten van de kerken.“

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً : أغلقوا أبواب البرابي
وأفتحوا أبواب الكنائس.

Een hymne Etav en nie es-gai

لحن إيطاف إن ني إسخاي



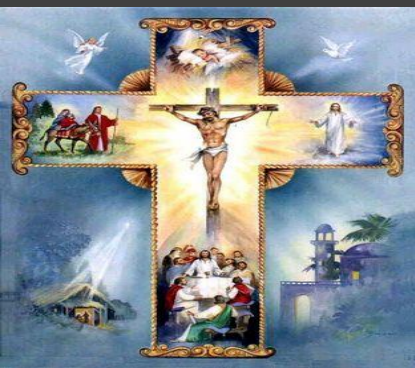
Παῦθαμ ἠνιήοῦ ἠνιδεμων :
οτορ ἀωοῦν ἠνιήοῦ ἠτε Φ†
: ὠοῦνιατq ἠπαι λαοσ φα
: εταqχοσ ἠπαι οταqαqνι ναq.

Ma esh tam en nie eejoe en nie zemon, oewoh a-oo-oen en nie eejoe ente Efnoetie, oo-oe nie-jatf em pai la-os fai, etaf khos em pai oe ah sahnief naf.

ما إشتام إن ني إيوّ إن ني ذيمون : اووه آ أوأون إن ني إيو إنتي إفتوتي : أوأونياتف إم باي لأؤس فائّ : إيطاف جوس إم بايّ أو أهساهني ناف .

“Sluit de huizen van de duivels, en open de huizen van God, zalig is het volk, tot wie dit bevel werd gesproken.”

أغلقوا بيوت الشياطين وأفتحوا بيوت الله : مغبوط هذا الشعب الذي قيل له هذا الأمر.



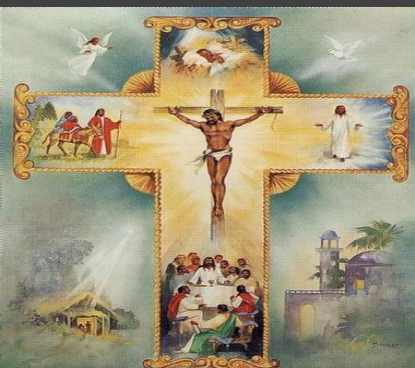
ՄՈՐՆԻԱՏԿ Օ ԿՈՍՏԱՆՏԻՆՈՍ : չԵ
ԱԿՏԱՆԾՈ ԱՍԻՆԱԶԴ : ԵԹՎԵ ՓԱԻ ԱՓԴ
ՏԱՆԾՈԿ : ԺԵՆ ԹԱԵՏՈՐՊՐ ՈՆՏԵ ՆԻՓԻՈՐԻ.

**Oo-oe nie-jatk oo Kostantienos, zje ak tan go em
pie nahtie, ethve fai a-Efnoetie tan gok, gen eth-
met-oero ente nie fie-oe-wie.**

اوواؤنياتك او كوستانتينوس : جي اك طانخو ام بي ناھتي : ائفي
فاي آ ائفوتي طانخوك : حين ائ ميث اورو ائتي نيفيووي.

**Zalig bent u O Constantijn, want u hebt het geloof
verlevend, waarvoor God u het leven heeft gegeven, in het
Koninkrijk der Hemelen.**

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان : فلذلك أحياك الله في ملكوت السماوات.



Ἰωβελ ἁΠοσ ἐξρηι ἐχων : πασ̄ ποτρο
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΝΕΛ ΗΛΑΝΗ Ἰοτρο
: Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon : pa-tshois ep
oero Kostantienos: nem Ielanie tie oero: entef ka
nen novie nan evol.

طوفه إم إبتشويس إهري إيجون : باشويس إبورو كوسطانتينوس :
نيم إيلاني تي أورو : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons : mijn meester Koning
Constantijn: en Helena de koningin:dat Hij onze zonden
vergeeft.

أطلبنا من الرب عنا : يا سيدى الملك قسطنطين : و هيلانه الملكة : ليغفر
لنا خطايانا.

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن إيطاف إن ني إسخاي

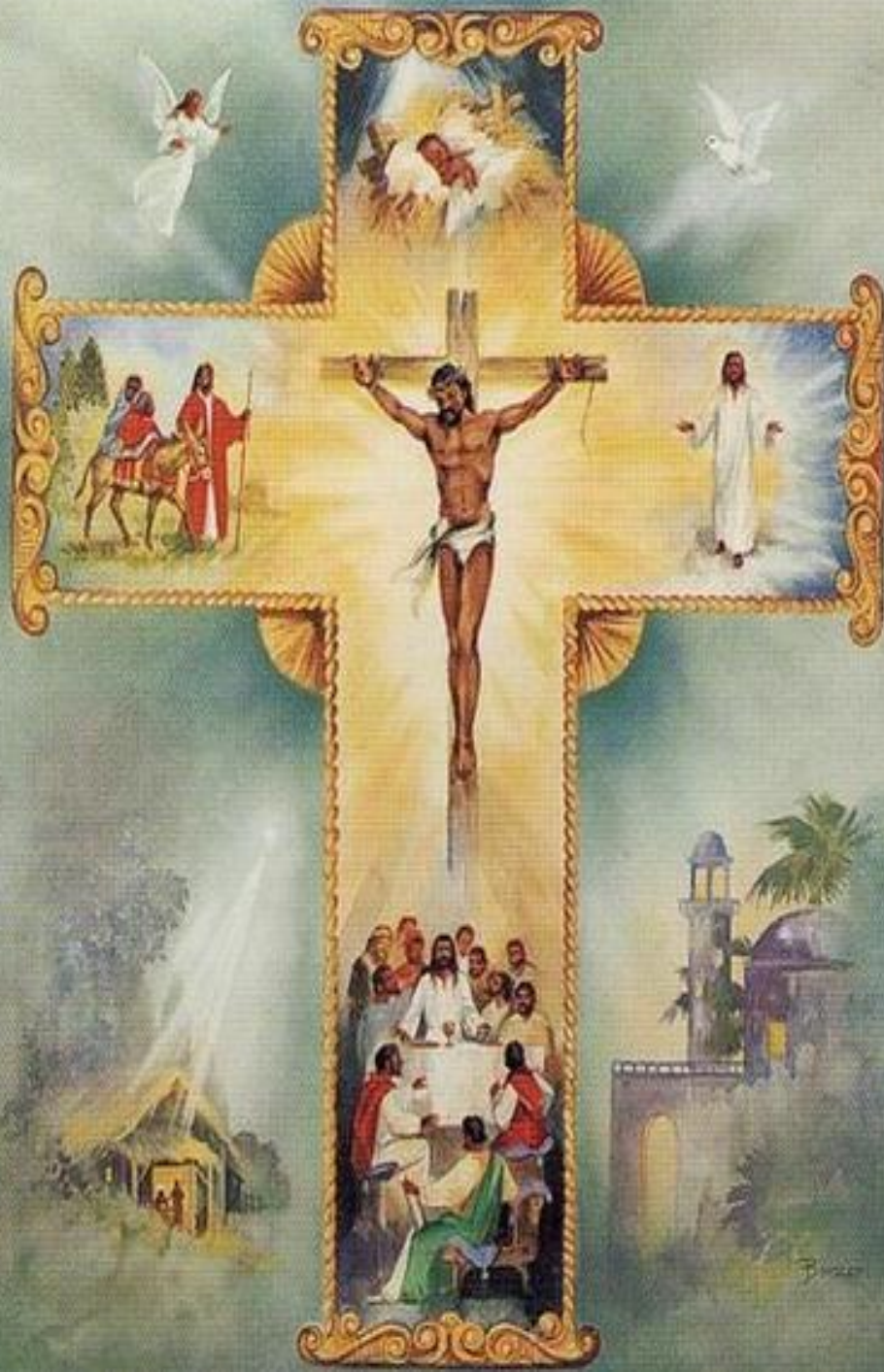
De hymne Etav en nie esgai

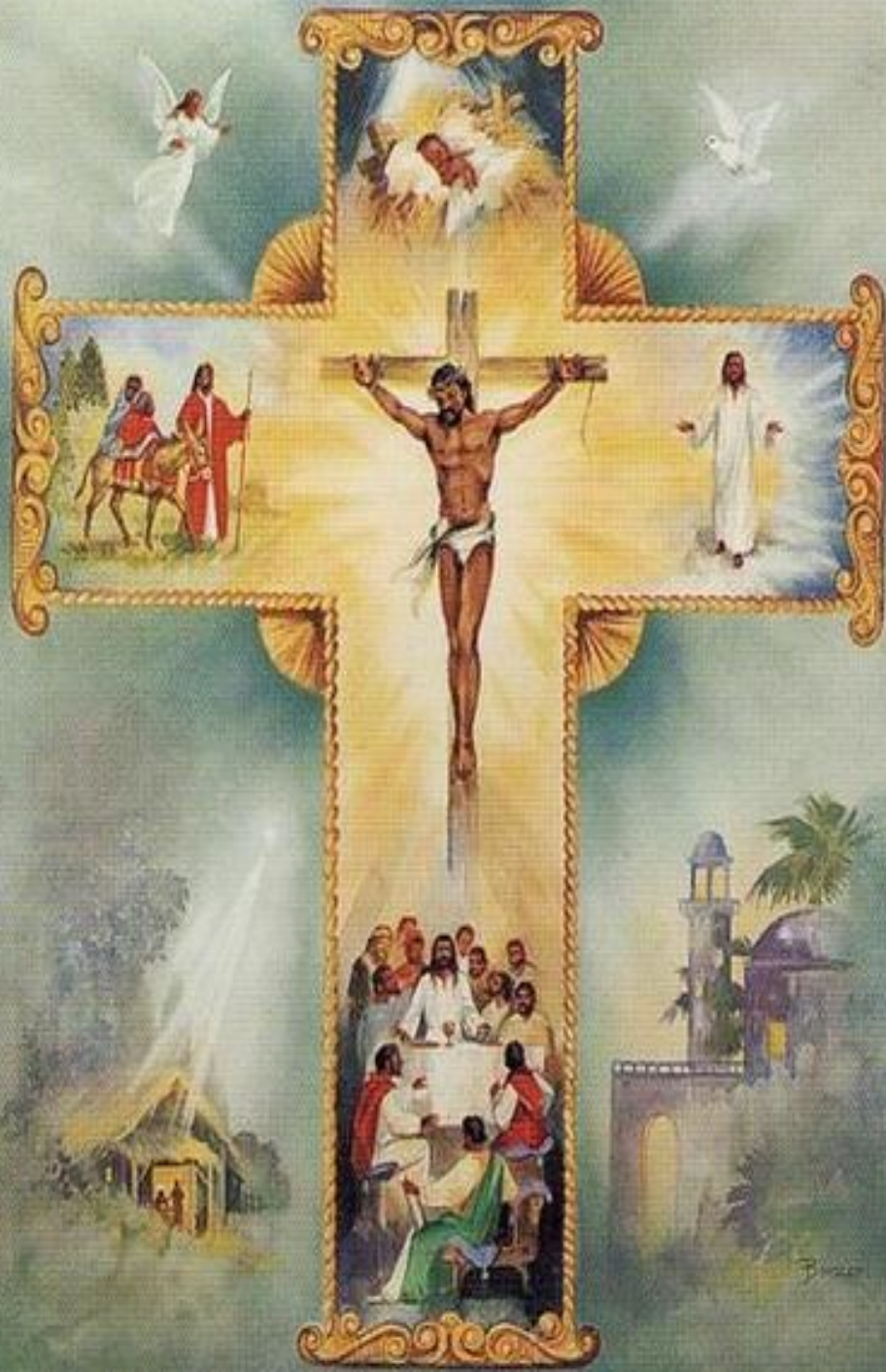
مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

قانون الختام

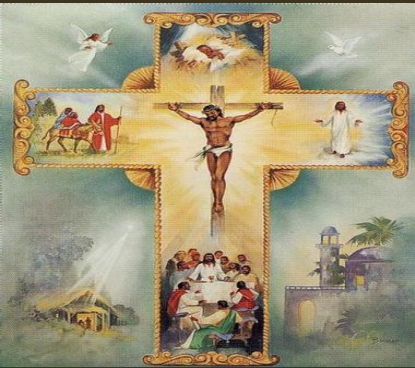
De Afsluitende Canon





**Een lofzang voor het
Feest van het kruis
17 Toet & 10 Baramhat**

**مديح عيد الصليب
17 توت و 10 برمهاات**



Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι :
 νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
 ε̇βολ̇: τενο̇ρω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς.

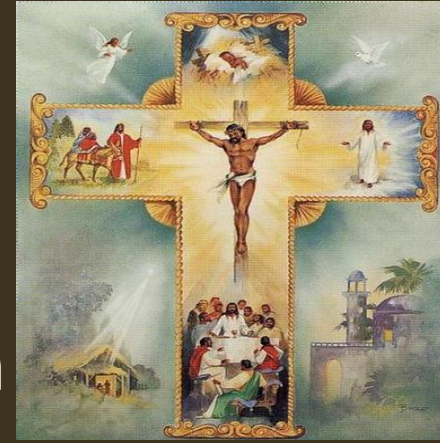
Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie
 Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht
 emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
 أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
 volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

* أبدأ باسم الثالوث : الحى رب
الصبأوت : ونصيح جميعاً بأعلى
صوت : شيرى ناك اوبى إستافروس *



* Ik begin in de Naam van de Drie-eenheid:

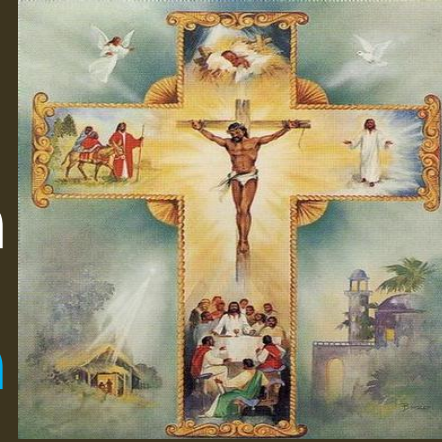
De Machtige Heer der Heerlijkheid:

Met luide stem verkondigen wij:

Χερε νακ ò Πικταρος. (shere nak oo pie estavros)

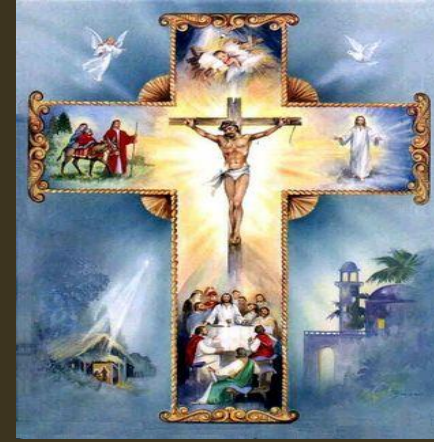
* (السلامُ لك أيها الصليب – wees gegroet, o kruis)

* لما أراد الملك الديان : أن يُظهر
صليبه بالإيمان : دبر تدبيراً بالإحسان :
شيري ناك اوبي إستافروس .



* Toen de Koning zich voornam:
Om te tonen de plaats van Zijn kruis:
Ordende Hij een wijs plan:
Χερε νακ ὠ Πισταυρος.

* فظهر للملك قسطنطينوس : بعد
هلاك دقلديانوس : وكان محباً لإسم
إيسوس : شيرى ناك اوبي إستافروس.



* Na de dood van Diocletianus:

Kwam keizer Constantijn aan de macht:

En hij beminde de Naam van Christus:

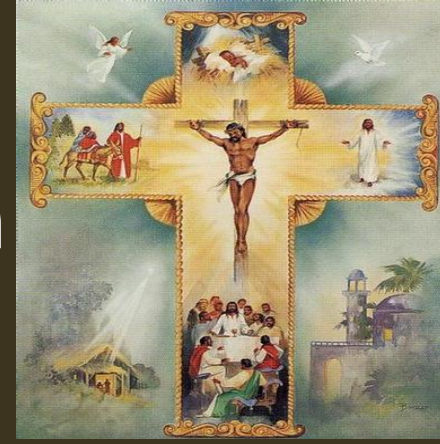
Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* أبواب الكنائس فتحهم : وبيوت
البرابي أهدمهم : وأهلك جميع من
يتبعهم : شيرى ناك اوبي إستافروس .



* Hij heropende de kerken:
en brak de afgodentempels af:
Hij verbrak de macht van hun volgers:
Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* أرسل عساكر في الوديان : ينادوا
فيها بالإيمان : وأهلك جميع عباد
الأوثان : شيرى ناك اوبي إستافروس.



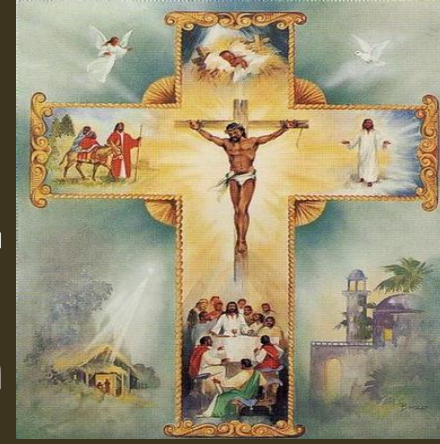
* Hij zond zijn leger uit en zei:

Verkondig overal het geloof:

En beëindig de afgoderij:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* فطار عليه حرب البربر : فجمع
جيوشًا مع عسكر : وقام بالليل وهو
يتفكر : شيرى ناك اوبي إستافروس .



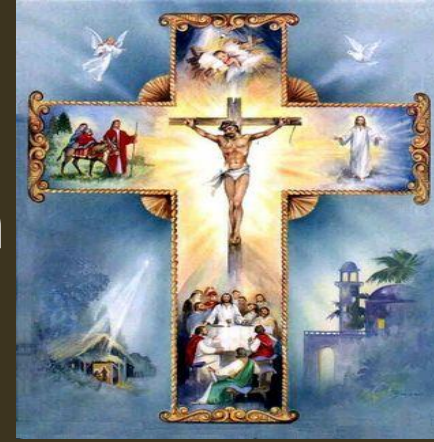
* Toen hij tegen de barbaren streed:

Ging hij uit met een grote legermacht:

En een wonder gebeurde toen in de nacht:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* فظهر له في السماء علامات : مثل
صليب مع إرشادات : وأُوحِيَ إليه في
الرؤيات : شيرى ناك اوبي إستافروس.



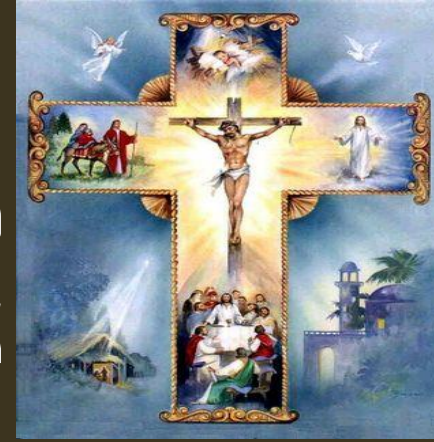
* In de hemel verscheen aan hem:

Het teken van het kruis in een visioen:

En een stem die vertelde wat hij moest doen:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قائلاً يا ملك الأفراح : إعمل صليب على
رؤوس السلاح : فى بريق الحرب يصير
لك فلاح : شيرى ناك اوبى إستافروس.



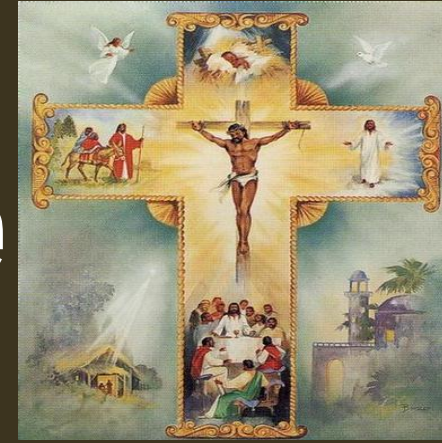
* “Plaats het teken van het kruis:

Op uw schilden en wapentuig:

En u zult overwinnen met gejuich”:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* إعمل هذه العلامة تَنال مُناكَ : بِإِرادَة
يسوع تغلب أعداك : فصنع كما قال له
الملاك : شيرى ناك اوبي إستافروس .



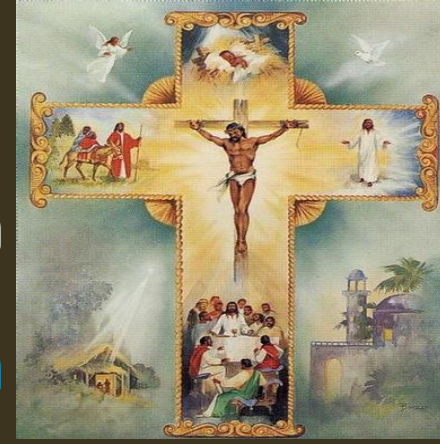
* “Dit teken brengt u triomf:

Met de wil van de Here God:”

Hij volgde de woorden van de engel op:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* فطلع للبربر وغلبيهم : وهلك أعداءه
وبددهم : وظفر بالقوم وشتتهم :
شيري ناك اوبي إستافروس .



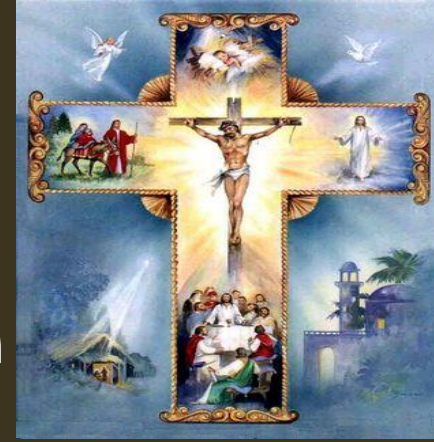
* Zo overwon hij de vijand:

En triomfeerde met overmacht:

De barbaren verdreef hij met sterke hand:

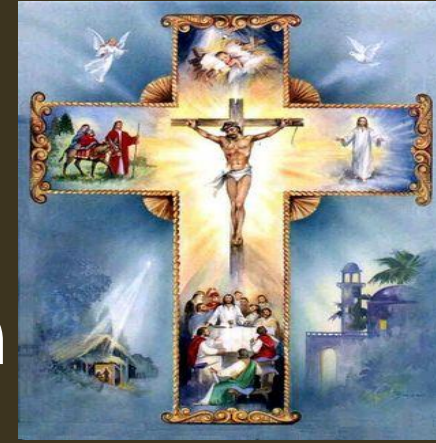
Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* فلما رجع من حرب البربر : جلس بين
العظماء يتفكر : فقال أين صليب المسيح
يظهر : شيرى ناك اوبي إستافروس.



* Toen hij terugkwam van de strijd:
Vroeg hij aan zijn ministers in het paleis:
Waar zou het kruis toch verborgen zijn?
Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قالوا له في مدينة اورشليم : صليب
المسيح فيها مقيم : وهو صار له زماناً
قديم : شيرى ناك اوبي استافروس.



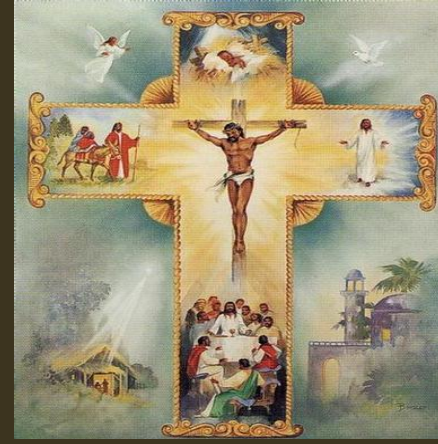
* Zij informeerden hem:

“Het kruis van Christus, onze God:

Ligt al jaren verborgen in Jeruzalem:”

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* والملكة هيلانة أتت اليه : وهي تخضع
ما بين يديه : قائلة إنهض وحارب عليه
: شيرى ناك اوبي إستافروس .



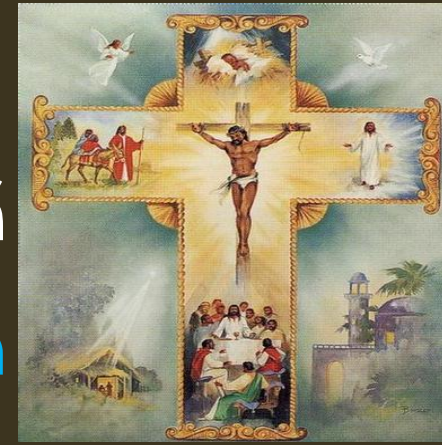
* Helena de koningin:

Kwam naar hem toe en boog voor hem neer:

“Ga heen en zoek het kruis van de Heer:

Χερε νακ ὠ Πισταγρος.

* إِذِ بِالصَّلِيبِ تَغْلِبُ أَعْدَاكَ : بِالصَّلِيبِ
تَنْتَالُ مِنْكَ : اللَّهُ إِخْتَارَكَ وَأَصْطَفَاكَ :
شِيرِي نَاكَ أَوْبِي إِسْتَاْفَرُوس .



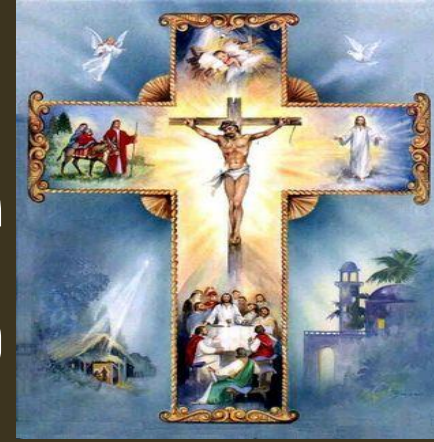
* Want door het kruis overwint u:

Worden uw wensen vervuld:

En u bent uitverkoren door God:

Χερε νακ ò Πισταρος.

* فجمعت عسكر مع جيش عظيم : ومضت
بسرعة الى اورشليم : فمسعت بها المدن
والأقاليم : شيرى ناك اوبي إستافروس.



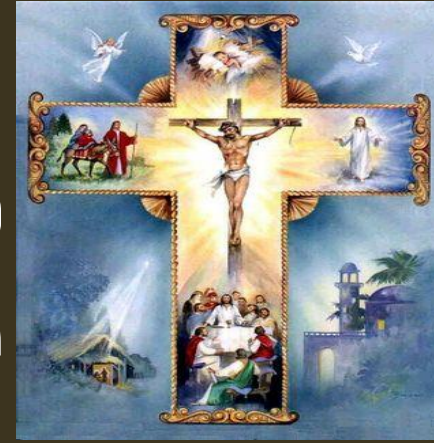
* Zij bracht het leger snel bijeen:

En zij gingen naar Jeruzalem:

Dit nieuws bereikte iedereen:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* ولما وَصَلَت المدينة بالإمكان :
وعساكرها ملكوا الأركان : إرتجت المدينة
بالسكان : شيرى ناك اوبي إستافروس.



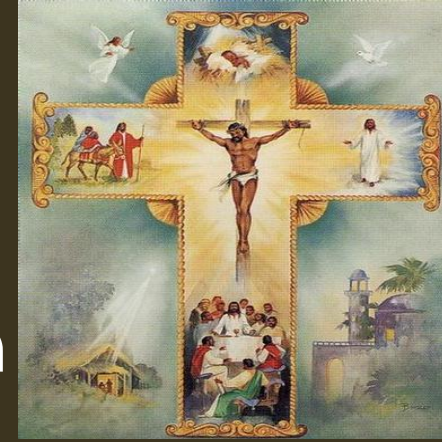
* Toen zij aankwam in die stad:

Werd de plaats door het leger veilig gesteld:

En al haar bewoners stonden versteld:

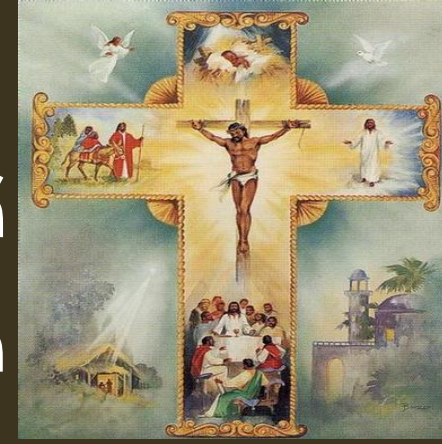
Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* **طلعوا أكابر تلك البلدان : ينظروا هذا
الأمر الذي كان : وجدوا جيش ملكة مع
سلطان : شيرى ناك اوبي إستافروس .**



* **Toen zijn de heersers toegesneld:
En vroegen de reden van de ophef:
Zij troffen Helena's leger aan:
Χερε νακ ὠ Πισταρος.**

* إحتارت المدينة في ذاك الحين : لما
نظروا أم الملك قسطنطين : فسألتهم كلام
باللين : شيرى ناك اوبي إستافروس .



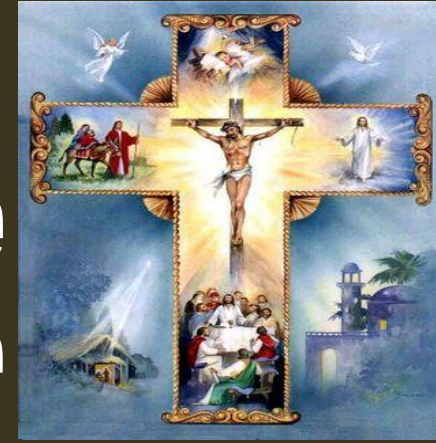
* De stad was in rep en roer:

Toen zij zagen de moeder van Constantijn:

Zij vroeg hen toen in vredigheid:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قائله أخبروني بالصحيح : عن صليب
يسوع المسيح : أين وضعوه اليهود
بالصريح : شيرى ناك اوبي إستافروس.



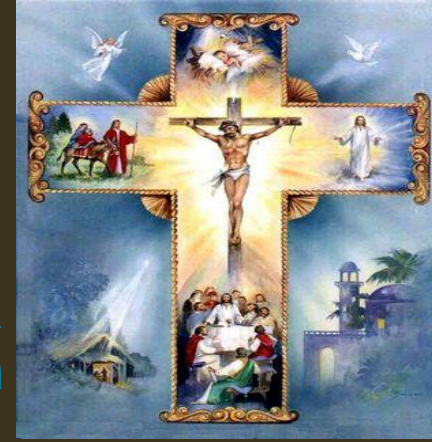
* “Vertel mij de waarheid:

Over het kruis van Jezus Christus:

Waar is het door de joden verborgen?”

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قالوا لها يا مليكتنا : هذا شيء قديم
عنا : ليس هو في أيام مدتنا : شيرى
ناك اوبي إستافروس.



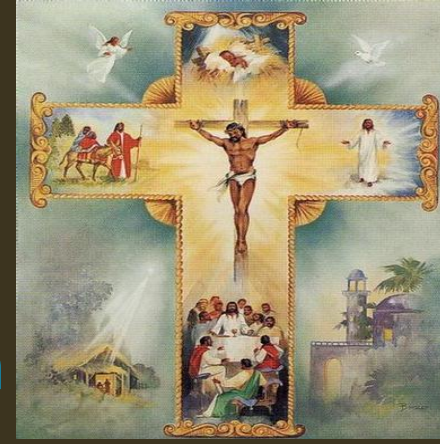
* Zij antwoordden: “O majesteit:

Dit is een oude aangelegenheid:

Van vele jaren voor onze tijd:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قالت الملكة يا حُصَّار : إئتوا لنا
أناس أخبار : ليُتحققوا تلك الأخبار :
شيري ناك اوبي إستافروس .



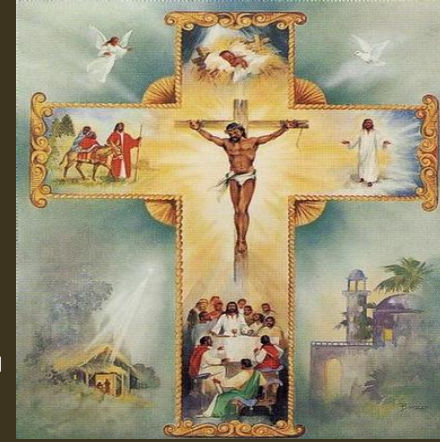
* Helena zei daarop:

“Breng mensen die hier meer over weten:

Om de feiten te achterhalen:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* أَحْضَرُوا لَهَا ثَلَاثَةَ رِجَالٍ يَهُودٍ : يَحِقُّوا
الْأَزْمَانَ وَالْعُهُودَ : قَالَتْ لَهُمْ يَا قَوْمِ
جُودٍ : شِيرِي نَاكْ أَوْبِي إِسْتَاْفَرُوسِ .



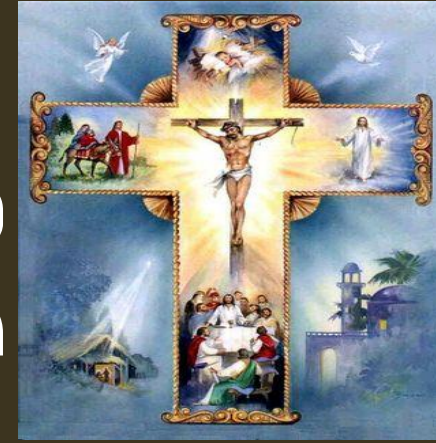
* Zij brachten drie joodse mannen:

Die bekend waren met de oude tijd:

En de koningin verhoorde hen:

Χερε νακ ὠ Πισταυρος.

* قائله أخبروني عن صليب المسيح : أين
وضعه اليهود بالصريح : وكان فيهم واحد
فصيح : شيرى ناك اوبي إستافروس.



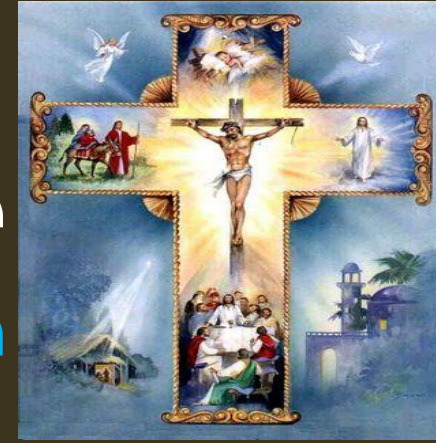
* “Vertel mij over het kruis van de Heer:

Waar hebben de joden het verstoort?”

En een van hen antwoordde hierop:

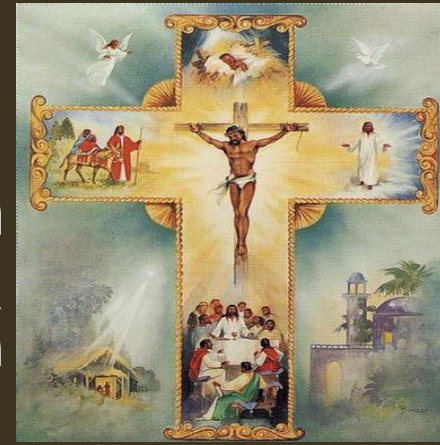
Χερε νακ ὠ Πίσταρος.

* فأجابوا عليها بالإتكار : قالوا لها لا نعلم
ما قد صار : فحسبتهم في دخان ونار :
شیری ناك اوبي إستافروس.



* “Wij weten waarlijk niet:
Wat er destijds is gebeurd”:
Zij werden toen vastgezet:
Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قالوا أطلقينا ونحن نقول لك : عن
صليب المسيح ونُخبرك : فى أى مكان
نحن نُعلمك : شيرى ناك اوبى إستافروس



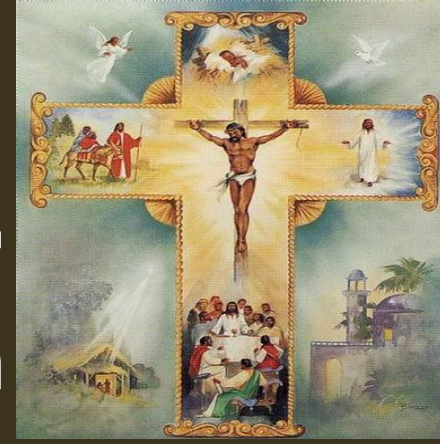
* “Als u ons loslaat zullen wij:

U vertellen over de plaats:

Waar het kruis is van **І҃сс П̄х̄с** :

Хере нак ѡ П̄істаѣрос.

* قال يهوذا كلام موزون : الصليب في
كوم الجلجة مدفون : هاتوا لنا أناس
فحّاتون : شيرى ناك اوبي إستافروس.



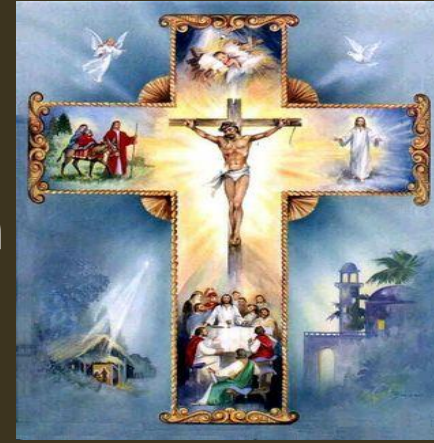
* Een van hen, Judas genaamd:

Zei: “Het ligt begraven op Golghotha:

Breng ons mensen om het op te graven.”

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* فَحَتُّوا الكوم والمكان : ظهر منه
ثلاثة صُلبان : فلم يعلموا أيهما صليب
الديان : شيرى ناك اوبي إستافروس .



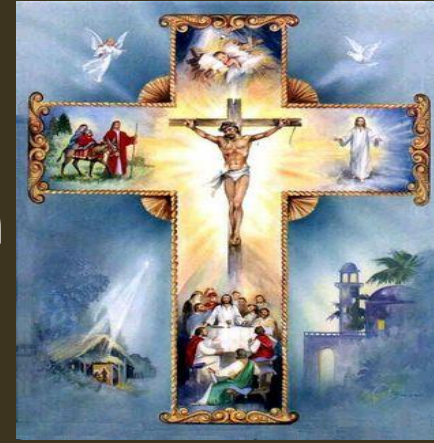
* Zij groeven toen aldaar:

En drie kruizen werden geopenbaard:

zij wisten niet welke van de Heer was:

Χερε νακ ὠ Πισταυρος.

* إلاميت أتى عليهم : ورجال حاملينه
بأيديهم : أمرت الملكة أن يحضروه
اليهم : شيرى ناك اوبي إستافروس .



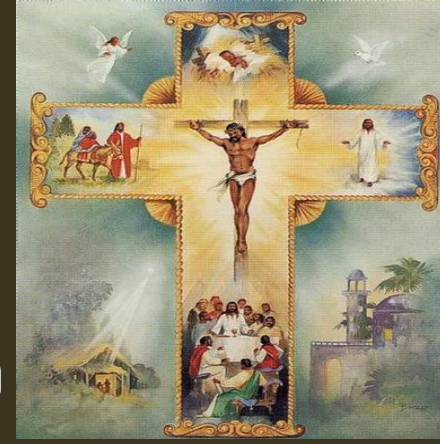
* En rouwstoet kwam toen net voorbij:

En zij droegen een overleden man:

De koningin beval: “overhandig hem”:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* قالت الملكة أنزلوه : وهاتوا الصليب
عليه أوضعوه : ففرحوا الجميع لما
رأوه : شيرى ناك اوبي إستافروس .



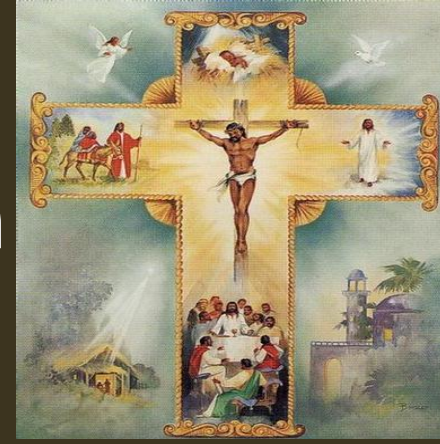
* Leg hem neder op de grond:

Leg de kruizen één voor één op hem:

De menigte juichte met luide stem:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* وضعوا عليه الأول والثاني : والثالث
قام بالأكفان : صاحوا الجميع بالعبراني
: شيرى ناك اوبي إستافروس .



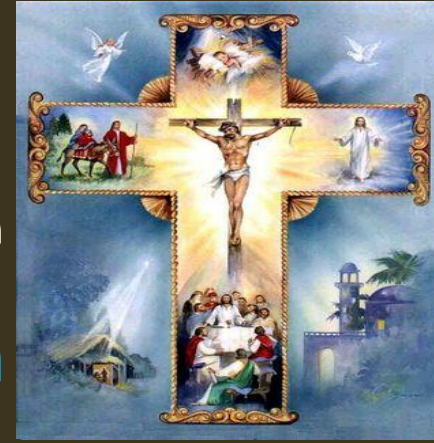
* De eerste twee werden op hem gelegd:

En bij het derde kruis werd hij opgewekt:

Waarop iedereen terstond uitriep:

Χερε νακ ὠ Πισταυρος.

* حملوه باكرام وتهليل : وتراتيل أيضاً
مع تبجيل : هذا اليوم عظيم وجليل :
شیری ناک اوبي إستافروس .



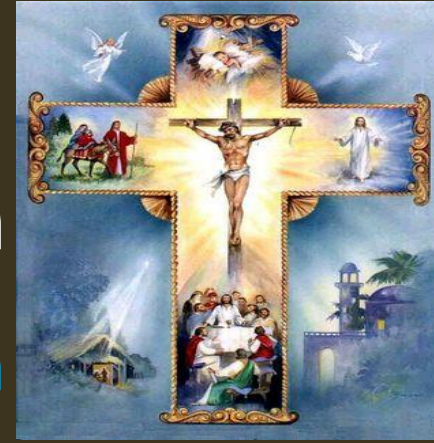
* Zij droegen het kruis met grote eer:

En zongen vol vreugde en blijdschap:

Dit is een grote roemvolle dag:

Χερε νாக ὠ Πίσταρος.

* هذا هو اليوم الموعود : الذى تتبأ
فيه داود : فى ذلك اليوم تم المقصود :
شيرى ناك اوبى إستافروس .



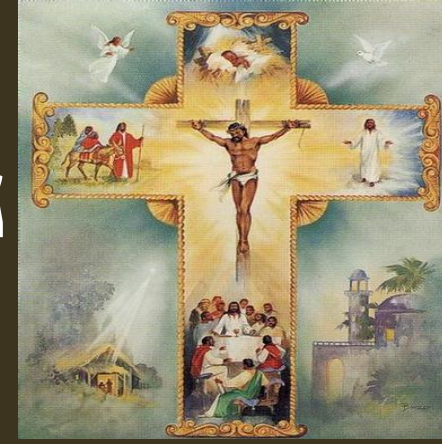
* Dit is de beloofde dag:

Waarover David heeft geprofeteerd:

En heden is het volbracht:

Χερε νακ ὠ Πισταυρος.

* السلام للصليب سلاح الغلبة : السلام
للصليب تاج الملكة : بعلامة الصليب تحل
البركة : شيرى ناك اوبي إستافروس .



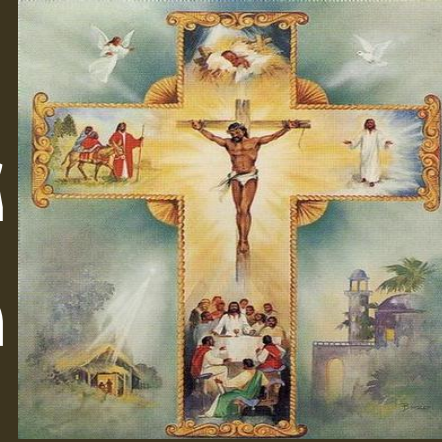
* Wees gegroet o kruis, het teken van triomf:

De kroon van het koningschap:

Door het kruisteken worden wij gezegend:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* السلام للصليب عمود الدين : السلام
للصليب فخر المؤمنين : السلام للصليب
فرح المسيحيين : شيرى ناك اوبي إستافروس



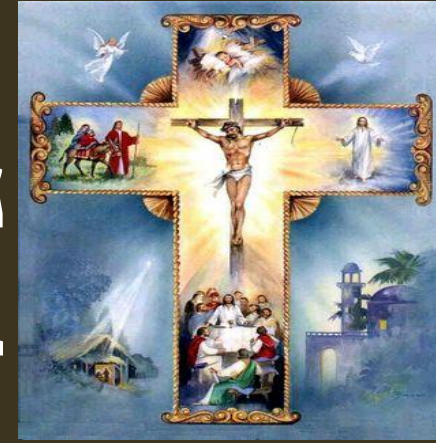
* Wees gegroet o kruis, de zuil van het geloof:

De roem van de gelovigen:

En de blijdschap van de christenen:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* السلام للصليب نور الإيمان : السلام
للصليب نور الانسان : بعلامة الصليب
جحد الشيطان : شيرى ناك اوبي استافروس .



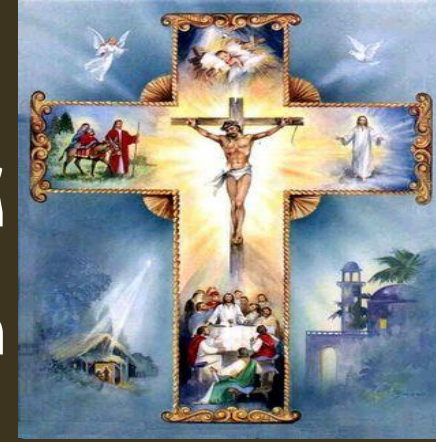
* Wees gegroet o kruis, licht van het geloof:

Wees gegroet o kruis, licht van de mens:

Met het kruisteken wordt Satan overwonnen:

Χερε νακ ω Πισταρος.

* السلام للصليب ثمرة الحياة : السلام
للصليب سفينة النجاة : السلام للصليب
سفينة الخطاة : شيرى ناك اوبي إستافروس .



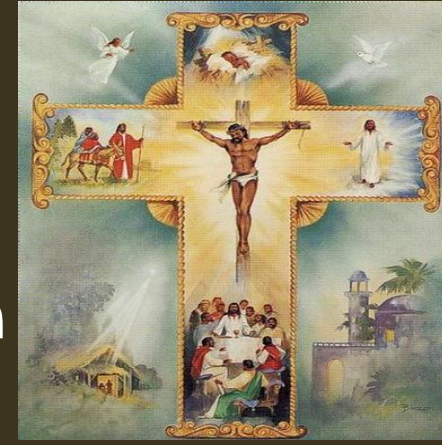
* Wees gegroet o kruis, de vrucht van het leven:

De ark van de redding:

De ark voor de zondaars:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* بالصليب رجع آدم الى الفردوس : بالصليب
غلب اعداءه قسطنطينوس : بالصليب هلك
بذيافلوس : شيرى ناك اوبي استافروس .



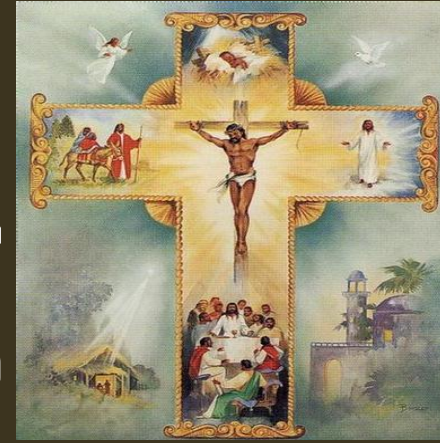
* Door het kruis is Adam hersteld naar het Paradijs:

Door het kruis is de duivel ten val gebracht:

Door het kruis triomfeerde Constantijn:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* السلام للعدراء أم النور : تخلصنا من
كل شرور : وتجعل أيامنا في فرح
وسرور : شیری ناک اوبي إستافروس .



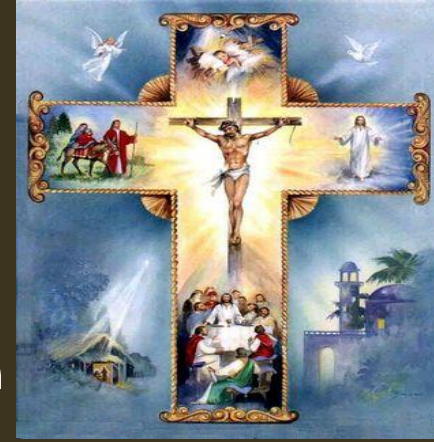
* O Maagd Maria, wees gegroet:

U, die ons leven met blijdschap vervult:

En ons voor elk gevaar behoedt:

Χερε νாக ὠ Πισταρος.

* بِإِشَارَةِ صَلِيبِ مَخْلَصِنَا : نَجِدُ قُوَّةَ
الشَّيْطَانِ عِنَّا : وَشَفَاعَةَ الْعِذْرَاءِ تَكُونُ
مَعَنَا : شِيرِي نَاكَ اَوْبِي إِسْتَفْرُوس .



* Door het teken van het kruis:

Verwerpen wij de macht van Satan:

Door de voorspraak van de heilige Maagd:

Χερε νακ ὠ Πισταρος.

* السلام للملك قُسطنطينوس : الذى أظهر
صليب بي إخرستوس : طوباه ثم طوباه
أكسيوس : شيرى ناك اوبي إستافروس .



* Wees gegroet o keizer Constantijn:

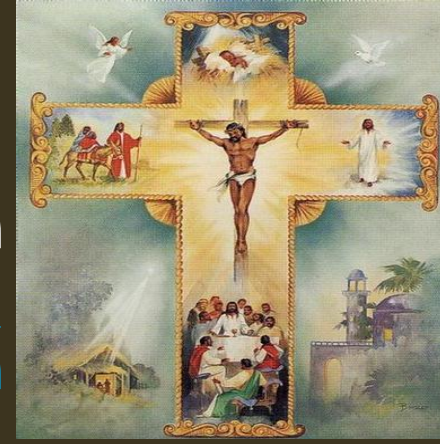
Die onthuld heeft het kruis van Πιχριστος* :

Daarom groeten wij hem “Αξιος” (waardig)

Χερε νακ ὠ Πιστατρος.

* (Piegristos - Christus)

* والسلام للملكة هيلانه : التي جاهدت
بأمانة : نسال يا الله الإعانة : شيرى
ناك اوبي إستافروس .



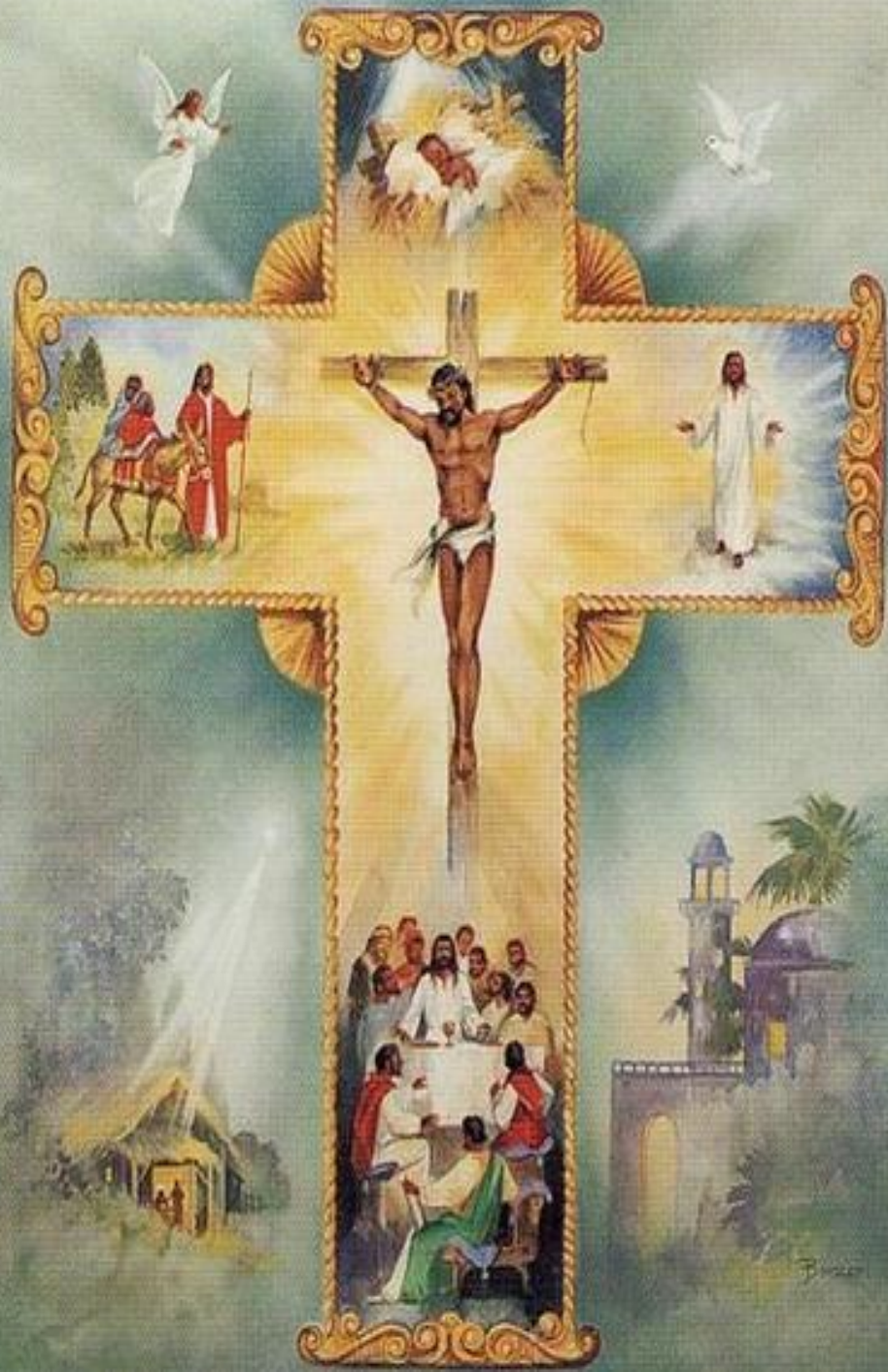
* Wees gegroet o koningin Helena:

Die ijverig naar het kruis heeft gezocht:

Wij vragen de Heer dat Hij ons bijstaat:

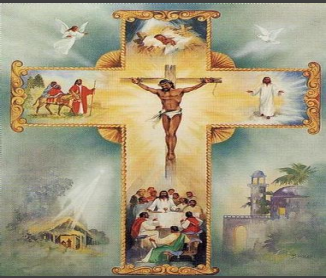
Χερε νακ ὠ Πισταυρος.





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε ἄι κε ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آ آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



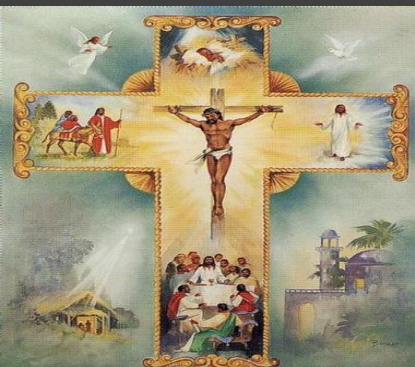
Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



ΦΗΕΤΑΥΟΥ
ΕΚ ΕΩΜΩΕ
ΣΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

ΕΠΙCΤΑΥΡΟC
ΥΠCΑΤΑΝΑC

fie etav ashf e-pie estavros ek egoom gem em
epsatanas sa pe siet en nen etshalavkh.

في إيظاف آشف إيبي إسظافروس إك إي خوم خيم إم
إبصاظاناس صابي سيت إن نين إتشالافج .

die gekruisigd is op het Kruis, vertrap de
satan onder onze voeten.

الذي صُلب علي الصليب إسحق الشيطان تحت اقدمنا.



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωσχη : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦασι
ἦτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος̄

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إِشْوَيْسِ إِيفِ إِ أَرِي إِوْنُخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيرَاتْفِ إِمِ بَيْنِ يُوْتِ إِتْطَايُوْتِ
إِنْ أَرَشِي إِيرْفَسِ بَابَا إِفَا (...): نِيْمِ بَيْنِ يُوْتِ إِنْ إِبْسْكُوْبُوْسِ إِفَا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمَكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (...)
وَأَبِينَا الْأَسْقَفِ أَنْبَا (...).

Φ† Ἰτε ἔφε ἐτάχρωορ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϣ Ἰρομπι νεη ζανχοορ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OZIRHNIH KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إبرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅ο̅ν̅
 ᾠ̅μ̅η̅ν̅ : ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ι̅ς̅ †̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅
 ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ᾠ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
 esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
 em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إروى
 إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
 Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
 spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
 لي . قل البركة .